

LIBRA 51 / SVIBANJ 2022. / MAI 2022

ISSN 1664 6401

LIBRA.

DVOJEZIČNI

ZWEISPRACHIGE

ČASOPIS HRVATSKOG KULTURNOG KLUBA U ŠVICARSKOJ / ZEITSCHRIFT DES KROATISCHEN KULTURKLUBS IN DER SCHWEIZ



**20 godina
Hrvatskog
kulturnog kluba
u Švicarskoj
- Veličanstven
jubilej proslavljen
u vili Boveri**

**20 Jahre
Kroatischer
Kulturklub
in der Schweiz
- Grosse
Jubiläumsfeier
in Baden**

Trideseta obljetnica međunarodnog priznanja i diplomatskih odnosa Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije

Der 30. Jahrestag der internationalen Anerkennung der Republik Kroatien und ihrer diplomatischen Beziehungen zur Schweizerischen Eidgenossenschaft

Učimo iz potresa

Aus Erdbeben lernen

Svoga tijela gospodarica

Herrscherin über den eigenen Körper

- 3** **Uvodnik**
Editorial
- 4** **Trideseta obljetnica međunarodnog priznanja i diplomatskih odnosa Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije**
Der 30. Jahrestag der internationalen Anerkennung der Republik Kroatien und ihrer diplomatischen Beziehungen zur Schweizerischen Eidgenossenschaft
- 8** **Predsjednik / Präsident**
Zoran Milanović
Službeni posjet Švicarskoj i druženje s Hrvatima
Offizieller Staatsbesuch in der Schweiz, Treffen mit Kroaten
- 11** **Hrvatska radna snaga: od siječnja 2022. puna sloboda kretanja!**
Kroatische Arbeitskräfte: Seit Januar 2022 volle Freizügigkeit!
- 13** **Hrvatska Porezna uprava u lovu na iseljenike**
Kroatische Steuerbehörde auf der Jagd nach Auswanderern
- 14** **Usporedba nekih vrijednosti u Hrvatskoj i Švicarskoj**
Gegenüberstellung einiger Kennzahlen aus Kroatien und der Schweiz
- 15** **Claudia Scherrer Domingos**
Pronaći posao u Švicarskoj je lakše uz pravilan pristup
Stellensuche in der Schweiz? Mit dem richtigen Ansatz ist es einfacher!
- 18** **Učimo iz potresa**
Aus Erdbeben lernen
- 22** **Svečanost povodom Librinog 50. broja**
50. Ausgabe von Libra festlich gefeiert
- 24** **20 godina Hrvatskog kulturnog kluba U Švicarskoj**
20 Jahre Kroatischer Kulturklub in der Schweiz
- 28** **Godišnja skupština HKK**
KHK-Jahresversammlung
- 28** **Sve najbolje! / Alles Gute!**
Prikazivanje hrvatskih filmova u Švicarskoj
Präsentation kroatischer Filme in der Schweiz
- 29** **Juraj Foglar**
„Moj najveći uspjeh je infuzijsko liječenje u psihijatriji“
«Mein grösster Erfolg ist die Infusionstherapie in der Psychiatrie»
- 33** **Marulić za švicarske reformatore**
Marulić und die Reformatoren in der Schweiz
- 36** **Vrijedno djelo švicarskog kartografa vraćeno Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici**
Wertvolles Werk eines Schweizer Kartographen an die National- und Universitätsbibliothek zurückgegeben
- 36** **Dušanka Jablanović**
Retrospektiva uz 90. rođendan
Retrospektive zum 90. Geburtstag
- 39** **Katarina Livljanić**
Mladenački san o srednjovjekovnoj glazbi
Ein erfüllter Jugendtraum dank mittelalterlicher Musik
- 41** **Nada Ljevar**
Ni od čega do uspjeha
Aus dem Nichts zum Erfolg
- 43** **Dani Orisa – Nagrada Valeriju Olgiatiju**
Days of Oris – Auszeichnung an Valerio Olgiati
- 44** **Smijati se unatoč starosti i bolesti**
Lachen trotz(t) Altern und Krankheit
- 45** **Svoga tijela gospodarica**
Herrscherin über den eigenen Körper
- 48** **Sandra Korošec Jensen**
Švicarska viceprvakinja u sportskoj disciplini bodybuilding
Schweizervizemeisterin in der Sportart Bodybuilding
- 48** **Zagreb će zbrinjavati otpad po švicarskom modelu**
Zagreb entsorgt Abfall nach Schweizer Vorbild
- 49** **Prvi sir stiže iz Šibenika!**
Der erste Käse stammt aus Šibenik!
- 49** **Autobusi tu i tamo**
Busse hier und da
- 50** **„Falši“ gulaš od hobotnice**
Krakengulasch

Dragi čitatelji!

Ovaj je uvodnik trebao najvećim dijelom spominjati dva značajna jubileja – obilježavanje Librinog 50. broja i proslavu 20 godina Hrvatskog kulturnog kluba, njenog izdavača. Za Librin je jubilej veleposlanica Republike Hrvatske u Švicarskoj konfederaciji, dr.sc. Andrea Bekić, organizirala posebno primanje u rezidenciji u Muriju. HKK je pak svoju obljetnicu proslavio u prostorijama u kojima je i osnovan, u vili Boveri u Badenu.

No koliko god bili ponosni na oba ova jubileja, nije moguće ne staviti naglasak na trenutna zbivanja u Ukrajini koja su nas bolno podsjetila na situaciju u kojoj se jednom nalazila i Hrvatska. Sličnosti Hrvatske 1991. i Ukrajine 2022. same se nameću. Obje su zemlje pretrpjele agresiju iz blizine, od „bratskog“ naroda, koji se „samo brani“. U pamćenju su izbjeglice iz ratom zahvaćenih gradova kojima se na brzinu pronalazio smještaj po sportskim dvoranama i hotelima i za koje se prikupljala humanitarna pomoć. I odnos snaga hrvatske vojske i Jugoslavenske narodne armije otprilike po omjeru odgovara odnosu snaga Ukrajine i Rusije. Odlučnost hrvatskog naroda da obrani svoju zemlju može se usporediti sa sadašnjom odlučnošću Ukrajinaca.

Međutim, postoje i razlike. Obje su zemlje vapije za pomoći. Hrvatskoj su zapadne zemlje prvo „pomogle“ tako da su joj nametnule embargo na oružje, pa ga je trebalo nabavljati raznim kanalima. Ukrajina, koja je zbog svoje veličine i položaja puno značajnija od Hrvatske, oružje i kupuje, ili sa Zapada naprosto dobiva. Zapad je dugo samo promatrao bombardiranje Dubrovnika, opsadu Sarajeva, razaranje Vukovara, dok je sada iznimno brzo reagirao i podržao Ukrajinu u svakom smislu. A to koliko su ukrajinski izbjeglice toplije primljeni od svih drugih dosadašnjih izbjeglica ne treba posebno niti spominjati.

Želimo Vam ugodan predah od ratnih strahota uz čitanje ovog broja Libre. ▀

Srdačno,
Vesna Polić Foglar
glavna urednica



Liebe Leserinnen, liebe Leser,

In diesem Editorial hätten hauptsächlich zwei bedeutende Jubiläen erwähnt werden sollen – die 50. Ausgabe der Libra und die Feier des 20-jährigen Jubiläums des Kroatischen Kulturklubs KKK, deren Herausgeber. Zum Libra-Jubiläum organisierte die Botschafterin Kroatiens in der Schweiz, Dr. Andrea Bekić, einen besonderen Empfang in der Residenz in Muri bei Bern. In Baden wiederum feierte der KKK sein Jubiläum in den Räumlichkeiten seiner Gründung, der Villa Boveri.

Aber so stolz wir auch auf diese beiden Jubiläen sind, ist es nicht möglich, nicht auf die aktuellen Ereignisse in der Ukraine einzugehen. Schmerzlich erinnern sie uns an die Situation, in der sich Kroatien einst befand. Die Ähnlichkeit zwischen der Lage in Kroatien 1991 und jener in der Ukraine 2022 sind offensichtlich. Beide Länder haben Aggressionen aus nächster Nähe erlitten, durch ein «Brudervolk», das «nur sich selbst verteidigt». In Erinnerung bleiben Flüchtlinge aus kriegszerstörten Städten, schnell in Sporthallen und Hotels untergebracht, und für die humanitäre Hilfe gesammelt wurde. Das Kräfteverhältnis zwischen der kroatischen Armee und der jugoslawischen Volksarmee damals entspricht etwa dem Kräfteverhältnis zwischen der Ukraine und Russland. Und die Entschlossenheit des kroatischen Volkes, sein Land zu verteidigen, kann mit der aktuellen Entschlossenheit der Ukrainer verglichen werden.

Es gibt jedoch auch Unterschiede. Beide Länder schrien um Hilfe. Im Fall von Kroatien hatten westliche Länder zunächst in der Weise «geholfen», dass sie ein Waffenembargo verhängten. Somit mussten Waffen erst über verschiedene Umwege beschafft werden. Die Ukraine jedoch, aufgrund ihrer Grösse und Lage viel bedeutender als Kroatien, kauft Waffen oder bekommt sie einfach vom Westen geschenkt. Der Bombardierung von Dubrovnik, der Belagerung von Sarajevo, der Zerstörung von Vukovar sah der Westen langezeit nur zu. Dieses Mal hingegen hat er extrem schnell reagiert und unterstützt die Ukraine in jeder Hinsicht. Und dass ukrainische Flüchtlinge herzlicher aufgenommen wurden als alle anderen Flüchtlinge zuvor, muss gar nicht erst erwähnt werden.

Wir wünschen Ihnen eine angenehme Atempause von den Schrecken des Krieges, indem Sie diese Ausgabe von Libra lesen. ▀

Herzlichst, Ihre
Vesna Polić Foglar
Chefredaktorin

IMPRESSUM

LIBRA 51 SVIBANJ 2022. / MAI 2022

NAKLADNIK / HERAUSGEBER: Hrvatski kulturni klub / Kroatischer Kulturklub / Poštanski pretinac / Postfach 5401 Baden

GLAVNA UREDNICA / CHEFREDAKTEURIN: Vesna Polić Foglar

UREDNIŠTVO / REDAKTION: Nikolina Cukrov Lovrić, Mike Flam, Antonela Grill Zečević, Ivanka Jerković, Alexander Künzle

GRAFIČKO OBLIKOVANJE / LAYOUT: "Tim" - vl. Ivana Falat, HR-Vrbovec

TISAK / DRUCK: Printera Grupa d.o.o., HR-Sveta Nedelja

Izlazi dva puta godišnje u 2000 primjeraka / Erscheint zwei Mal pro Jahr in einer Auflage von 2'000 Exemplaren

U OVOM BROJU / IN DIESER AUSGABE

AUTORI / AUTOREN: Andrea Bekić, Nikolina Cukrov Lovrić, Mike Flam, Georg Foglar, Antonela Grill Zečević, Ivanka Jerković, Alexander Künzle, Sandi Paučić, Vesna Polić Foglar, Ivanka Radman, Mirna Resan, Ella Romell, Iris Smokvina

PRIJEVODI / ÜBERSETZUNGEN: Nikolina Cukrov Lovrić, Ljilja Čelar, Danijela Dobrić Stanović, Georg Foglar, Ivanka Jerković, Vlatka Matoković, Vesna Polić Foglar, Ines Puzić, Vesna Soko, Ana Števanja Macan

FOTOGRAFIJE / FOTOGRAFIEN: Sašo Grill, Alexander Künzle, Zvonimir Mitar, David Morganti, Vesna Polić Foglar, Bojan Resan, Mirna Resan, Jasna Šavor Vidić, www.pexels.com, www.pixabay.com, www.unsplash.com

ILUSTRACIJA / ILLUSTRATION: Pamela Xavier da Silva

LEKTURE ZA HRVATSKI JEZIK / KORREKTUREN FÜR KROATISCH: Nikolina Cukrov Lovrić, Udruga studenata kroatistike 'Idiom' – 'Idiom', ein Studentenverein der Kroatistik: Matea Marchini, Andrea Poje, Petra Šimunić

LEKTURE ZA NJEMAČKI JEZIK / KORREKTUREN FÜR DEUTSCH: Martina Gerisch, Sandra Grizelj, Jeanette Hollenweger, Alexander Künzle, Karin-Maria Neuss, Robi Schrott

www.hkk-libra.com / libra@hkk-libra.com

Pogledajte novi portal

helveticro.ch

– vijesti i obavijesti za Hrvate u Švicarskoj!



■ Libra je časopis koji urednici i suradnici stvaraju besplatno. Za grafičko uređenje i tisak koristimo sredstva vaših dobrovoljnih priloga.

Dragi čitatelji, ako želite Libru i dalje primati, recite nam to svojom uplatom. Uredništvo Libre vam unaprijed zahvaljuje!

■ Die Libra ist eine Zeitschrift, die von Redakteuren und Mitarbeiterinnen gratis produziert wird. Für Layout, Grafik und Druck benötigen wir Ihre freiwilligen Beiträge. Liebe Leserinnen und Leser, falls Sie die Libra weiterhin erhalten möchten, teilen Sie uns dies bitte mit Ihrer Einzahlung mit.

Die Libra-Redaktion bedankt sich im Voraus bei Ihnen!

Hrvatski kulturni klub – Kroatischer Kulturklub, Credit Suisse (CH) AG, 8070 Zürich, IBAN CH39 0843 5099 0183 4100 0

Naslovnica / Titelseite

■ Torta za 20. rođendan Hrvatskog kulturnog kluba

■ Eine Torte zum 20. Geburtstag des Kroatischen Kulturklubs

slijeva – v.l.n.r. – Antonela Grill Zečević, Zlata König, Mirna Resan, Jasna Šavor Vidić

Foto / Sašo Grill

TRIDESETA OBLJETNICA međunarodnog priznanja i diplomatskih odnosa Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije

Der 30. Jahrestag der internationalen Anerkennung der Republik Kroatien und ihrer diplomatischen Beziehungen zur Schweizerischen Eidgenossenschaft



Tekst/ **Andrea Bekić** / Text
Prijevod na njemački / **Vesna Polić Foglar** / Übersetzung ins Deutsche

Republika Hrvatska tijekom 2022. godine obilježava niz važnih obljetnica vezanih za njezin međunarodni položaj. Početkom 1992. godine mnoge su je relevantne države priznale kao neovisnu državu, a ubrzo nakon toga uspostavljeni su diplomatski odnosi između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije.

Međunarodno priznanje Republike Hrvatske 15. siječnja 1992.

Kad je, 25. lipnja 1991., u skladu s rezultatima referenduma, Hrvatski Sabor donio Ustavnu odluku i Deklaraciju o proglašenju suverenosti i samostalnosti RH, a 8. listopada 1991. i Odluku o raskidu državno-pravne sveze s bivšom SFRJ, uz obranu zemlje svi su naponi tadašnjeg vodstva RH bili usmjereni ka postizanju međunarodnog diplomatskog priznanja.

Nakon što je RH ispunila sve potrebne uvjete za međunarodno priznanje, a arbitražna Badinterova komisija konstatala da se Jugoslavija raspala, države članice Europske zajednice, danas Europske unije, 15. siječnja 1992. priznale su hrvatsku neovisnost. Istog dana Hrvatsku je diplomatski priznala i Švicarska Konfederacija. Nekoliko zemalja je i prije tog datuma priznalo RH (Island je bila prva međunarodno priznata država koja je to učinila već 19. prosinca, istog dana kad je Njemačka objavila odluku da kani priznati RH), a neke druge su to učinile kasnije, primjerice SAD tek u travnju 1992.

Kao mlada hrvatska diplomatkinja imala sam priliku pratiti i sudjelovati u nekim od ovih procesa, a osjećam se privilegirano što pripadam generaciji koja je doživjela demokratsku transformaciju, neovisnost, međunarodno priznanje, te ulazak Hrvatske u članstvo NATO-a i Europske

Im Jahr 2022 begeht die Republik Kroatien eine Reihe wichtiger Jahrestage im Zusammenhang mit ihrer internationalen Stellung. Zu Beginn des Jahres 1992 war sie von vielen relevanten Staaten als unabhängiger Staat anerkannt worden. Bald darauf wurden diplomatische Beziehungen zwischen der Republik Kroatien und der Schweizerischen Eidgenossenschaft aufgenommen.

Internationale Anerkennung der Republik Kroatien am 15. Januar 1992

Als das kroatische Parlament am 25. Juni 1991, in Übereinstimmung mit den Ergebnissen des Referendums, den Verfassungsbeschluss und die Erklärung über die Proklamation der Souveränität und Unabhängigkeit der Republik Kroatien und am 8. Oktober 1991 den Beschluss über die Ablösung der staatsrechtlichen Bindungen an das ehemalige Jugoslawien verabschiedete, zielten alle Bemühungen der damaligen Führung der Republik Kroatien auf eine internationale diplomatische Anerkennung.

Nachdem die Republik Kroatien alle notwendigen Voraussetzungen für die internationale Anerkennung erfüllt und die Badinter-Schiedskommission den Zerfall Jugoslawiens festgestellt hatte, erkannten die Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft, der heutigen Europäischen Union am 15. Januar 1992 die Unabhängigkeit Kroatiens an. Am selben Tag wurde Kroatien auch von der Schweizerischen Eidgenossenschaft diplomatisch anerkannt. Mehrere Länder hatten Kroatien bereits vor diesem Zeitpunkt anerkannt (Island war das erste international anerkannte Land, das dies am 19. Dezember tat, am selben Tag, an dem auch Deutschland seine Entscheidung zur Anerkennung Kroatiens bekannt gab). Einige andere Länder taten dies erst später, wie zum Beispiel die Vereinigten Staaten im April 1992.

Als junge kroatische Diplomatin hatte ich die Gelegenheit, einige dieser Prozesse zu verfolgen und daran teilzunehmen. Ich fühle mich privilegiert, einer Generation anzugehören, die den demokratischen Wandel, die Unabhängigkeit, die internationale Anerkennung und den Beitritt Kroatiens zur NATO und zur Europäischen Union erlebt hat. Noch heute erinnere ich mich daran, wie wir begeisterten Bürger uns am Abend des 15. Januar auf dem Ban-Jelačić-Platz versammelten, während

Unije. I danas se sjećam kako smo se tijekom večeri 15. siječnja, mi, oduševljeni građani, okupili na Trgu bana Jelačića, dok su sa zagrebačke katedrale odjekivala crkvena zvona. Nakon niza bolnih ljudskih i materijalnih gubitaka, pada Vukovara, Hrvatska je doživjela važnu pobjedu na diplomatskom polju. U tisućljetnoj hrvatskoj povijesti zasigurno je riječ o jednom od najvažnijih datuma, ravnom onome iz 879., kad je Papa Ivan VIII uputio pismo knezu Branimiru, što je u tadašnjim okolnostima predstavljalo međunarodno priznanje hrvatske srednjovjekovne države.

Kroz tu svoju povijest, Hrvati su se bili navikli na suživot s drugima, u različitim državnim zajednicama „od Baltika do Jadrana“, kao hrvatsko kraljevstvo do 1918., ili kroz neki drugi oblik političkog udruživanja, u kojima su se međutim uvijek morali boriti za svoja prava i ravnopravan položaj. Međunarodnim priznanjem 1992. Hrvatska je konačno postala suveren i samostalan subjekt međunarodne zajednice. Međunarodno priznanje predstavljalo je bitnu prekretnicu u formalno-pravnom statusu RH, pa je i velikosrpska agresija tako okarakterizirana kao napad na jednu suverenu državu. Nakon tog priznanja, naponi na međunarodnoj afirmaciji okrunjeni su članstvom u Ujedinjenim narodima, 22. svibnja 1992., a nedugo zatim Hrvatska je postala članicom jedne od najstarijih međunarodnih organizacija, sa sjedištem u Bernu, Svjetske poštanske unije (UPU). Tim povodom već pripremamo svečano obilježavanje 30. obljetnice članstva kako u UN-u u Ženevi, tako i u UPU u Bernu.

Važno je istaknuti da je međunarodno priznanje Hrvatske zaustavilo još veća ratna razaranja, te je u konačnici otvorilo put mirnoj reintegraciji preostalih okupiranih područja u hrvatskom Podunavlju – u siječnju 1998., u sklopu inkluzivnog mirovnog procesa. Ujedinjeni narodi i stručnjaci i danas se slažu da je mirna reintegracija tog dijela hrvatskog teritorija jedan od najuspješnijih primjera diplomatskog rješavanja ratnih sukoba kao i mirovnih misija UN-a. U današnje vrijeme, kad našalost svjedočimo agresivnom ratu u Ukrajini, moramo biti još svjesniji mudrog vodstva prvog hrvatskog predsjednika dr. Franje Tuđmana koji je u teškim okolnostima uspio osigurati ne samo obranu zemlje i podršku međunarodnom priznanju, nego i oslobađanje većine okupiranih područja 1995., te konačno, mirnu reintegraciju hrvatskog Podunavlja.

die Glocken der Zagreber Kathedralen läuteten. Nach zahlreichen schmerzhaften Verlusten von Menschen und Gütern und dem Fall von Vukovar erlebte Kroatien auf diplomatischem Gebiet einen wichtigen Sieg. In der tausendjährigen Geschichte Kroatiens ist dies sicher eines der wichtigsten Daten, gleichbedeutend mit jenem im Jahr 879, als Papst Johannes VIII. einen Brief an den Fürsten Branimir schickte – was unter den damaligen Umständen eine internationale Anerkennung des mittelalterlichen kroatischen Staates bedeutete.

Im Laufe ihrer Geschichte hatten sich die Kroaten daran gewöhnt, mit anderen zusammenzuleben, in unterschiedlichen staatlichen Gemeinschaften «vom Baltikum bis zur Adria», als kroatisches Königreich bis 1918 oder in einer anderen Form der politischen Vereinigung, in denen sie aber immer für ihre Rechte und ihre Gleichstellung kämpfen mussten. Mit der internationalen Anerkennung 1992 wurde Kroatien endgültig ein souveränes und unabhängiges Subjekt der internationalen Gemeinschaft. Diese Anerkennung war ein wichtiger Wendepunkt im formellen und rechtlichen Status Kroatiens, durch den die grossserbische Aggression als Angriff auf einen souveränen Staat gewertet wurde. Nach dieser Anerkennung wurden die Bemühungen um internationale Bestätigung am 22. Mai 1992 durch die Mitgliedschaft in den Vereinten Nationen gekrönt, und kurz darauf wurde Kroatien Mitglied einer der ältesten internationalen Organisationen mit Sitz in Bern, dem Weltpostverein (UPU). Aus diesem Anlass bereiten wir bereits eine Feier zum 30. Jahrestag der Mitgliedschaft sowohl bei der UNO in Genf als auch beim UPU in Bern vor.

Es ist wichtig, darauf hinzuweisen, dass die internationale Anerkennung Kroatiens eine noch grössere Kriegszerstörung verhinderte und schliesslich den Weg für eine friedliche Wiedereingliederung der verbleibenden besetzten Gebiete in der kroatischen Donauregion ebnete – im Januar 1998, als Teil eines umfassenden Friedensprozesses. Die Vereinten Nationen und Experten sind sich bis heute darüber einig, dass die friedliche Wiedereingliederung dieses Teils des kroatischen Territoriums eines der erfolgreichsten Beispiele für die diplomatische Lösung von Konflikten und für UN-Friedensmissionen ist. In der heutigen Zeit, in der wir leider einen Angriffskrieg in der Ukraine erleben, müssen wir uns umso mehr der klugen Führung des ersten kroatischen Präsidenten, Dr. Franjo Tuđman, bewusst sein, dem es gelang, nicht nur die Verteidigung des Landes und die Unterstützung für die internationale Anerkennung sicherzustellen, sondern auch die meisten besetzten Gebiete im Jahr 1995 zu befreien und schliesslich die kroatischen Donauregion friedlich wieder einzugliedern.



30. obljetnica uspostave diplomatskih odnosa između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije

Švicarska je odlučila priznati Republiku Hrvatsku istovremeno kad i članice Europske zajednice, 15. siječnja 1992. Treba podsjetiti kako je EZ vrlo teško došla do konsenzusa o priznanju RH, a postigla ga je najviše zahvaljujući iznimnom zalaganja Austrije i Njemačke, švicarskih susjeda i najvažnijih partnera.

Općenito, Švicarska je nastojala usklađivati svoje vanjskopolitičke odluke s ključnim članicama EZ, pod uvjetom da nisu protivne njezinom neutralnom statusu. Tome je pridonijela i tada još otvorena perspektiva švicarskog članstva u EU. Treba naglasiti kako je priznanje RH bilo predmetom opsežnih rasprava u švicarskom Ministarstvu vanjskih poslova, parlamentarnom Odboru za vanjske poslove i Saveznom vijeću, gdje su se vrgali svi argumenti „za“ i „protiv“, a pogotovo hoće li ono dovesti do pogoršanja ili zaustaviti ratna razaranja. Švicarska je imala je vrlo dobar uvid u zbivanja u Hrvatskoj, posebice u kršenje humanitarnog i međunarodnog prava na štetu hrvatskog stanovništva. Tadašnji ministar vanjskih poslova Zvonimir Šeparović intenzivno je komunicirao sa svojim švicarskim kolegom, Renéom Felberom. Švicarska je istovremeno vodila računa o utjecaju ratnih zbivanja u „bivšoj Jugoslaviji“ na odnose između etničkih zajednica s tog područja u Švicarskoj.

Samo dva tjedna nakon švicarske odluke o priznanju Hrvatske, između tih dviju zemalja 30. siječnja 1992. uspostavljeni su diplomatski odnosi. U zgradi u Zagrebu, u kojoj je od 1921. bio smješten švicarski Generalni konzulat, otvoreno je Veleposlanstvo. Hrvatsko Veleposlanstvo u Bernu uspostavljeno je godinu dana kasnije, 1993., uz veliku potporu hrvatske dijaspe. Hrvatsko iseljeničtvo u domovinu je slalo dragocjenu humanitarnu pomoć, a često je u švicarskim medijima predstavljalo izvor točnih informacija o prilikama u Hrvatskoj.

Švicarska je, sa svojim ogromnim iskustvom posrednika u međunarodnim mirovnim pregovorima, humanitarnom djelovanju, ali i kao sjedište ključnih međunarodnih organizacija, poput Međunarodnog odbora Crvenog križa, UN-a, UNHCR-a i drugih, predstavljala referentno mjesto za hrvatsku diplomaciju već tijekom 1991. Kako potvrđuju švicarski diplomatski dokumenti iz te godine, s kojih je nedavno skinuta oznaka tajnosti, predsjednik Tuđman je u ljeto 1991. zatražio dobre usluge Švicarske u mirovnim pregovorima, što je švicarska strana prihvatila uputivši poziv predsjednicima Hrvatske i Srbije na sastanak u Ženevu. Dok je predsjednik Tuđman na ovaj poziv u svom pismu od 3. rujna odgovorio pozitivno, Milošević je odugovlačio, te se švicarsko posredništvo na kraju nije ostvarilo. U međuvremenu, dan uoči

Der 30. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Republik Kroatien und der Schweiz

Die Schweiz beschloss, Kroatien am 15. Januar 1992 anzuerkennen, gleichzeitig mit den Mitgliedern der Europäischen Gemeinschaft. Es sei daran erinnert, dass es für die EG sehr schwierig war, einen Konsens über die Anerkennung der Republik Kroatien zu erreichen, und dass dies vor allem dank der aussergewöhnlichen Bemühungen von Österreich und Deutschland, also der Nachbarn und der wichtigsten Partner der Schweiz, gelang.

Im Allgemeinen war die Schweiz bestrebt, ihre aussenpolitischen Entscheidungen mit den wichtigsten EG-Mitgliedern zu koordinieren, sofern sie nicht im Widerspruch zu ihrem neutralen Status standen. Dazu trug auch die damals noch offene Perspektive einer schweizerischen Mitgliedschaft in der EU bei. Hervorzuheben ist, dass die Anerkennung Kroatiens Gegenstand ausführlicher Diskussionen im Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten, in der parlamentarischen Kommission für auswärtige Angelegenheiten und im Bundesrat war, wo alle Argumente «dafür» und «dagegen» abgewogen wurden, vor allem, ob eine Anerkennung zur Verschärfung oder zur Beendigung der Kriegszerstörungen führen werde. Die Schweiz hatte einen sehr guten Einblick in die Ereignisse in Kroatien, insbesondere in die Verletzungen des humanitären und internationalen Rechts zum Nachteil der kroatischen Bevölkerung. Zvonimir Šeparović, der damalige Aussenminister, kommunizierte intensiv mit seinem Schweizer Amtskollegen René Felber. Gleichzeitig trug die Schweiz den Auswirkungen des Krieges im «ehemaligen Jugoslawien» auf die Beziehungen zwischen den ethnischen Gemeinschaften in diesem Gebiet im eigenen Land Rechnung.

Nur zwei Wochen nach dem Schweizer Entscheid, Kroatien anzuerkennen, wurden am 30. Januar 1992 diplomatische Beziehungen zwischen den beiden Ländern aufgenommen. Die Schweizer Botschaft wurde in dem Gebäude in Zagreb eröffnet, das schon seit 1921 das Schweizerische Generalkonsulat beherbergt. Die kroatische Botschaft in Bern wurde ein Jahr später, 1993, mit starker Unterstützung der kroatischen Diaspora eingerichtet. Die in der Schweiz lebenden Kroaten schickten wertvolle humanitäre Hilfe in ihre Heimat, und für die Schweizer Medien waren sie oft eine Quelle genauer Informationen über die Situation in Kroatien.

Die Schweiz mit ihrer immensen Erfahrung als Vermittlerin bei internationalen Friedensverhandlungen, bei humanitären Aktionen, aber auch als Sitz wichtiger internationaler Organisationen wie dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz (IKRK), der UNO, dem UNHCR (UN-Flüchtlingskommissariat) und anderen, diente seit 1991 als Bezugspunkt für die kroatische Diplomatie. Laut diplomatischen Dokumenten der Schweiz aus jenem Jahr, die kürzlich freigegeben wurden, bat Präsident Tuđman im Sommer 1991 die Schweiz um gute Dienste bei den Friedensgesprächen, was die Schweizer Seite akzeptierte, indem sie die Präsidenten Kroatiens und Serbiens zu einem Treffen nach Genf einlud. Während Präsident Tuđman in seinem Brief vom 3. September positiv auf diese Einladung reagierte, zog Milošević die Antwort in die Länge, und die Schweizer Vermittlung kam nicht zustande. In der Zwischenzeit, am Vorabend des Moratoriums für die Unabhängigkeitserklärung der Republik Kroatien, bombardierte die Jugoslawi-

isteka moratorija na proglašenje neovisnosti RH, 7. listopada 1991., JNA je bombardirala hrvatsko političko vodstvo u Banskim dvorima u Zagrebu, a tijekom raketiranja oštećen je i švicarski Generalni konzulat, zbog čega je švicarska diplomacija uložila proteste Beogradu. Ovi su događaji išli u prilog švicarske odluke o priznanju RH, koja je posebno razveselila Hrvate u Švicarskoj.

O tridesetoj obljetnici hrvatsko-švicarskih diplomatskih odnosa možemo biti zadovoljni razvojem i produbljivanjem suradnje između Hrvatske i Švicarske. Tijekom 1990-ih ona se najviše odvijala u okviru međunarodnih organizacija poput npr. Organizacije za europsku sigurnost i suradnju, ili Međunarodnog odbora Crvenog križa, na ublažavanju posljedica rata, ili pak hrvatskih nastojanja da se državljanima RH u Švicarskoj osigura odgovarajući status, ukidanje viza i sl. Važnu ulogu u boljem međusobnom razumijevanju odigrali su i predstavnici hrvatske zajednice u Švicarskoj poput prof. Vladimira Preloga, prof. Žarka Dolinara, dr. Jure Petričevića i niza drugih Hrvata, te hrvatskih udruga, kulturnih i sportskih društava.

U međuvremenu, postupni rast trgovinske razmjene Hrvatsku je učinio jednim od najvažnijih gospodarskih partnera Švicarske u jugoistočnoj Europi, a tvrtke iz Švicarske svrstale su se u desetak najvećih investitora u RH. U okviru švicarskog financijskog doprinosa – namijenjenog smanjenju gospodarskih i društvenih nejednakosti u državama članicama EU – Švicarska u suradnji s hrvatskim institucijama i udrugama civilnog društva od 2017. provodi različite korisne projekte – poput razminiranja, jačanja znanstvenih kapaciteta RH, obnove infrastrukture u ruralnim područjima i sl. Ulaskom RH u članstvo Europske unije 2013. odnosi sa Švicarskom dobili su dodatnu dimenziju, te nas sad povezuje ne samo zajedničko europsko tržište od pola milijarde stanovnika, nego i zajedničke vrijednosti, neke zajedničke politike i želja da europsko-švicarski odnosi budu stabilni i predvidljivi. Naime, kao država članica EU, Hrvatska ravnopravno sudjeluje u oblikovanju politike prema Švicarskoj, na koju gleda kao važan faktor gospodarske i političke stabilnosti u srcu Europe.

Danas su odnosi između Hrvatske i Švicarske različiti, diplomatskim rječnikom rečeno: bez otvorenih pitanja. Naime, 1. siječnja 2022., Savezno vijeće ukinulo je ograničenja na slobodu kretanja radnika iz RH, te su oni izjednačeni u pravima s ostalim državljanima Europske unije i EFTA-e. Česta razmjena posjeta na visokoj političkoj razini potvrđuje i visoku razinu odnosa između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije, te želju da ti odnosi budu partnerski i što sadržajnije. U tom svjetlu, ove godine, upravo povodom 30. obljetnice uspostave diplomatskih odnosa, predsjednik Švicarske, Ignazio Cassis uputio je poziv predsjedniku RH, Zoranu Milanoviću, za službeni posjet Švicarskoj. ■

sche Volksarmee am 7. Oktober 1991 die kroatische politische Führung im Regierungsgebäude Banski dvori in Zagreb. Während dem Raketenbeschuss wurde auch das Schweizer Generalkonsulat beschädigt, worauf die Schweizer Diplomatie in Belgrad Protest einlegte. Diese Ereignisse begünstigten den Schweizer Entscheid zur Anerkennung Kroatiens, worüber sich die Kroaten in der Schweiz besonders freuten.

Anlässlich des dreissigjährigen Bestehens der kroatisch-schweizerischen diplomatischen Beziehungen geben wir unserer Zufriedenheit über die Entwicklung und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern Ausdruck. In den 1990er-Jahren fand sie vor allem im Rahmen internationaler Organisationen wie der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) oder dem IKRK statt, um die Auswirkungen des Krieges zu mildern oder um die Bemühungen Kroatiens um einen angemessenen Status wie z.B. die Visafreiheit zu gewährleisten. Wichtige Rollen für ein besseres gegenseitiges Verständnis spielten die Vertreter der kroatischen Gemeinschaft in der Schweiz, wie Prof. Vladimir Prelog, Prof. Žarko Dolinar, Dr. Jure Petričević und eine Reihe weiterer Kroaten sowie kroatische Verbände, Kultur- und Sportvereine.

Mittlerweile ist Kroatien durch das allmähliche Wachstum im Handel zu einem der wichtigsten Wirtschaftspartner der Schweiz in Südosteuropa geworden, und Unternehmen aus der Schweiz gehören zu den zehn grössten Investoren in der Republik Kroatien. Im Rahmen des Schweizer Finanzbeitrags (Kohäsionsbeitrag) – der darauf abzielt, wirtschaftliche und soziale Ungleichheiten in den EU-Mitgliedstaaten zu verringern – führt die Schweiz seit 2017 verschiedene nützliche Projekte in Zusammenarbeit mit kroatischen Institutionen und zivilgesellschaftlichen Organisationen durch – wie Minenräumung, Stärkung der wissenschaftlichen Kapazität Kroatiens, Erneuerung der Infrastruktur im ländlichen Raum und mehr. Mit dem Beitritt Kroatiens zur Europäischen Union im Jahr 2013 erhielten die Beziehungen zur Schweiz eine zusätzliche Dimension, und wir sind jetzt nicht nur durch einen gemeinsamen europäischen Markt mit einer halben Milliarde Einwohner verbunden, sondern auch durch gemeinsame Werte, verschiedene gemeinsame politische Massnahmen und den Wunsch nach stabilen, vorhersehbaren europäisch-schweizerischen Beziehungen. Als EU-Mitgliedstaat beteiligt sich Kroatien nämlich auch an der Gestaltung der Politik gegenüber der Schweiz, die es als wichtigen Faktor für die wirtschaftliche und politische Stabilität im Herzen Europas betrachtet.

Heute sind die Beziehungen zwischen Kroatien und der Schweiz in diplomatischer Hinsicht ausgezeichnet, es gibt keine offenen Fragen. Der Bundesrat hob nämlich am 1. Januar 2022 die Beschränkungen der Freizügigkeit von Arbeitnehmern aus der Republik Kroatien auf, und seither sind sie Bürgern der Europäischen Union und der EFTA gleichgestellt. Auch der häufige Austausch von Besuchen auf hoher politischer Ebene bestätigt das ausgezeichnete Niveau der Beziehungen zwischen Kroatien und der Schweiz sowie den Wunsch, dass diese Beziehungen partnerschaftlich und so inhaltsvoll wie möglich gestaltet werden. In diesem Sinne lud der schweizerische Bundespräsident Ignazio Cassis dieses Jahr anlässlich des 30. Jahrestages der Aufnahme diplomatischer Beziehungen den Präsidenten der Republik Kroatien, Zoran Milanović, zu einem offiziellen Besuch in die Schweiz ein. ■

PREDSJEDNIK • PRÄSIDENT

Zoran Milanović

SLUŽBENI POSJET ŠVICARSKOJ I DRUŽENJE S HRVATIMA
OFFIZIELLER STAATSBESUCH IN DER SCHWEIZ, TREFFEN MIT KROATEN

Tekst i prijevod na njemački / Vesna Polić Foglar / Text und Übersetzung ins Deutsche
Fotografije / Vesna Polić Foglar, Bojan Resan, Mirna Resan / Fotos



Predsjednik Republike Hrvatske Zoran Milanović posjetio je Švicarsku 6. i 7. travnja 2022. godine na poziv predsjednika Švicarske Konfederacije Ignazija Cassisa povodom 30. godišnjice diplomatskih odnosa dviju zemalja.

U razgovoru sa švicarskim predsjednikom, kao i u susretu s Hrvatima u Švicarskoj, predsjednik Milanović istaknuo je sličnost pogleda dviju zemalja na probleme današnjeg svijeta, kojima treba pristupiti nepristrano, ali pritom misleći na sebe i svoje interese. Neizbježna tema bio je ruski napad na Ukrajinu, u kojem je dužnost biti na strani slabijega. Predsjednik Milanović je rekao da bi bio najsretniji da se Rusi povuku za sat vremena i da naprosto odu tamo odakle su došli, no da zna da se to neće dogoditi. Sankcije nisu dovoljne, pa je diplomacija jedini put koji vodi rješnju sukoba. Predsjednik Cassis je istaknuo da Švicarska najodlučnije osuđuje ovu vojnu agresiju i da je odmah zatražila uspostavljanje međunarodne komisija koja će ispitati odgovornost za nju. Posebno mu je bilo stalo da o tome razgovara s hrvatskim predsjednikom kao predsjednikom zemlje koja je iskusila rat prije trideset godina i vrlo dobro zna o čemu se radi.

Dva su predsjednika razgovarala i o situaciji na zapadnom Balkanu i o europskim perspektivama država u hrvatskom susjedstvu. Predsjednik Cassis je zaključio da su bilateralni odnosi Hrvatske i Švicarske na visokom nivou zbog zajedničkih gospodarskih interesa, kao i zato jer obje zemlje na isti način gledaju na sigurnost, mir i prosperitet u Europi.

Na prijemu, koji je za predstavnike hrvatskih udruga i druge predstavnike Hrvata u Švicarskoj organizirala veleposlanica Republike Hrvatske u Švicarskoj Konfederaciji dr.sc. Andrea Bekić, dobro raspoložen predsjednik Milanović prisjetio se svojih ranijih dolazaka u Ženevu, kad se razgovaralo i pregovaralo o izbjegavanju rata u Hrvatskoj. Povodom rata u Ukrajini rekao je da je jedna velika država napala jednu također veliku ali slabiju, te da je u ovakvim slučajima uvijek ljudska dužnost biti na strani slabijega. „Ali mi istovremeno moramo voditi računa da smo mala nacija, da nas ima manje od 4 milijuna, da je svijet velik, surov i nama vrlo često

Zoran Milanovic, der kroatische Staatspräsident, besuchte auf Einladung des schweizerischen Bundespräsidenten Ignazio Cassis am 6. und 7. April 2022 die Schweiz. Anlass des Besuchs war der 30. Jahrestag der diplomatischen Beziehungen zwischen der Schweiz und Kroatien.

Im Gespräch mit dem Bundespräsidenten, aber auch bei einem Treffen mit Kroaten in der Schweiz betonte Milanovic, dass beide Länder bezüglich der Probleme in der Welt ähnliche Ansichten hätten; beide würden sie die gemeinsame Devise verfolgen, dass Probleme unparteiisch angegangen werden sollten, ohne aber dabei die eigenen Interessen zu vernachlässigen. Ein weiteres, unvermeidliches Thema war der russische Angriff auf die Ukraine. Beide Präsidenten waren sich darüber einig, dass man sich auf die Seite des Schwächeren stellen müsse. Milanovic sagte, es wäre ihm am liebsten, die russische Armee würde sich augenblicklich dorthin zurückziehen, woher sie gekommen sei. Jedoch ist ihm auch klar, dass das nicht passieren wird. Da Sanktionen offensichtlich nicht ausreichen, sei Diplomatie der einzige Weg zur Lösung des Konflikts. Bundespräsident Cassis wies darauf hin, dass die Schweiz diese militärische Aggression aufs Schärfste verurteile. Die Schweiz habe sofort eine internationale Kommission ins Leben gerufen, die die Verantwortlichkeiten dafür prüft. Ein besonderes Anliegen war Cassis, mit dem kroatischen Präsidenten über die kriegerischen Auseinandersetzungen in der Ukraine zu sprechen, da Kroatien 30 Jahre zuvor selbst Krieg erlebt hätte und man dort weiss, was das bedeutet.

Auch die Lage auf dem Westbalkan kam zur Sprache, und wie die beiden Präsidenten die europäischen Perspektiven für Kroatiens Nachbarschaftsstaaten sähen. Abschliessend sagte Bundespräsident Cassis, dass sich die bilateralen Beziehungen zwischen Kroatien und der Schweiz dank gemeinsamer wirtschaftlicher Interessen auf einem hohen Niveau befänden. Dazu seien beide Länder der gleichen Ansicht bezüglich Sicherheit, Frieden und Wohlstand in Europa.

Auf dem Empfang, der von Dr. Andrea Bekic, der kroatischen Botschafterin in der Schweiz, organisiert worden war, nahmen Vertreter kroatischer Verbände und weitere Vertreter der Kroaten in der Schweiz teil. Der sichtlich sehr gut gelaunte Präsident Milanovic erinnerte an seine früheren Besuche in Genf, wo diskutiert und verhandelt worden sei, wie man einen Krieg in Kroatien vermeiden könne. Anlässlich des Krieges in der Ukraine sagte er, dass ein grosser Staat einen ebenfalls

nedokučiv, i da moramo gledati svoje interese, ni na čiju štetu, prema nikome sa zavišću, prema nikome s pakošću, prema svakome s dobrom vjerom. Maček je rekao: „Kada se veliki tuku, maleni moraju ići pod stol.“ Ali to nije dobro, pod stolom ne vidiš ništa. Ali isto tako maleni ne tancaju na stolu, nego se maknu sa strane, gledaju i vode se logikom svojih interesa“ naglasio je predsjednik.

Hrvatima je poručio: „Naši su interesi da konačno postanemo država visokog dohotka, jer prave neovisnosti bez financijske neovisnosti nema, kako u obitelji tako ni na razini nacije i zajednice. Hrvatska tu bitku, kao nacija nastala i formirana i puno prije domovinskog rata, vodi već desetljećima i sporo se pomičemo. U tome vidim najvažniji zadatak moje generacije koja već odlazi i ove generacije koja dolazi. Čuvajte identitet, to je nešto što se ne može kupiti, učite u čuvajte hrvatski jezik. Identitet se gradi, osjetit ćete sami kako. Trenutno hrvatski identitet nitko ne ugrožava, ali na nama je da ga gradimo i nadopunjavamo, u stalnoj izmjeni ideja, i socijalnih ideja, da gradimo bolje društvo liberalne demokracije, ne poput Švicarske, jer to je neponovljiva država, ali društvo u kojoj su ideje slobodne a ljudi odgovorni. Liberalna demokracija, to ne znači da su na vlasti liberalne stranke jer njihovo je vrijeme prošlo, to su države slobode i ljudskih prava koje nikad ne idu u rat jedna protiv druge. Rat se događa tamo gdje je bar jedna od država autokratska ili nešto još gore od toga, gdje samo jedna osoba, u pravilu muškarac, jer rat je muška rabota, odlučuje o svemu i odgovara jako malom broju ljudi i vrlo često nikome. To se u povijesti često ponavlja.“

Naglasio je: „Ženeva i zapadna Europa, zapadna civilizacija - to je naš svijet. Tuđe poštujemo, ali znamo što je naše, to čuvamo i to gradimo.“



■ Učenicima Hrvatske dopunske nastave u Ženevi pročitali su nekoliko svojih radova, a jedan je učenik predsjedniku Milanoviću poklonio svoju sliku. Predsjednikova supruga Sanja Musić Milanović dobila je cvijeće.

■ Mehrere Schüler der Kroatischen Ergänzungsschule in Genf lasen ihre Aufsätze vor, und einer von ihnen übergab dem Präsidenten eine Zeichnung. Die Frau des Präsidenten, Sanja Musić Milanović, bekam einen Blumenstrauß überreicht.

grossen, aber schwächeren Staat angegriffen habe. In einem solchen Fall sei es absolute Pflicht, für den Schwächeren einzustehen. «Aber gleichzeitig müssen wir berücksichtigen, dass Kroatien eine kleine Nation ist und weniger als vier Millionen Einwohner hat. Die Welt ist gross, hart und sehr oft unergründlich. Wir müssen uns um unsere eigenen Probleme und Interessen kümmern. Es ist unsere Pflicht, gegenüber niemandem böseartig und auf niemanden neidisch zu sein, sondern allen in gutem Glauben zu vertrauen. Macek (ein ehemaliger kroatischer Politiker) meinte dazu: «Wenn Grosse streiten, verstecken sich die Kleinen unter dem Tisch» – was aber auch nicht optimal ist, da man dort nichts sehen kann. Die Kleinen tanzen auch nicht auf dem Tisch, sondern gehen zur Seite und beobachten. Wichtig sind für sie allein ihre eigenen Interessen.»

Zu den Kroaten sagte er: «Unser einziges Interesse ist es, endlich ein Staat mit hohem Einkommen zu werden, denn es gibt keine wirkliche Unabhängigkeit ohne finanzielle Unabhängigkeit. Das gilt sowohl für eine Familie wie auch für eine Nation. Kroatien, ein Land, das schon lang vor dem Heimatkrieg geformt und gegründet worden war, kämpft diesen Kampf seit Jahrzehnten, kommt dabei aber nur langsam voran. Darin sehe ich die wichtigste Aufgabe der jetzigen und der kommenden Generation. Bewahren wir unsere Identität und unsere kroatische Sprache, denn beides kann man nicht kaufen. Die Identität muss jeder für sich selbst aufbauen und selbst spüren, wie das geht. Die kroatische Identität wird zurzeit von niemandem bedroht. Es liegt an uns, sie in einem ständigen Austausch von Ideen weiter auf- und auszubauen. Ziele sind eine bessere Gesellschaft und eine liberale Demokratie, allerdings nicht wie diejenige in der Schweiz, denn die Schweiz ist einzigartig. Wir müssen einen Staat entwickeln, in dem die Ideen frei und die Menschen verantwortlich sind. Liberale Demokratie bedeutet nicht, dass liberale Parteien an der Macht sind – deren Zeit ist vergangen. Liberale Demokratien sind Staaten, in denen Freiheit und Menschenrechte beachtet werden und die niemals gegeneinander in den Krieg ziehen würden. Krieg findet nur dort statt, wo mindestens einer der Staaten autokratisch oder etwas noch Schlimmeres ist, wo nur eine Person, meist ein Mann (Krieg ist Männersache), oder nur eine sehr kleine Anzahl von Menschen entscheiden, die sich nicht verantwortlich fühlen. Hier wiederholt sich die Geschichte immer wieder.»

Zum Abschluss sagte er: «Genf, Westeuropa, die westliche Zivilisation – das ist unsere Welt. Wir respektieren andere. Dennoch wissen wir, was uns gehört. Das wollen wir bewahren und darauf aufbauen.»

Mehrere Schüler der Kroatischen Ergänzungsschule in Genf lasen ihre Aufsätze vor, und einer von ihnen übergab dem Präsidenten eine Zeichnung. Die Frau des Präsidenten, Sanja Musić Milanović, bekam einen Blumenstrauß überreicht.

■ Prije početka prijema, novinari HTV-a iskoristili su priliku za kratak intervju s predsjednicom Hrvatskog kulturnog kluba Mirnom Resan. Postavili su pitanja o Klubu, njegovim aktivnostima, posebno o časopisu Libri i portalu helveticro.ch, te o tome koliko su Hrvati integrirani u švicarsko društvo, je li im se teško prilagoditi na život u Švicarskoj i slično.

■ Vor Beginn des Empfangs nutzten die Journalisten des Kroatischen Fernsehens die Gelegenheit für ein kurzes Interview mit Mirna Resan, der Präsidentin des Kroatischen Kulturklubs. Sie stellten Fragen über den Klub, seine Aktivitäten, besonders auch über das Magazin Libra und das Portal helveticro.ch, weiter über die Integration von Kroaten in der Schweizer Gesellschaft, ob ihnen die Anpassung an das Leben hier schwerfalle, und Ähnliches.



■ Glavna urednica Libre Vesna Polić Foglar u razgovoru s veleposlanicom Andreom Bekić i predsjednikom Zoranom Milanovićem upoznala je predsjednika s ovim dvojezičnim časopisom Hrvata u Švicarskoj.

■ In einem Gespräch mit Botschafterin Andrea Bekić und Präsident Zoran Milanović präsentierte Libra-Chefredaktorin Vesna Polić Foglar dem Präsidenten das zweisprachige Magazin der Kroaten in der Schweiz.



■ I pred kraj, jedna slika za uspomenu – (slijeva) Vesna Polić Foglar, Mirna Resan, Zoran Milanović, Andrea Bekić i Bojan Resan

■ Am Ende das Erinnerungsfoto: (v.l.n.r.) Vesna Polić Foglar, Mirna Resan, Zoran Milanović, Andrea Bekić und Bojan Resan



■ Nastavak ugodnog druženja u hotelu Metropol u Ženevi
 ■ Der informelle Teil im Anschluss, in angenehmer Gesellschaft im Genfer Hotel Metropol

Hrvatska

Hrvatska je maestral i more
 Bor koji se sagiba do žala
 Biokovo, burek i buhtle
 Kaktusi i lavanda

I gušteri na zidu u podne

Hrvatska su suze svetog Lovre
 Sladoled koji kapa po rivi
 Veš koji škaklja sunce
 I radio koji buči

Dok nona kuha fuže

*Ella Romell,
 polaznica Hrvatske nastave u Ženevi*

Hrvatska radna snaga: od siječnja 2022. puna sloboda kretanja!

Kroatische Arbeitskräfte: Seit Januar 2022 volle Freizügigkeit!



Tekst/ Alexander Künzle / Text
 Prijevod na hrvatski / Vlatka Matoković / Übersetzung ins Kroatische

Priлично nezapaženo, barem u Švicarskoj, donesena je odluka da od 1. siječnja 2022. svi državljani Republike Hrvatske koji žele raditi u Švicarskoj imaju iste uvjete kao i građani EU ili EFTA-e, odnosno neograničenu slobodu kretanja. Isto vrijedi i za pružatelje usluga. Završio je prijelazni rok koji je na snazi od 2017. godine. Državljanima Republike Hrvatske koji ispunjavaju uvjete za pravo boravka mogu se nastaniti u Švicarskoj i početi raditi bez posebne provjere.

Hrvatska je primljena u EU 2013. godine, a 2017. godine stupio je na snagu Sporazum EU i Hrvatske o slobodnom kretanju osoba unutar EU. Švicarska je odmah iskoristila priliku da uvede privremena ograničenja pristupa svom tržištu rada (maksimalni broj dozvola, revizija plaća i uvjeta rada itd.). Ta su ograničenja sada uklonjena! Međutim državljani trećih zemalja (odnosi se na republike poput Bosne i Hercegovine, Srbije i Kosova) - čak i oni koji imaju stalne boravišne dozvole u drugoj schengenskoj zemlji, moraju nastaviti podnositi zahtjeve za radnu vizu ili dozvolu za Švicarsku.

Ako useljavanje radnika iz Hrvatske prijeđe određen prag, prema odgovarajućem priopćenju Saveznog vijeća, Švicarska se može (nastaviti) pozivati na zaštitnu klauzulu i ponovno ograničiti dozvole i to od siječnja 2023. do najkasnije do kraja 2026. godine (što se naziva klauzula ventila).

Sporazum o slobodnom kretanju osoba s EU papiri- ma jedan je od dvostranih sporazuma koje je Švicarska potpisala s EU-om i o kojemu se već dugi niz godina vodi žestoka rasprava u švicarskoj unutarnjoj politici.

Ziemlich unbemerkt, zumindest in der Schweiz, gelten seit dem 1. Januar 2022 für Kroaten, die in die Schweiz kommen und da arbeiten wollen, dieselben Bedingungen wie für alle EU- oder EFTA-Bürger, also uneingeschränkte Freizügigkeit. Dasselbe gilt auch für Dienstleister. Die seit 2017 dauernde Übergangsperiode ist damit beendet. Kroaten, welche die Voraussetzungen für ein Aufenthaltsrecht erfüllen, können sich in der Schweiz niederlassen und neu ohne Prüfung eine Arbeit aufnehmen.

Kroatien war 2013 in die EU aufgenommen worden. 2017 trat dann das Freizügigkeits-Abkommen Kroatiens mit der EU in Kraft. Sofort machte die Schweiz von der Möglichkeit Gebrauch, vorläufige Zugangsbeschränkungen zu ihrem Arbeitsmarkt einzuführen (Höchstzahlen für Bewilligungen, Prüfung der Lohn- und Arbeitsbedingungen, etc.). Diese sind jetzt weggefallen – vorläufig! Angehörige von Drittstaaten jedoch, also zum Beispiel Bosnier, Serben oder Kosovaren – auch solche, die in einem anderen Schengen-Land unbefristete Aufenthaltstitel haben – müssen für die Schweiz weiterhin ein Arbeitsvisum bzw. eine Arbeitsbewilligung beantragen.

Sollte die Zuwanderung von Arbeitskräften aus Kroatien einen bestimmten Schwellenwert überschreiten, so die entsprechende Medienmitteilung des Bundesrates, könne sich die Schweiz (weiterhin) auf eine Schutzklausel berufen und die Bewilligungen ab Januar 2023 bis längstens Ende 2026 erneut einschränken (Ventilklausel).

Das Freizügigkeitsabkommen mit der EU ist einer der bilateralen Verträge, die die Schweiz mit der EU unterzeichnete, und um die in der Schweizer Innenpolitik seit vielen Jahren heftig gestritten wird.

Sloboda kretanja osoba s Hrvatskom od 1. siječnja 2022.

Od 1. siječnja 2022. godine uvodi se neograničena sloboda kretanja osoba za Hrvatsku. To znači da će hrvatski posloprimci u svojim pravima biti izjednačeni s ostalim državljanima EU/EFTA. Hrvatskim državljanima od tog datuma više neće biti potrebne radne dozvole. Međutim, sve osobe koje žele boraviti i raditi u Švicarskoj moraju podnijeti zahtjev za odgovarajuću dozvolu boravka. ■

Personenfreizügigkeit mit Kroatien ab dem 1. Januar 2022

Der Bundesrat hat entschieden, ab dem 1. Januar 2022 die uneingeschränkte Personenfreizügigkeit für Kroatien einzuführen. Damit werden kroatische Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer den anderen EU/EFTA-Staatsangehörigen gleichgestellt. Kroatische StaatsbürgerInnen benötigen ab diesem Datum keine Arbeitsbewilligungen mehr. Dennoch müssen alle Personen, welche in der Schweiz wohnen und arbeiten wollen, eine entsprechende Aufenthaltsbewilligung beantragen. ■

Newsletter of the Swiss Embassy in Zagreb, December 2021

www.sem.admin.ch/sem/de/home/themen/fza_schweiz-eu-efta/eu-efta_buerger_schweiz.html

Putnički promet i schengenski prostor

Pažnja: Sloboda kretanja radnika u Švicarskoj nema nikakve veze sa Schengenom ili schengenskim prostorom koji se odnosi na putnički promet i na izuzeće od vize. Hrvatska još nije dio schengenskog prostora, dok Švicarska od kraja 2008. godine jest. Na ovome području dopuštena su putovanja i prijevoz robe bez graničnih kontrola, iako su zbog Covida kontrole u nekim slučajevima ponovno uvedene. Vanjska jugoistočna granica EU-a do sada je bila u Sloveniji, što je već dugo dovodilo do dugih redova i čekanja na graničnim prijelazima između dviju zemalja EU-a – Slovenije i Hrvatske. Konačno, prošlog prosinca Vijeće ministara unutarnjih poslova EU-a, za vrijeme slovenskoga predsjedanja, potvrdilo je spremnost Hrvatske za pridruživanje Schengenskom prostoru.

Odobrenje koje je sada dala Slovenija nije samo po sebi razumljivo jer se upravo ta susjedna država Hrvatske, kako sumnjaju u briselskim krugovima vjerojatno zbog graničnog spora oko Piranskoga zaljeva, duže vrijeme protivila ulasku Hrvatske u Schengen.

V već je Jean-Claude Juncker, bivši predsjednik Europske komisije, smatrao Hrvatsku sposobnom osigurati vanjske granice EU-a. Vanjska granica Hrvatske iznosi preko 1300 kilometara. U jesen 2021. godine švicarska televizija SRF, između ostalih, dokumentirala je takozvana odbacivanja (Pushbacks) na granici EU-a s Bosnom i Hercegovinom, pri čemu je hrvatska granična policija maltretirala i gurala izbjeglice. Pitanje je na koji način bi se vodila rasprava o sposobnosti Hrvatske da osigura vanjske granice EU-a da je država omogućila propuštanje tražitelja azila ili da je striktno poštovala ljudska prava. Tijekom 2015. godine oko 700 000 tražitelja azila prokrijumčareno je kroz Hrvatsku – koja ima četiri milijuna stanovnika - u Zapadnu Europu. To ostavlja tragove. Švicarska se iz toga tada izvukla neokrnuta. Koliko je optužba SRF-a prošle jeseni bila jednostrana i ponekad gotovo licemjerna, pokazalo se samo nekoliko tjedana kasnije, kada su na granici Poljske i Bjelorusije izbile mnogo gore scene, ali one su zbog straha od daljnje masovnosti migracije odjednom samo prešutno priznate u Bruxellesu i Švicarskoj bez uobičajenog ogorčenja. Osim toga, poljska granična policija, za razliku od hrvatske, nije dopustila medijima da prodru na mjesto događaja. Unatoč vrlo upitnoj populističkoj anti-EU politici Varšave, na Poljsku se sada gleda kao na odlučnu zemlju koja je spasila Schengenske i vanjske granice EU-a od još jednog destabilizirajućeg vala izbjeglica.

Personenverkehr und der Schengen-Raum

Achtung: Freizügigkeit für Arbeitskräfte in der Schweiz hat nichts mit Schengen respektive dem Schengen-Raum zu tun, der sich auf den reinen Personenverkehr und die Visumfreiheit bezieht. Noch ist Kroatien nicht Teil des Schengen-Raums, wie es die Schweiz seit Ende 2008 ist. In diesem Raum sind zwar Reisen und Gütertransporte ohne Grenzkontrollen zugelassen, diese wurden allerdings wegen Corona und Covid teilweise wieder eingeführt. Bisher liegt die südosteuropäische EU-Aussengrenze in Slowenien, was an den Grenzübergängen zwischen den beiden EU-Staaten Slowenien und Kroatien seit vielen Jahren zur Bildung langwieriger Schlangen und Wartezeiten führt. Im letzten Dezember schliesslich billigte der EU-Rat der Innenminister, unter slowenischem Vorsitz, die Bereitschaft Kroatiens für den Beitritt zum Schengen-Raum.

Die nun erfolgte Billigung auch durch Slowenien ist nicht selbstverständlich, war es doch ausgerechnet dieses Nachbarland Kroatiens, das sich, wie Brüsseler Kreise vermuten, wohl auch wegen des Grenzstreits um die Bucht von Piran, lange Zeit ablehnend zum Schengen-Beitritt Kroatiens verhielt.

Bereits Jean-Claude Juncker, vormaliger EU-Kommissionspräsident, hatte Kroatien als fähig erachtet, die EU-Aussengrenze zu sichern, deren Länge über 1300 Kilometer beträgt. Im Herbst 2021 dokumentierte unter anderem das Schweizer Fernsehen SRF sogenannte Pushbacks an der EU-Grenze zu Bosnien, als Flüchtlinge von der kroatischen Grenzpolizei misshandelt und zurückgestossen worden seien. Fragt sich nur, wohin die Diskussion um die kroatische Sicherheitsfähigkeit der EU-Aussengrenze geführt hätte, wenn das Land ein Durchsickern der Asylsuchenden zugelassen und damit die Menschenrechte strikt eingehalten hätte. 2015 waren rund 700'000 Asylsuchende durch Kroatien nach Westeuropa geschleust worden – bei einer eigenen Bevölkerungszahl von vier Millionen. Das hinterlässt Spuren. Die Schweiz ihrerseits kam damals ungeschoren davon. Wie einseitig und teils fast schon heuchlerisch der SRF-Vorwurf im letzten Herbst in Wirklichkeit war, zeigte sich nur wenige Wochen später, als es an der Grenze zwischen Polen und Weissrussland zu viel schlimmeren Szenen kam, diese aber in Brüssel und auch der Schweiz aus Angst vor einer weiteren Massmigration plötzlich nur noch stillschweigend und ohne die sonst übliche Empörung zur Kenntnis genommen wurden. Ausserdem liess die polnische Grenzpolizei – im Gegensatz zur kroatischen – die Medien schon gar nicht bis zu den Orten des Geschehens vordringen. Polen gilt nun, trotz der sehr fragwürdigen populistischen Anti-EU-Politik Warschaws, als resolutes Land, durch dessen bestimmtes Handeln die Schengen- und die Aussengrenze der EU vor einer weiteren destabilisierenden Flüchtlingswelle gerettet werden konnte.



Hrvatska Porezna uprava u lovu na iseljenike

Kroatische Steuerbehörde auf der Jagd nach Auswanderern

Tekst / Vesna Polić Foglar / Text
Prijevod na njemački / Ana Števanja / Übersetzung ins Deutsche

U prošlim brojevima Libre (48 i 49) pisali smo o tome kako švicarski poreznici oporezuju nekretnine u Hrvatskoj. Odnosno, kako tvrde, ne oporezuju, nego ih pribrajaju poreznoj osnovici. Ovako ili onako, Švicarac ili Hrvat koji živi u Švicarskoj mora plaćati porez i na imovinu u Hrvatskoj, na primjer na kuću koju je izgradio novcem zarađenim i već oporezovanim u Švicarskoj, što izaziva nerazumijevanje i negodovanje. U prosincu 2021. godine i hrvatska je Porezna uprava objavila novinu koja je također izazvala nerazumijevanje i negodovanje, čak i proteste. O čemu se radi?

Poznato je da se u zadnjih nekoliko godina dosta pogotovo mladih ljudi iselilo iz Hrvatske, ponajviše u Njemačku i Irsku. Njih se je pozvalo da svoje tamošnje zarade dobrovoljno prijave hrvatskoj Poreznoj upravi kao inozemne primitke. Iako je na te zarade porez već plaćen u inozemstvu, hrvatska Porezna uprava želi o tome imati informaciju i, ako je porez u nekoj državi plaćen po manjoj stopi nego u Hrvatskoj, Porezna će uprava tražiti razliku. Zbog toga je pozvala sve koji imaju prijavljeno prebivalište ili boravište u Republici Hrvatskoj, stan u vlasništvu ili posjedu "neprekidno najmanje 183 dana unutar jedne ili dvije kalendarske godine", užu obitelj, ili ako se pretežito zadržavaju u RH i "u RH imaju uže osobne i gospodarske odnose odnosno središte životnih interesa", da svoje inozemne prihode prijave. Također treba naglasiti da prebivalište ili boravište prijavljeno u Ministarstvu unutarnjih poslova ne mora biti jednako prebivalištu u smislu porezne obveze.

Porezna rezidencijalnost na ovaj je način vrlo rastezljivo definirana i može se različito tumačiti. No očito je sadašnji interes Porezne uprave usmjeren na nedavne iseljenike koji u inozemstvu rade i zarađuju, i plaćaju porez, ali kojima je u Hrvatskoj ostala obitelj, imaju nekretnine koje iznajmljuju i slično, tako da se može tumačiti da im je životni interes i dalje vezan za Hrvatsku.

In den Ausgaben 48 und 49 berichtete Libra darüber, wie die schweizerische Steuerbehörde auch Immobilien in Kroatien besteuert. Oder, wie es die Behörde formuliert, diese nicht besteuert, sondern den Wert derselben in den Steuergrundbetrag dazurechnet. Wie auch immer: Ein Schweizer oder ein in der Schweiz lebender Kroat muss Steuern auch auf Vermögen in Kroatien bezahlen - wie zum Beispiel für ein Haus, das er sich mit in der Schweiz verdientem und hier bereits einmal versteuertem Geld baute. Dies ruft Unverständnis und Unwillen hervor. Ebenso für Unverständnis, Aufruhr und sogar für Proteste sorgte eine im Dezember 2021 von der kroatischen Steuerverwaltung veröffentlichte neue Regelung. Worum geht es in diesem Fall?

Es ist eine Tatsache, dass in den letzten Jahren zahlreiche, besonders junge Menschen aus Kroatien auswanderten, die meisten von ihnen nach Deutschland oder Irland. Diese wurden jetzt von den kroatischen Behörden aufgerufen, ihre dortigen Einkommen freiwillig auch in Kroatien als Ausland-Einkommen zu deklarieren. Obwohl diese Einkommen bereits im Ausland versteuert werden, möchte die kroatische Steuerverwaltung darüber informiert werden. Denn falls die Steuern im Ausland zu einem niedrigeren Satz als dem kroatischen erhoben werden, würde Kroatien eine Zahlung für die Differenz zum kroatischen Satz verlangen. Deshalb sind nun alle Personen aufgefordert, die einen gemeldeten Wohnsitz oder Aufenthalt in Kroatien haben, dort eine Eigentumswohnung besitzen oder eine solche «ununterbrochen für mindestens 183 Tage während einem oder zwei Kalenderjahren» nutzen, die dort ihre engere Familie haben, die sich überwiegend in Kroatien aufhalten und dort «enge persönliche und wirtschaftliche Beziehungen pflegen oder den Mittelpunkt lebenswichtiger Interessen haben», ihre Einnahmen aus dem Ausland anzumelden. Zu betonen ist, dass der beim Innenministerium gemeldete Aufenthaltsort oder Wohnsitz nicht derselbe sein muss wie derjenige, der im Sinne der Steuerpflicht massgebend ist.

Die Definition des Steuerdomizils ist auf diese Weise sehr dehnbar, sie kann unterschiedlich gedeutet werden. Offensichtlich ist aber, dass das derzeitige Interesse der Steuerbehörde der neuesten Generation von Auswanderern gilt, die im Ausland arbeitet, dort ihr Einkommen erzielt und Steuern bezahlt, deren Familie aber in Kroatien blieb, die Immobilien besitzt, die jetzt weitervermietet oder anderweitig genutzt werden – so dass in solchen Fällen anzunehmen ist, dass ihr Lebensmittelpunkt

No prema pojašnjenju Porezne uprave, dugogodišnji iseljenici, poput ovdašnje većine kojima su u Švicarskoj i djeca i unuci, ne trebaju se prijavljivati i neće ih se dodatno teretiti ni za kakve poreze.

Općenito uzevši, u vezi s Hrvatima u inozemstvu postavlja se moralno pitanje trebaju li javna dobra u Hrvatskoj plaćati osobe koje ih uglavnom ili uopće ne koriste jer u Hrvatskoj ne žive. S druge strane, u novije vrijeme ima i onih koji koriste razne javne usluge u Hrvatskoj dok poreze plaćaju u inozemstvu. No poznato je da iseljenici u visokim iznosima u Hrvatsku šalju doznake koje podižu gospodarsku aktivnost jer se u zemlji troše, te oporezivanjem potrošnje, na primjer PDV-om i trošarinama, pune državni proračun. Iseljenici su zato općenito zaslužili da država, pa i Porezna uprava, s njima malo pažljivije postupaju. ■

auch weiterhin in Kroatien liegt. Im Gegensatz dazu müssen gemäss Erläuterungen der Steuerbehörde langjährige Ausgewanderte, also die Mehrheit der Kroaten, die mit ihren Kinder und Enkeln in der Schweiz leben, ihre Einnahmen nicht anmelden. Sie werden auch nicht durch zusätzlichen Steuern belastet.

Generell stellt sich für Kroaten im Ausland die moralische Frage, ob öffentliche Güter und Dienstleistungen innerhalb Kroatiens auch von Personen mitfinanziert werden müssen, die diese überhaupt nicht oder nur selten nutzen, da sie nicht in Kroatien leben. Andererseits gibt es in der letzten Zeit auch diejenigen, die öffentliche Güter und Dienstleistungen im Kroatien nutzen, ihre Steuern aber im Ausland bezahlen. Allgemein bekannt ist auch, dass Auswanderer hohe Beträge nach Kroatien überweisen, die der Wirtschaft im Land zugutekommen. Denn diese werden im kroatischen Inland ausgegeben und über Mehrwertsteuer und weitere Abgaben verbrauchsbesteuert, was auch den Staatshaushalt mitfinanziert. Deshalb hätten es Auswanderer verdient, dass sie durch Staat und Steuerbehörde etwas grosszügiger behandelt werden. ■



Claudia Scherrer Domingos

Pronaći posao u Švicarskoj je lakše uz pravilan pristup

Stellensuche in der Schweiz? Mit dem richtigen Ansatz ist es einfacher!



Razgovarala / **Antonela Grill Zečević** / Interview geführt von
Prijevod / **Ivanka Jerković** / Übersetzung
Fotos / **privatna arhiva** / privates Archiv

S potpunim otvaranjem švicarskog tržišta za radnike iz Hrvatske, od 1. siječnja 2022., iznimno je porastao interes Hrvata za radom u toj zemlji poznatoj po visokom životnom standardu i plaćama. Ipak, dobivanje posla u Švicarskoj nije nimalo lak zadatak, posebno za radnike koji ne dolaze iz sektora IT ili medicinske branše. Iako zadatak pronalaska posla nije nimalo lak, ne znači da nije ostvariv.

O tome kako pronaći posao u Švicarskoj porazgovarali smo s Claudiom Scherrer Domingos, poznatom i cijenjenom švicarskom stručnjakinjom za ljudske potencijale. U svojoj 20 godina dugoj karijeri radila je kao voditeljica odjela ljudskih potencijala i kao članica izvršnih odbora u raznim međunarodnim korporacijama iz različitih industrija. Svoje iskustvo temeljeno na pregledu i analizi preko 25 tisuća životopisa podijelila je s čitateljima Libre.

■ Kako pronaći posao u Švicarskoj?

Svako tko želi pronaći posao u Švicarskoj mora biti spreman za švicarsko tržište rada. To znači da se uz pravilan pristup treba učiniti vidljivim na tom tržištu. Treba znati gdje i kako pronaći prilike za posao. Potrebno je biti pripremljen za intervju i za potpisivanje ugovora o radu.

■ Možete li to malo šire objasniti?

Tražnje posla uvijek uspoređujem s trudom i radom vrhunskog sportaša koji ga vodi do uspjeha. Od njega se zahtijevaju pripreme prije natjecanja, trening i psihička kondicija. Tu su i razni krugovi natjecanja kroz koje mora proći jer inače ne može pobijediti. Ne smije se preskočiti niti jedna od tih prekretnica ukoliko se očekuje uspjeh. Morate se učiniti vidljivim i pokazati sebe s profesionalno napisanim životopisom na ovom visoko konkuren-

Mit der vollständigen Öffnung des Schweizer Marktes für Arbeitskräfte aus Kroatien ab dem 1. Januar 2022 stieg das Interesse der Kroaten, in diesem für hohen Lebensstandard und hohe Löhne bekannten Land, zu arbeiten, dramatisch an. Eine Stelle in der Schweiz zu finden ist jedoch keine einfache Aufgabe, besonders für Arbeitnehmer, die nicht aus der IT- oder Medizinbranche kommen. Die Aufgabe, einen Job zu finden, ist zwar nicht einfach; das heisst aber nicht, dass sie unlösbar ist.

Wir sprachen mit Claudia Scherrer Domingos, einer bekannten und anerkannten Schweizer Personalexpertin, über die Jobsuche in der Schweiz. In ihrer 20-jährigen Karriere war sie als Leiterin Human Resources und als Mitglied der Geschäftsleitung verschiedener internationaler Konzerne aus unterschiedlichen Branchen tätig. Sie war dazu bereit, ihre Erfahrungen, die auf Überprüfung und Analyse von über 25'000 Biografien beruhen, mit den Lesern der Libra zu teilen.

■ Wie findet man einen Job in der Schweiz?

Wer in der Schweiz eine Stelle finden will, muss für den schweizerischen Arbeitsmarkt bereit sein. Das bedeutet, dass man sich in diesem Markt mit dem richtigen Ansatz sichtbar machen muss. Jeder muss wissen, wo und wie Stellenangebote zu finden sind. Und es ist notwendig, sich auf Vorstellungsgespräche und die Unterzeichnung von Arbeitsverträgen vorzubereiten.

■ Können Sie das etwas näher erläutern?

Ich vergleiche die Jobsuche immer mit dem Einsatz und der erfolgreichen Arbeit eines Spitzensportlers. Er muss trainieren, sich auf das Turnier vorbereiten und mental fit sein. Es gibt mehrere Wettbewerbsrunden, die er alle durchlaufen muss, weil er sonst nicht gewinnen kann. Wenn Sie sich um eine Stelle bewerben, müssen Sie sich bemerkbar machen und sich in diesem hart umkämpften und spezifischen Markt mit einem professionell verfassten Lebenslauf zeigen. Auch wenn Sie zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen werden, müssen Sie wissen, wie Sie sich richtig verhalten und wie Sie auf Fragen antworten. Wenn Sie zu diesen Schritten nicht bereit sind, verschenden Sie nur Energie.

Usporedba nekih vrijednosti u Hrvatskoj i Švicarskoj

Gegenüberstellung einiger Kennzahlen aus Kroatien und der Schweiz



Sastavio / **Mike Flam** / Zusammengestellt von

	HR	CH	
Prva radiostanica	Radio Zagreb (1926)	Lausanne "Champ de l'air" (1922)	Erster Radiosender
Broj kampova za kampere (stanje 03/2022)	257	303	Campingplätze für Wohnmobile (Stand 03/2022)
Broj potvrđenih slučajeva koronavirusa na milijun stanovnika (stanje 10.03.2022.)	263'093	357'857	Bestätigte Coronavirus Fälle pro 1 Millionen Einwohner (Stand 10.3.2022)
Udio potpuno (s dvije doze) cijepljenog stanovništva (stanje 10.3.2022.)	55.2%	69.4%	Anteil der Bevölkerung, die vollständig (zwei Dosen) geimpft sind (Stand 10.3.2022)
Udio stanovništva koje je primilo booster (stanje 10.3.2022.)	14.7%	41.8%	Anteil der Bevölkerung, die einen Booster empfangen haben (Stand 10.3.2022)
Zimske olimpijske igre 2022. u Pekingu: broj sudionika	11	167	Olympische Winterspiele 2022 in Beijing: Anzahl Teilnehmer
Zimske olimpijske igre 2022. u Pekingu: broj medalja	0	14	Olympische Winterspiele 2022 in Beijing: Anzahl Medaillen
Olimpijske igre, prvo sudjelovanje	1992 (kao neovisna država / als unabhängiger Staat)	1896 (prve igre uopće / erste Spiele überhaupt)	Olympische Spiele, erste Teilnahme
Udio žena u propisanoj starosnoj dobi za mirovinu koje primaju mirovinu (muškarci po 100%) 12/2020	63.1%	100%	Anteil der Frauen über dem gesetzlichen Rentenalter, die eine Rente beziehen (Männer je 100%) 12/2020
Youtube: najviše pratitelja (03/2022)	2Cellos (6.04M)	FIFA (11.4M)	Youtube: die meisten Followers (03/2022)
Postignuta LGBTI vrijednost (Zajednica lezbijki, gejeva, biseksualnih, transrodnih i interseksualnih osoba) 2021.	46%	42%	Erreichter LGBTI Wert (Lesbisch Schwul Bisexuell Trans Intersexueller Verein) 2021
Mjesto na europskoj LGBTI ljestvici (Zajednica lezbijki, gejeva, biseksualnih, transrodnih i interseksualnih osoba) 2021.	19	20	Erreichter LGBTI Platz Europa (Lesbisch Schwul Bisexuell Trans Intersexueller Verein) 2021

Izvori / Quellen

google.com, wikipedia.org, google.com, www.unwomen.org, stellplatz.info, socialblade.com, rainbow-europe.org

tnom i specifičnom tržištu. Također, ako ste pozvani na razgovor za posao, morate znati kako se pravilno ponašati i na koji način odgovarati na pitanja. Ukoliko niste spremni za te korake, onda samo uzaludno gubite energiju.

■ Razlikuju li se pristupi u traženju posla za tzv. radnike bijelih ovratnika i plavih ovratnika?

Najprije, za obje kategorije vrijedi vrlo jasno pravilo. Potrebno je imati jasan fokus, svatko mora točno znati što želi. Oni koji imaju stav „tražim bilo kakav posao“, osuđeni su na neuspjeh. Nitko ih neće primijetiti. Sljedeći neophodan korak je profesionalno sastavljen životopis u skladu sa švicarskim standardima, koji naglašava osobnost. Takav životopis se onda objavljuje na internetu, primjerice na profesionalnoj društvenoj mreži LinkedIn (ch.linkedin.com). Obje kategorije radnika, s naglaskom na profesionalce, stručnjake, menadžere ga moraju podijeliti putem umrežavanja (Networking), dok se od tražitelja posla iz kategorije tzv. plavih ovratnika često očekuje i osobni dolazak na mjesto željenog posla.

■ Možete li istaknuti neka nezaobilazna mjesta gdje se nude poslovi?

Nekoliko je internetskih platformi. Primjerice jobs.ch za njemačko, zatim jobup.ch za francusko govorno područje, te indeed.com. Također, u Švicarskoj djeluje nekoliko velikih agencija za zapošljavanje kao što su Adecco, Manpower ili Randstad, ali i velik broj malih i vrlo dobrih agencija.

■ Često se spominje skriveno tržište poslova tzv. hidden market. Možete li reći nešto više o tome?

Rekla bih da je to skriveno tržište poslova najvažnije. Riječ je o poslovima koji nisu nigdje oglašeni. Radi lakšeg poimanja o čemu je točno riječ navesti ću sljedeći podatak. Internetski portal Nau.ch je izvijestio o „Jobwunderu“ u Švicarskoj s oko 232 tisuće otvorenih pozicija u siječnju ove godine dok <https://de.statista.com> piše o 58 tisuća oglašanih otvorenih pozicija u istom periodu. Dakle, između 70 i 80 posto otvorenih radnih mjesta se nalazi na skrivenom tržištu rada.

■ Kako doći do skrivenog tržišta radnih mjesta?

Kroz umrežavanje online i offline (Networking), slanjem spontanijih aplikacija i izravnim kontaktima.

■ Jeste li primijetili razlike između hrvatskog i švicarskog mentaliteta i kako bi te eventualne razlike mogle utjecati na dobivanje posla u Švicarskoj?

Nažalost, ne poznajem dovoljno Hrvata da bih mogla govoriti o mentalitetu. No, što se tiče švicarskog mentaliteta istaknula bih da su visoka radna etika i moral na prvom mjestu. Govorimo o veoma tradicionalnoj zemlji s ključnim vrijednostima kao što su neutralnost, kvaliteta, skromnost i poštivanje vremena. Točnost je izrazito važna jer se ne gubi vrijeme na ikoga. Tehničke vještine se podrazumijevaju pa je fokus na mekim vještinama, stavu i ponašanju. Osobnost čini razliku.

■ Spomenuli ste tradicionalnu švicarsku neutralnost, kako se to odnosi na pisanje molbi za posao i na životopise?

■ Sind die Ansätze bei der Stellensuche für Angestellte oder Arbeiter unterschiedlich?

Zunächst gilt für beide Kategorien eine ganz klare Regel: Man braucht einen klaren Fokus, jeder muss genau wissen, was er will. Wer lediglich die Einstellung hat «Ich suche irgendeinen Job», ist zum Scheitern verurteilt. Niemand wird ihn bemerken. Der nächste notwendige Schritt ist ein professionell erstellter Lebenslauf nach schweizerischen Standards, der die Persönlichkeit betont. Ein solcher Lebenslauf wird im Internet veröffentlicht, beispielsweise auf dem beruflichen, sozialen Netzwerk LinkedIn (ch.linkedin.com). Beide Kategorien von Arbeitnehmern, vor allem aber Fachkräfte, Experten oder Manager, müssen sich dort vernetzen (Networking), während von Arbeitssuchenden aus der Kategorie «Arbeiter» erwartet wird, dass sie persönlich an den gewünschten Ort kommen.

■ Können Sie uns Portale nennen, an denen Stellen angeboten werden?

Es gibt mehrere Internetplattformen. Zum Beispiel jobs.ch für Deutsch, dann jobup.ch für Französischsprachige, und indeed.com. Zudem gibt es in der Schweiz mehrere grosse Stellenvermittlungen wie Adecco, Manpower oder Randstad sowie eine grosse Anzahl kleiner, aber sehr guter Agenturen.

■ Der sogenannte «verdeckte Markt» wird oft erwähnt. Können Sie dazu noch etwas sagen?

Ich würde sagen, dass der verdeckte Arbeitsmarkt der wichtigste ist. Das sind Jobs, die nirgendwo ausgeschrieben werden. Zur Illustration die folgende Information: Das Internetportal Nau.ch berichtete über das «Jobwunder» in der Schweiz mit rund 232'000 offenen Stellen im Januar dieses Jahres, während <https://de.statista.com> im gleichen Zeitraum von rund 58'000 ausgeschriebenen offenen Stellen schreibt. Also befinden sich zwischen 70 und 80 Prozent der offenen Stellen auf dem verdeckten Arbeitsmarkt.

■ Wie komme ich zum verdeckten Stellenmarkt?

Durch Online- und Offline-Vernetzung, Versenden von Spontanbewerbungen und direkte Kontakte.

■ Haben Sie die Unterschiede zwischen der kroatischen und der schweizerischen Mentalität bemerkt? Wie könnten sich diese Unterschiede auf die Arbeitssuche in der Schweiz auswirken?

Leider kenne ich nicht genügend Kroaten, um über deren Mentalität sprechen zu können. Aber was die schweizerische Mentalität betrifft, muss ich darauf hinweisen, dass hohe Arbeitsmoral an erster Stelle steht. Wir sprechen von einem sehr traditionellen Land mit Schlüsselwerten wie Neutralität, Qualität, Bescheidenheit, Respekt vor der Zeit. Pünktlichkeit ist äusserst wichtig, da keine Zeit für irgendjemanden verschwendet werden soll. Technische Fähigkeiten werden vorausgesetzt, daher liegt der Fokus auf Soft Skills, Einstellung und Verhalten. Die Persönlichkeit macht den Unterschied.

■ Sie haben die traditionelle schweizerische Neutralität erwähnt. Welchen Zusammenhang gibt es da mit dem Verfassen von Bewerbungen und Lebensläufen?

Während Individuen sehr unterschiedlich sein können, mögen es die meisten von uns Schweizern nicht, wenn jemand prahlt. Wenn jemand in seinem Lebenslauf schreibt, dass er zu viele Stärken, Erfolge oder Kompetenzen hat, werden wir misstrauisch. Dann kommt eine neutrale Haltung im Sinne von «Schau mal, wir werden sehen ...». Also

lako pojedinci mogu biti značajno različiti, mi Švicarci u većini ne volimo kad se netko razmeće. Kad netko u životopisu napiše da ima previše snaga (Strengths), uspjeha ili kompetencija, postaje sumnjiv. Tada nastupa neutralan stav u smislu „oook, vidjet ćemo...“. Znači, životopis te popratna pisma i dokumentacija trebaju biti stvarno jasni, a ključne riječi/ključne snage trebaju biti potvrđene činjenicama, s iskustvima iz prošlosti.

■ Što ako netko ne govori njemački ili neki od ostala tri švicarska službena jezika?

Znanjem njemačkog ili francuskog jezika prilike za zapošljavanje se iznimno povećavaju. Međutim, ako je neki kandidat na početnoj razini učenja jezika ne znači da je diskvalificiran. Važno je pokazati volju za učenjem jezika.

■ Jesu li diplome ili certifikati važniji od stvarnog radnog iskustva?

Diplome, svjedodžbe i certifikati su nezaobilazni jer ih ovdje u Švicarskoj svi imaju. Radnim iskustvom potvrđujete praktičnu stranu stečenih znanja i vještina. No, samo diplome ili samo radno iskustvo ne funkcioniraju. Uz diplomu, vrlo važno je imati iskustvo. Primjerice, pripravnički staž ili bilo koje radno iskustvo, recimo u ugostiteljstvu ili drugo radno relevantno radno iskustvo je iznimno cijenjeno. Ljudi s praktičnim iskustvom (Hands-on) su na cijeni jer volimo kad netko zna posao s terena.

■ Kako se ponašati na razgovoru za posao?

Opišite se, nemojte se prodavati. Dobro poslušajte pitanje i istinito odgovorite. Nitko ne treba biti heroj i znati sve. Samo govorite o sebi, svom iskustvu s fokusom na pozitivne stvari. Ukoliko bude pitanja o primjerima, potrebno je navesti stvarne i konkretne primjere iz profesionalne prošlosti. Energija uvijek treba biti na visokoj, prijateljskoj i pozitivnoj razini. Ali sve to treba biti prirodno, nikako nemojte „igrati igru“.

■ Što se apsolutno treba izbjegavati u pronalasku posla u Švicarskoj?

Dolazak sa stavom „Švicarska je samo mene čekala“. U tu kategoriju spada i bezobraznost u smislu „ja znam bolje“.

■ Vaša posljednja poruka za one koji traže posao u Švicarskoj?

Švicarska je nevjerovatna zemlja s velikim mogućnostima. Ponekad je nije lako razumjeti jer ne izgleda kao da svakoga čeka s otvorenim vratima. Ali kad jednom steknete povjerenje Švicaraca ili švicarskih poslodavaca, imat ćete život nevjerovatnih mogućnosti. ■

sollten Lebenslauf, Motivationsschreiben und Unterlagen wirklich klar sein. Schlüsselworte und Schlüsselfähigkeiten sollten durch Fakten und Erfahrungen aus der Vergangenheit bestätigt werden.

■ Was ist, wenn jemand kein Deutsch oder eine der anderen drei Schweizer Amtssprachen spricht?

Deutsch- oder Französischkenntnisse verbessern die Beschäftigungschancen erheblich. Wenn sich ein Kandidat jedoch in einem frühen Sprachstadium befindet, bedeutet dies nicht, dass er oder sie disqualifiziert wird. Es ist viel wichtiger, zu zeigen, dass man bereit ist, eine Sprache zu lernen.

■ Sind Diplome oder Zertifikate wichtiger als tatsächliche Berufserfahrung?

Diplome, Zeugnisse und Zertifikate sind unvermeidlich, denn jeder hier in der Schweiz hat sie. Mit Ihrer Berufserfahrung bestätigen Sie zusätzlich die praktische Seite der erworbenen Kenntnisse und Fähigkeiten. Nur das Diplom oder nur Berufserfahrung genügen nicht. Neben einer Ausbildung ist Erfahrung sehr wichtig. Zum Beispiel wird ein Praktikum oder eine andere Berufserfahrung, beispielsweise in der Gastronomie, oder eine andere berufsrelevante Erfahrung sehr geschätzt. Menschen mit praktischer (Hands-On) Erfahrung werden geschätzt, weil wir es mögen, wenn jemand Felderfahrung hat.

■ Wie verhalte ich mich bei einem Vorstellungsgespräch?

Beschreiben Sie sich selbst, verkaufen Sie sich nicht. Hören Sie sich die Fragen genau an und beantworten Sie sie wahrheitsgemäss. Niemand muss ein Held sein und alles wissen. Erzählen Sie einfach von sich und Ihren Erfahrungen, mit Fokus auf positive Dinge. Wird nach Beispielen gefragt, ist es notwendig, reale und konkrete Beispiele aus der beruflichen Vergangenheit zu nennen. Die Energie sollte immer auf einem hohen, freundlichen und positiven Niveau sein. Aber all dies sollte selbstverständlich sein, und es darf nicht «geschauspielert» werden.

■ Was sollte bei der Stellensuche in der Schweiz unbedingt vermieden werden?

Die Einstellung «Wie konnte es die Schweiz bisher ohne mich aushalten?». Zu dieser Kategorie gehört auch Unhöflichkeit im Stil von Besserwisserei.

■ Ihre letzte Botschaft für Stellensuchende in der Schweiz?

Die Schweiz ist ein erstaunliches Land mit grossartigen Möglichkeiten. Manchmal ist es nicht leicht zu verstehen, weil es nicht so wirkt, als würden alle mit offener Tür warten. Aber sobald Sie das Vertrauen von Schweizern oder Schweizer Arbeitgebern gewonnen haben, werden Sie ein Leben voller unglaublicher Möglichkeiten haben. ■

Bez obzira želite li promijeniti posao, industriju ili želite ponovno početi s više od 50 godina, potrebno je optimizirati životopis tako da odgovara traženom poslu i potakne znatijelju donositelja odluka da ga pogleda dulje od 8 sekundi.

Egal, ob Sie den Job oder die Branche wechseln oder mit 50+ einsteigen möchten, Sie müssen Ihren Lebenslauf so optimieren, dass er genau auf die gesuchte Stelle passt. Nur dann weckt er die Neugier des Entscheidungsträgers und motiviert ihn dazu, Ihr Dokument länger als acht Sekunden zu studieren.

Učimo iz potresa

Aus Erdbeben lernen

Tekst i fotografije / Alexander Künzle / Text und Fotos
Prijevod na hrvatski / Danijela Dobrić Stanović / Übersetzung ins Kroatische

Dvije su godine prošle otkako se zemlja u Hrvatskoj nakon dugo vremena opet tresla – epicentar potresa je bio u blizini Zagreba. Trešnjom su oštećeni brojni objekti kulturne, arhitektonske i povijesne baštine. U Hrvatskoj zgrade u centrima gradova često potječu iz istog doba kao i one u Švicarskoj, a i gradnja je slična. Budući da su ove centralno smještene zgrade i dalje gusto naseljene, popravci i obnova nakon oštećenja od potresa su otežani.

Švicarsko-hrvatska razmjena iskustava u seizmičkom i rekonstrukcijskom inženjerstvu stoga ima smisla – možda čak i njeno sufinanciranje sredstvima iz druge švicarske kohezijske milijarde. Tim više što je Hrvatskoj, prema izvješćima hrvatskih medija, sredinom siječnja 2022. obećano oko 670 milijuna eura od strane EU za koje bi međutim trebala do sredine lipnja 2022. dostaviti konkretne projekte. Do siječnja 2022. konkretno je projektirano tek oko 16 milijuna eura, što odgovara smiješnim 2,3%. Stoga je velika bojazan da će velik dio sredstava solidarnosti EU-a ostati neiskorišten, budući da Hrvatska dvije godine nakon potresa nije iskoristila za pripremu dovoljnog broja projekata.

Posljednji potres u Zagrebu bio je magnitude 5,4. Ali s magnitudom od 5,8, zemlja je zadrhtala i u Siders/Sierreu u Valaisu 1946. godine. Kada bi danas tamo došlo do ovako jakog potresa, štete bi bile višestruko veće zbog naglog porasta stanovništva i povećanog obujma gradnje. Stoga je hrvatska veleposlanica Andrea Bekić krajem prošle godine pozvala hrvatske i švicarske stručnjake u Bern na razmjenu ideja i informacija o zajedničkim interesima dviju zemalja na ovom području.

Josip Atalić s Građevinskog fakulteta u Zagrebu posjetio je krajem godine svoje kolege na EPFL-u (École polytechnique fédérale de Lausanne) pod vodstvom Katrin Beyer iz tamošnjeg Laboratorija za potresno inženjerstvo. Atalić i Beyer razgovarali su u veleposlanstvu u Bernu o inicijativama, aktivnostima i strategijama nakon potresa u Hrvatskoj 2020. godine.

Nazočni su, između ostalih, bili i Elisabeth Schenker iz Švicarskog nacionalnog fonda, hrvatski stručnjaci iz ureda za planiranje MWV Bauingenieure AG, Baden i iz Basler & Hofmann, Zurich, Thierry Umbehrr iz Švicarske agencije za razvoj i suradnju (DEZA), Odjela za vanjske poslove (EDA) i Hrvatsko-švicarska udruga mladih profesionalaca.

Zwei Jahre ist es her, dass in Kroatien die Erde erstmals seit längerem wieder bebte – das Epizentrum des Bebens lag ausgerechnet in der Nähe von Zagreb. Zahlreiche Gebäude des kulturellen, architektonischen und historischen Erbes wurden dadurch beschädigt. Innenstadt-Bauten in Kroatien stammen oft aus der gleichen Epoche wie diejenigen in der Schweiz, auch die Bauweise ist ähnlich. Weil diese zentral gelegenen Gebäude weiterhin dicht bewohnt bleiben, sind Reparaturen und die Rekonstruktion nach Erdbebenschäden erschwert.

Ein schweizerisch-kroatischer Erfahrungsaustausch im seismischen und Rekonstruktions-Ingenieurwesen macht deshalb Sinn – vielleicht sogar mitfinanziert mit Geldern der zweiten Schweizer Kohäsionsmilliarde. Besonders, da Kroatien gemäss kroatischen Medienberichten von Mitte Januar 2022 von der EU rund 670 Mio. Euro zugesprochen erhalten hatte, für die es bis Mitte Juni 2022 jedoch konkrete Projekte eingeben müsste. Bis Januar 2022 seien aber erst rund 16 Mio. Euro konkret verplant worden, was einem Anteil von lächerlichen 2,3% entspricht. Die Befürchtungen seien deshalb gross, dass ein Grossteil der EU-Solidaritätsgelder verfällt, da Kroatien die zwei Jahre nach den Beben nicht genutzt hat, um genügend Projekte auf die Beine zu stellen.

Das jüngste Erdbeben in Zagreb kam auf eine Magnitude von 5.4. Doch mit der Magnitude 5.8 bebte die Erde 1946 auch in Siders/Sierre im Wallis. Würde es dort heute so stark beben, wären die Schäden wegen der stark gewachsenen Wohnbevölkerung und dem



■ Veleposlanica Andrea Bekić organizirala je i moderirala stručni skup svog veleposlanstva. Počasćena je hrvatskim prslukom za spašavanje.

■ Botschafterin Andrea Bekić organisierte und moderierte den Experten-Anlass ihrer Botschaft. Sie wurde dafür mit einer kroatischen Rettungsjacke geehrt.



Josip Atalić

■ Predstojnik Građevinskog fakulteta Zagreb

■ Leiter der Fakultät für Bauingenieurwesen, Zagreb

Dotrajlost, nedostatno održavanje

Kao uzrok otegnute obnove u glavnom gradu Zagrebu Atalić je naveo činjenicu da se mnogi stanovnici oštećenih zgrada ne žele preseliti. To komplicira radove, pa se onda fokus stavlja na gornje dijelove zgrada, što ne predstavlja ozbiljnu obnovu. Atalić dodaje da s obzirom da brojne crkve, škole, sveučilišta i slični objekti, kako u Hrvatskoj tako i u Švicarskoj, potječu s kraja 19. stoljeća, ima mnogo iskustava za razmjenu.

„Uže gradsko središte Zagreba pati od unutarnjih ozljeda. Više ima štete nego što se izvana na prvu vidi“, kaže Atalić. „36% zgrada izgrađeno je prije 1964. godine, 51% prije 1981. Uz to, najčešće nisu adekvatno održavane, a ima i bespravne gradnje. Nosimo sa sobom neke grijehe iz prošlosti.“ Nedugo nakon potresa, hrvatski su stručnjaci vrlo rado primali dobre savjete od svojih kolega u inozemstvu, posebice onih koji su se nedavno našli u sličnoj situaciji – prije svega od talijanskih kolega, koji se neprestano susreću s oštećenjima povijesnog građevinskog tkiva.

Središnje je pitanje, smatra Atalić, jesmo li dovoljno pripremljeni za takve seizmičke rizike. – A za to su zainteresirani i Švicarci, jer šteta od potresa nije pokrivena njihovim osiguranjem zgrada. U Švicarskoj se dugo vodi rasprava o smislu osiguranja od potresa, budući da se Valais, Basel, Graubünden, dolina Rajne i središnja Švicarska smatraju ugroženijima od drugih regija. Zbog ovih se prijedora na saveznoj razini ništa ne rješava, a kantoni se različito organiziraju, bez obzira na gustoću naselja i granice kantona. U bivšoj Jugoslaviji, s druge strane, postojala je međurepublička svijest o tom riziku. No, to je u Hrvatskoj zanemareno zbog ratnih šteta, kada je obnova neizbježno imala prioritet. To se promijenilo od 2020.

Sukob ciljeva sigurnosti i očuvanja

Atalić je kao najzahtjevniji problem obnove zgrada naveo sukob između sigurnosti zgrade i očuvanja umjetničko-povijesne građevine. „Stoga očekujemo dugotrajan proces obnove; Hrvatska također čeka rješenje za bolje održavanje zgrada.“

gestiegenen Bauvolumen um ein Vielfaches grösser. Die kroatische Botschafterin Andrea Bekić lud deshalb Ende letzten Jahres kroatische und Schweizer Experten zu einem Gedankenaustausch nach Bern ein, um über die gemeinsamen Interessen der beiden Länder in diesem Bereich zu informieren.

Ende Jahr besuchte Josip Atalić von der Fakultät für Bauingenieurwesen in Zagreb seine Fachkollegen an der EPFL (École polytechnique fédérale de Lausanne), unter der Leitung von Katrin Beyer des dortigen Laboratoriums für Erdbeben-Ingenieurwesen. In der Botschaft in Bern diskutierten Atalić und Beyer über Initiativen, Aktivitäten und Strategien nach den Beben in Kroatien von 2020.

Ebenfalls anwesend waren unter anderem Elisabeth Schenker vom Schweizer Nationalfonds, kroatische Experten der Planungsbüros MWV Bauingenieure AG, Baden, und von Basler & Hofmann, Zürich, Thierry Umbehrr von der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA) des Departements für auswärtige Angelegenheiten (EDA), und die Kroatisch-Schweizerische Vereinigung junger Professioneller (Hrvatsko-švicarska udruga mladih profesionalaca).

Baufälligkeit, vernachlässigte Pflege

Im Zusammenhang mit den als langwierig erachteten Rekonstruktionsarbeiten in der Hauptstadt Zagreb gab Atalić als Ursache dem Umstand an, dass viele Bewohner der beschädigten Gebäude nicht umgesiedelt werden wollen. Dies erschwere die Arbeiten, und man konzentrierte sich dann auf die oberen Gebäudeteile, was nicht einer seriösen Renovation entspreche. Zahlreiche Kirchen, Schul-, Universitäts- und ähnliche Gebäude etc. stammen sowohl in Kroatien wie in der Schweiz aus der Zeit des ausgehenden 19. Jahrhunderts, sagte Atalić, so dass es viele Erfahrungen auszutauschen gebe.

«Zagrebs Innenstadt leidet an inneren Verletzungen. Es wurde mehr beschädigt, als von Aussen sichtbar ist», so Atalić. «36% der Gebäude wurde vor 1964 gebaut, 51% vor 1981. Dazu kommen eine oft vernachlässigte Pflege und illegale Bauten. Wir tragen manche Sünden aus der Vergangenheit mit uns.» So seien kurz nach den Beben die kroatischen Experten sehr froh um den guten Rat der Kollegen im Ausland gewesen, besonders jener, die sich jüngst selbst in ähnlichen Situationen befanden – allen voran die italienischen, die ständig mit Erdbebenschäden der historischen Bausubstanz konfrontiert sind.

Die zentrale Frage laute, ob man auf solche seismischen Risiken genügend vorbereitet sei, so Atalić. – Und das interessiert auch die Schweizer, denn Erdbebenschäden werden durch ihre Gebäudeversicherung nicht gedeckt. Seit langem wird in der Schweiz über den Sinn einer Erdbeben-Versicherung gestritten, gelten doch das Wallis, Basel, Graubünden, das Rheintal und die Zentralschweiz als stärker gefährdet als andere Regionen. Wegen dieser Streitigkeiten läuft auf Bundesebene nichts, während sich die Kantone unterschiedlich organisieren, und zwar unabhängig

Gdje i kada je zemlja drhtala

(Potresi magnitude 5,7 Mw na skali trenutne magnitude)

Wo und wann die Erde bebte

(Beben ab Stärke 5.7 Mw auf der Momenten-Magnituden-Skala)

Basel	1356
Unterwalden	1601
Altdorf	1774
Stalden-Visp	1855
Siders/Sierre	1946
Dubrovnik	1667
Zagreb	1880
Skoplje	1963
Crna gora / Montenegro	1979

von Siedlungsdichte und Kantongsgrenzen. Im ehemaligen Jugoslawien dagegen existierte noch ein Republiken-übergreifendes Risikobewusstsein. Doch wurde dies in Kroatien wegen der Kriegsschäden vernachlässigt, als zwangsläufig der Wiederaufbau Priorität genoss. Das habe sich seit 2020 geändert

Zielkonflikt zwischen Sicherheit und Erhaltung

Atalic nannte für die Gebäuderekonstruktion den Zielkonflikt zwischen Bau-Sicherheit und kunsthistorischer Bau-Erhaltung als kniffligstes Problem. «Deshalb erwarten wir einen lang dauernden Rekonstruktionsprozess; auch für eine Verbesserung des Gebäudeunterhalts wartet man in Kroatien auf eine Lösung.»

Dotrajnost, "zaštićeni najmoprimci", uvjeti za dodjelu novčanih sredstava

Stanje mnogih zgrada u središtima hrvatskih gradova nije loše samo zbog njihove starosti i načina gradnje, već često i zbog zapuštenosti. Republika Hrvatska je 1990-ih nastavila s tzv. statusom neopozive "zaštićene najamnine" - konstruktom iz komunizma da vlasnicima kuća i stanova koji su de facto izvlašteni od 1945. (de jure od 1959.) uskraćuju prava čak i nakon 1990. Rezultat: Gotovo da nema renoviranja, jer se nitko ne brine o stanju nekretnina. Zaštićeni se stanari ne brinu zato što se boje da će jednog dana ipak izgubiti pravnu zaštitu, iako plaćaju stanarinu, čak i ako ona često ne pokriva ni tekuće troškove; vlasnici se ne brinu, jer ionako nemaju nikakva prava iako su kao vlasnici upisani u zemljišne knjige. A država ionako nema novca. – Prije nekoliko godina Europska je unija pokušala ovim vlasnicima nekretnina dodijeliti vlasnička prava i natjerati Hrvatsku da od rujna 2023. traži tržišne stanarine od "vječnih stanara". No lobistička se organizacija zaštićenih stanara žalila na zahtjev EU najvišem sudu u zemlji. U rujnu 2020., sud je na bijes Bruxellesa odlučio da je zahtjev EU neustavan. Dakle: svi natrag na polje 1, tj. na stanje iz 1945.! I sada, više od dvije godine nakon potresa, građevinski inženjeri moraju smisliti odakle mogu dobiti novac za potrebne obnove. Također bi bilo zamislivo da EU poveže dodjelu novčanih sredstava i potpore projektima (uključujući i iz kohezijskog fonda EU) s ponovnim uvođenjem jamstava vlasničkih prava – uostalom, 77 godina nakon 1945. bi to vjerojatno trebalo biti moguće. Inače: U Sloveniji je taj problem riješen već 1991. godine...

Baufälligkeit, «garantierter Mieterstatus», Bedingungen für die Geldvergabe

Der schlechte Zustand vieler Gebäude im Zentrum kroatischer Städte hat nicht nur mit deren Alter und der Bauweise zu tun, sondern oft auch mit Vernachlässigung. Die Republik Kroatien führte in den 90er-Jahren den sogenannten Status der unkündbaren «garantierten Miete» weiter – ein Konstrukt aus dem Kommunismus, um den de facto ab 1945 (de jure ab 1959) enteigneten Haus- und Wohnungsbesitzern auch noch nach 1990 ihr Recht zu verweigern. Die Folge: Kaum Renovierungen, denn niemand kümmert sich um den Zustand der Liegenschaften. Die «geschützten» Mieter nicht, weil sie fürchten, ihren Rechtsschutz eines Tages doch noch zu verlieren, obwohl sie Mieten zahlen, auch wenn diese oft nicht einmal die laufenden Kosten decken; die Besitzer nicht, denn sie haben ohnehin keine Rechte, auch wenn sie im Grundbuch eingetragen sind. Und der Staat hat sowieso kein Geld. – Die Europäische Union wollte deshalb vor einigen Jahren diesen Liegenschaftsbesitzern ihre Besitzrechte zugestehen und Kroatien dazu zwingen, ab September 2023 von den «ewigen Mietern» Marktmieten verlangen zu können. Doch deren Lobby-Organisation klagte das EU-Verlangen beim höchsten Gericht des Landes ein. Dieses entschied im September 2020, zum Ärger von Brüssel, die EU-Forderung sei nicht verfassungsgemäss. Also: Alle wieder zurück auf Feld 1, d.h. auf den Status von 1945! Jetzt, über zwei Jahre nach dem Erdbeben, müssen die Gebäudeingenieure also schauen, woher sie Geld für nötige Renovationen bekommen. Denkbar wäre auch, dass die EU das Ausschütten von Hilfgeldern und Projektunterstützung (unter anderem aus den EU-Kohäsionsfonds) mit der Wiedereinführung der Garantie dieser Besitzrechte verknüpft – immerhin 77 Jahre nach 1945 sollte man es wohl schaffen. Apropos: In Slowenien wurde dieses Problem schon 1991 gelöst...

Riječanin **Andrija Mohorovičić** (1857.-1936.) smatra se najznačajnijim hrvatskim geofizičarem i seizmologom. Godine 1909. uspio je po prvi put snimiti graničnu plohu između zemljine kore i plašta (dio zemljinog tijela) s potresnim valovima (Wikipedia). Otkrio je da neki od valova stižu kasnije nego što se očekivalo, te zaključio da se valovi savijaju na oko 50 km dubine. Ova hipoteza kasnije je potvrđena širom svijeta. Od tada se odgovarajuća granična ploha naziva "Mohorovičićev diskontinuitet" ili "Moho".

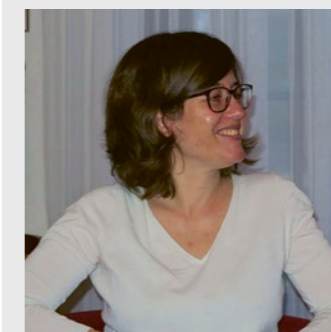
Andrija Mohorovicic (1857-1936) aus Rijeka gilt als bedeutendster kroatischer Geophysiker und Seismologe. 1909 konnte er erstmals mit Bebenwellen die Trennfläche zwischen Erdkruste und Erdmantel (Teil des Erdkörpers) erfassen (Wikipedia). Er entdeckte, dass einige der Wellen später eintrafen als erwartet, und schloss daraus auf eine Beugung der Wellen in rund 50 km Tiefe. Diese Hypothese wurde später weltweit bestätigt. Die entsprechende Trennfläche wird seither «Mohorovicic-Diskontinuität» bzw. «Moho» genannt.

Švicarski doprinos: znanje i (kohezijski) novac

Sa švicarske strane svoj doprinos daju i švicarski Hrvati koji ulažu svoje znanje. U timu koji vodi Katrin Beyer, inženjerka potresa i profesorica EPFL-a, radi dvoje hrvatskih Švicaraca. Tim profesorice Beyer posjetio je nedugo nakon potresa Zagreb, gdje ga je Ministarstvo kulture integriralo u Stručni savjet za obnovu. Švicarski Hrvati također rade kao stručnjaci u privatnim inženjerskim i konzultantskim tvrtkama. Švicarski nacionalni fond (SNF), DEZA i EDA igraju ulogu u financiranju projekata istraživanja i rekonstrukcije. Tim iz Lausanne se sufinancira iz SNF-a, jer se do petine proračuna SNF-a može odvojiti za financiranje projekata u inozemstvu. Stručnjaci za seizmiku i građevinu također polažu velike nade u drugu kohezijsku milijardu (doprinos proširenju) od 1,3 milijarde franka, koju je švicarski parlament odobrio u jesen 2021.

Schweizer Beitrag: Wissen und (Kohäsions-) Geld

Einen schweizerischen Beitrag leisten auch jene Kroatien-Schweizer und Schweizerinnen, die ihr Know-How einbringen. So arbeiten im Team von Katrin Beyer, Erdbeben-Ingenieurin und EPFL-Professorin, zwei kroatische Schweizer. Beyers Team hatte Zagreb kurz nach dem Beben besucht, wo es vom Ministerium für Kultur in den Fachrat für den Wiederaufbau (Strucni savjet o obnovi) integriert wurde. Auch in privaten Ingenieur- und Beratungsbüros arbeiten kroatische Schweizerinnen und Schweizer als Experten. Bei der Finanzierung von Forschungs- und Wiederaufbau-Projekten spielen der Schweizer Nationalfonds SNF, die DEZA und das EDA eine Rolle. So wird das Lausanner Team vom SNF mitfinanziert, denn bis zu einem Fünftel eines SNF-Projektbudgets darf auslandsbezogen sein. Grosse Hoffnungen setzen die Seismik- und Baufachleute auch auf die zweite Kohäsionsmilliarde (Erweiterungsbeitrag) von 1.3 Milliarden Franken, die im Herbst 2021 vom Schweizer Parlament gutgeheissen wurde.



Katrin Beyer
 ■ Laboratorij EPFL-a za potresno inženjerstvo, Lausanne
 ■ EPFL-Laboratorijum für Erdbeben-Ingenieurwesen, Lausanne

Suradnja na obostranu korist

Početak prosinca 2021. stručnjaci za potres Građevinskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu posjetili su svoje kolege na EPFL-u (École polytechnique fédérale de Lausanne). „Ovu suradnju pokrenuo je Igor Tomić, Splitsanin, koji je studirao u Portugalu a sad radi u Lausannei.“ kažu. „Švicarski kolege posjetili su u srpnju 2021. Zagreb i Petrinju, što im je bilo značajno iskustvo jer ima puno sličnosti u načinu gradnje kod njih i kod nas. Tako je ovo sad uzvratni posjet, sužen zbog korone, ali ipak sadržajan. Impresionirani smo njihovim laboratorijima, iako i mi imamo dosta znanja.“



Foto / Vesna Polić Foglar
 ■ slijeva / von links, Josip Atalić, Marta Šavor Novak, Petra Gidak, Ante Pilipović i Mario Uroš

Nakon dva potresa na Građevinskom je fakultetu osnovana podružnica Hrvatskog centra za potresno inženjerstvo. „Hrvatska je ulaskom u EU preuzela i obvezu identifikacije i procjene rizika od potresa. To je zapalo naš fakultet – shvatili smo da smo u crvenom području i da je to pitanje važno.“

(vepf)

Zusammenarbeit zum gegenseitigen Nutzen

Anfang Dezember 2021 besuchten Erdbebenexperten der Fakultät für Bauingenieurwesen der Uni Zagreb ihre Kollegen an der EPFL (École polytechnique fédérale de Lausanne). «Diese Zusammenarbeit wurde von Igor Tomić aus Split initiiert, der in Portugal studiert hat und jetzt in Lausanne arbeitet», so die Experten. «Im Juli 2021 hatten Schweizer Kollegen Zagreb und Petrinja besucht, was für sie eine bedeutende Erfahrung war, da es viele Ähnlichkeiten in der Art und Weise gibt, wie sie hier und in unserem Land bauen. Jetzt besuchen wir sie, wegen Corona zwar mit Limiten, aber immer noch gehaltvoll. Beeindruckt sind wir von ihren Labors, obwohl auch wir viel Wissen haben.»

Nach zwei Erdbeben wurde an der Fakultät in Zagreb eine Zweigstelle des Kroatischen Zentrums für Erdbebeningenieurwesen eingerichtet. «Durch den EU-Beitritt hat sich Kroatien verpflichtet, das Erdbebenrisiko zu ermitteln und zu bewerten. Das ist Aufgabe unserer Fakultät – wir haben gemerkt, dass wir uns diesbezüglich im roten Bereich bewegen und dass dieses Thema wichtig ist.»

(vepf)

Svečanost povodom Librinog 50. broja



50. Ausgabe von Libra festlich gefeiert



- Prijem u rezidenciji Veleposlanstva RH u Muriju kraj Berna povodom Librinog 50. broja
- Empfang in der Residenz der Botschaft der Republik Kroatien in Muri bei Bern anlässlich der 50. Ausgabe der Libra

Povodom izlaska Librinog 50. broja, Veleposlanica Republike Hrvatske u Švicarskoj konfederaciji Andrea Bekić pozvala je bivše i sadašnje članove Librinog uredništva te upravni odbor i aktivne članove Librinog izdavača, Hrvatskog kulturnog kluba u Švicarskoj, na prigodnu svečanost 4. ožujka 2022. godine u rezidenciju Veleposlanstva u Muriju kraj Berna.

U svojoj uvodnoj riječi Veleposlanica je istakla da je 50 brojeva jednog časopisa, koje je tokom 20 godina izdala skupina entuzijasta okupljenih u jednoj udruzi, svakako razlog za obilježavanje jubileja. Naglasila je Librinu ulogu u promicanju prijateljstva i razumijevanja između Hrvata i Švicaraca. Spomenula je značaj dvojezičnog časopisa na kojem svi rade bez naknade – članovi uredništva, pisci tekstova, prevoditelji, lektori, karikaturisti, fotografi i drugi. No financijska su sredstva potrebna za grafičko uređivanje, tisak, prijevoz, poštarinu i slično. Nije propustila napomenuti da joj je, prije dolaska u Švicarsku, Libra dobro poslužila za upoznavanje s tom zemljom i s Hrvatima koji u njoj žive. Dugogodišnjoj glavnoj urednici Vesni Polić Foglar uručila je Zahvalnicu Veleposlanstva za doprinos promicanju hrvatskog jezika, kulture i hrvatsko-švicarske kulturne suradnje.

Vesna Polić Foglar toplo se zahvalila na Zahvalnici, ocijenivši ju dragocjenim priznanjem svima koji su svoj trud uložili u Libru. Potom je prikazala kratku povijest Libre – od prvog broja, koji je izašao u svibnju 2002. godine na 32 stranice i u nakladi od 1000 primjeraka, do 50. broja na 48 stranica i u 2000 primjeraka. Spomenula je sve ranije glavne urednice i sve članove uredništva, grafičke urednike, tiskare u kojima se časopis tiskao, kao i firme i ustanove koje su financijski pomogle Librino izlaženje.

Svečanost je zaokružila Irena von Reizner koja je izvela nekoliko klavirskih kompozicija Dore Pejačević i svojih vlastitih. ■



- Torta za Librin 50. broj
- Eine Torte für die 50. Ausgabe der Libra

Fotografije / Fotos / Zvonimir Mitar

Zum Anlass der 50. Ausgabe der Libra lud die Botschafterin Kroatiens in der Schweiz, Andrea Bekić, ehemalige und aktuelle Mitglieder der Libra-Redaktion, den Vorstand und aktive Mitglieder des Herausgebers, des Kroatischen Kulturklubs in der Schweiz, am 4. März 2022 zu einem Festakt in der Residenz der Botschaft in Muri bei Bern ein.

Zu Beginn wies die Botschafterin darauf hin, dass 50 Ausgaben einer Zeitschrift, die über 20 Jahre von einer Gruppe von Enthusiasten in einem Verein herausgegeben wurden, sicher ein Grund für die Feier eines Jubiläums sind. Sie betonte die Rolle der Libra bei der Förderung der Freundschaft und des Verständnisses zwischen Kroaten und Schweizern. Sie erwähnte die Bedeutung einer zweisprachigen Zeitschrift, an der alle kostenlos mitarbeiten – Redaktionsmitglieder, Autoren, Übersetzer, Korrektoren, Karikaturisten, Fotografen und andere. Dennoch werden finanzielle Mittel für Grafikdesign, Druck, Transport, Porto und dergleichen benötigt. Sie liess nicht unerwähnt, dass die Libra ihr, bevor sie in die Schweiz kam, gute Dienste leistete, um das Land und die hier lebenden Kroaten kennenzulernen. Der langjährigen Chefredaktorin Vesna Polić Foglar überreichte sie eine Dankurkunde der Botschaft für ihren Beitrag zur Förderung der kroatischen Sprache, Kultur und der kroatisch-schweizerischen kulturellen Zusammenarbeit.

Frau Polić Foglar bedankte sich herzlich für diesen Ausdruck der Dankbarkeit und wertete ihn als wertvolle Anerkennung für alle, die ihre Bemühungen in Libra investiert haben. Kurz ging sie auf die Geschichte der Libra ein – von der ersten Ausgabe, erschienen im Mai 2002 auf 32 Seiten und mit einer Auflage von 1000 Exemplaren, bis zur 50. Ausgabe auf 48 Seiten und 2000 Exemplaren. Sie zählte alle bisherigen Chefredaktorinnen und alle Mitglieder der Redaktion, graphischen Gestalter, Druckereien, in denen die Zeitschrift gedruckt wurde, sowie Unternehmen und Institutionen, die Libras Erscheinen finanziell unterstützt haben, auf.

Abgerundet wurde die Zeremonie von Irena von Reizner, die mehrere Klavierkompositionen von Dora Pejačević und ihre eigenen spielte. ■



- Veleposlanica Andrea Bekić upoznaje prisutne sa značajem i povijesti Libre
- Botschafterin Andrea Bekić führt die Teilnehmer in die Bedeutung und Geschichte von Libra ein



- Veleposlanica Andrea Bekić predaje Zahvalnicu Vesni Polić Foglar, dugogodišnjoj glavnoj urednici Libre
- Botschafterin Andrea Bekić überreicht Dankesschreiben an Vesna Polić Foglar, langjährige Chefredaktorin von Libra

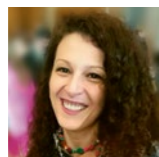


Pijanistica i učiteljica Irena von Reizner izdala je zbirku svojih kompozicija za učenike glasovira. Veselilo bi ju da i hrvatski mališani uče svirati prema njezinim notama koje prikazuju životinje i razne prirodne pojave. Ako postoji interes, nastavnici mogu naručiti zbirku, a naslovi djela lako će se prevesti na hrvatski.

Die Pianistin und Pädagogin Irena von Reizner hat eine Sammlung ihrer Kompositionen für Klavierschüler veröffentlicht. Sie würde sich freuen, wenn auch kroatische Kinder lernen würden, nach ihren Notizen zu spielen, die Tiere und verschiedene Naturphänomene darstellen. Bei Interesse können Lehrer die Sammlung bestellen, und die Titel der Werke werden problemlos ins Kroatische übersetzt.

20 GODINA HRVATSKOG KULTURNOG KLUBA U ŠVICARSKOJ

20 JAHRE KROATISCHER KULTURKLUB IN DER SCHWEIZ



Tekst / **Antonela Grill Zečević** / Text
Prijevod na njemački / **Ivanka Jerković** / Übersetzung ins Deutsche
Foto / **Alexander Künzle, Zvonimir Mitar, Vesna Polić Foglar, Jasna Šavor Vidić**



Grosse Jubiläumsfeier in Baden

Der Kroatische Kulturklub (HKK) in der Schweiz feierte am 9. April ein grosses Jubiläum: 20 Jahre seit der Gründung! Die Feier, an der 50 Mitglieder und deren kroatische und schweizerische Freunde teilnahmen, fand in der gediegenen Villa Boveri in Baden statt, wo der Club am 15. Januar 2002 auch gegründet und im darauf folgenden Mai der Öffentlichkeit vorgestellt worden war.

Eröffnet und moderiert wurde der formelle Teil der Feier vom HKK-Vorstandsmitglied Antonela Grill Zečević, die auch Mitglied der Libra-Redaktion (und Autorin dieser Zeilen) ist.

An die Geladenen wandte sich zuerst die HKK-Präsidentin Mirna Resan. «Ganze 20 Jahre Arbeit eines solchen Vereins, der von Beginn bis heute ausschliesslich auf ehrenamtlicher Basis funktioniert, sind wahrhaftig ein Anlass zum Feiern. In dieser Zeit wurde der Kroatische Kulturklub zu einer unverzichtbaren Institution, die Kroaten mit anderen Menschen, die Kroatien lieben und sich wünschen, kroatische Sprache, Kultur und kulturelle Zusammenarbeit in der Schweiz zu fördern, zusammenbrachte. In diesem Bestreben konnte der HKK bereits zahlreiche Projekte in sein Erbe aufnehmen», sagte Resan. Die wichtigsten Projekte des HKK sind das Magazin Libra, das zweimal jährlich erscheint und freiwillig an 2000 Adressen verteilt wird, und das Internetportal helveticro.ch. Besucher des Portals informieren sich hier über Neuigkeiten aus der kroatischen Kultur, der Tradition und dem Tourismus und viele weitere wichtige Themen. Man findet da auch Hinweise auf Vorführungen kroatischer Filme in Baden, zahlreiche Foren, Gastauftritte von kroatischen Musikern, Wissenschaftlern, Schriftstellern und anderen Künstlern.

Konsulin Mirela Udovčić überbrachte Glückwünsche im Namen des kroatischen Konsulats in Zürich. Sie dankte dem Club für die bisherige Zusammenarbeit und wünschte ihm noch viele weitere fruchtbare und erfolgreiche Jahre.

Dario Magdić, stellvertretender Staatssekretär, sprach im Namen der Zentralstelle für Auslandskroaten, durch die die Arbeit des HKK seit vielen Jahren unterstützt wird, zu den Gästen. «Der HKK spielt im Leben der Kroaten eine wertvolle Rolle, weil er eine wichtige Stütze bei der Förderung der kroatischen Kultur und Wissenschaft und der Freundschaft zwischen Kroatien und der Schweiz darstellt. Dies verpflichtet dazu, die Arbeit in derselben Richtung weiterzuführen. Dabei wird die Zentralstelle für Auslandskroaten weiterhin Unterstützer und Partner sein», so Magdić. Er dankte der aktuellen Führung des Clubs für ihre harte und engagierte Arbeit, für die hohe Anzahl ehrenamtlich erbrachter Stunden und für das persönliche Engagement der Mitglieder und der Freunde des HKK, die mit ihrer freiwilligen

- Gosti na proslavi, s „čašicom dobrodošlice“ u ruci
- Die Gäste der Feier mit dem Willkommensdrink

Veličanstven jubilej proslavljen u vili Boveri

Hrvatski kulturni klub (HKK) u Švicarskoj je 9. travnja ove godine proslavio veličanstven jubilej – 20 godina od svog osnivanja. Ispred 50 članova, te hrvatskih i švicarskih prijatelja, svečanost se održala u prekrasnom prostoru vile Boveri u Badenu gdje je Klub i osnovan 15. siječnja 2002. i gdje je već u svibnju iste godine predstavljen javnosti.

Formalni dio svečanosti moderirala je i otvorila članica uredništva časopisa Libra te članica upravnog odbora HKK, kao i spisateljica ovih redaka, Antonela Grill Zečević, a okupljenima se najprije obratila predsjednica HKK, Mirna Resan.

„Čak 20 godina rada jednog ovakvog udruženja u inozemstvu, koje od svojih početaka do danas djeluje na isključivo volonterskoj bazi, je zaista prilika za slavlje. Tijekom tog vremena Hrvatski kulturni klub je postao nezaobilazno mjesto koje okuplja Hrvate, ali i sve druge ljude dobre volje s ljubavi prema Hrvatskoj, željom promicanja hrvatskog jezika, kulture, te hrvatsko-švicarske kulturne suradnje u Švicarskoj. U tom nastojanju, HKK je ostavio mnoštvo projekata u svoje dosadašnje naslijeđe.“, izjavila je Resan.

Dodala je da su svakako najznačajniji projekti HKK-a časopis Libra, koji u tiskanom izdanju izlazi dva puta godišnje i besplatno se distribuira na 2000 adresa, kao i internetski portal helveticro.ch čiji posjetitelji svakodnevno mogu pročitati nešto novo vezano za hrvatsku kulturu, običaje, turizam kao i o mnogim drugim relevantnim temama. Tu su svakako i kino projekcije hrvatskih filmova u Badenu, mnogobrojne tribine, gostovanja hrvatskih glazbenika, znanstvenika, književnika i drugih umjetnika.

U ime Hrvatskog konzulata u Zürichu čestitku je okupljenima uputila konzulica Mirela Udovčić koja se Klubu zahvalila na dosadašnjoj suradnji te mu poželjela još mnogo ovako plodnih i uspješnih godina.

Ispred Središnjeg državnog ureda za Hrvate u inozemstvu, koji sada već dugi niz godina podržava rad HKK, okupljenima se obratio zamjenik državnog tajnika tog ureda, Dario Magdić. „HKK ima vrijednu ulogu u životima Hrvata jer je važna okosnica u promicanju hrvatske kulture i znanosti te prijateljstva Hrvatske i Švicarske. Iz toga proizlazi i obaveza da se nastavi u istom smjeru, u čemu će Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske biti podrška i partner.“, poručio je Magdić. U svom obraćanju Magdić je čestitao i zahvalio dosadašnjem i sadašnjem vodstvu Kluba na vrijednom i predanom radu i nezanemarivom broju volonterskih sati i osobnom angažmanu



■ Dario Magdić & Mirna Resan

ligen Arbeit und Hingabe zu ihren kroatischen Wurzeln während der letzten zwanzig Jahre kroatische Kultur und Bräuche pfliegen und ihre Muttersprache hüteten. «Damit trugen sie auch dazu bei, die beiden Länder zu verbinden, was im Hinblick auf die weltweite Anerkennung und die internationale Rolle der Republik Kroatien äusserst wichtig ist, ebenso dazu, die bilateralen Beziehungen zur Schweiz zu stärken». Magdić nutzte die Gelegenheit der 50. Ausgabe von Libra, zum jüngsten Jubiläum zu gratulieren. Er betonte, dass das Magazin das grosse Potenzial beweise, welches die kroatische Gemeinschaft dank Mühe, Opferbereitschaft und Ausdauer innehatte.



- Okupljenima se obraća Vesna Polić Foglar
- Vesna Polić Foglar wendet sich an die Versammelten

Vesna Polić Foglar, vormalige Präsidentin des HKK, derzeitiges Vorstandsmitglied und Chefredaktorin der Libra, erinnerte daran, dass der Club als ziviler kultureller Verein konzipiert sei, um Kroaten in der Schweiz und ihre Freunde zusammenzubringen. «Der Verein erlebte vor einigen Jahren einen Generationswechsel und wird heute von jüngeren Leuten mit neuen Ideen geführt. Der Wert des HKK und dessen Projekten wurde auch in Bern anerkannt; bereits zweimal kam von dort Unterstützung für spezielle Libra-Nummern zum

Thema Integration. Auch in Zagreb wurde die Arbeit des Clubs wahrgenommen; die Zentralstelle für Auslandskroaten unterstützte Libra und unser Portal Helveticro schon mehrfach finanziell. Auch dieser Anlass heute wurde durch die Unterstützung der Zentralstelle ermöglicht», erklärte Polić Foglar. Sie wies darauf hin, dass der Club und die Libra-Redaktion über eine grosse Anzahl aktiver Mitarbeiter verfügten. Aus Zeitgründen erwähnte sie nur frühere Präsidentinnen und einen Präsidenten: Želimira Purgar Perović, Zlata König, Željka Bratoljić Melkay, Martina Šormaz Ban, Marica Čičić, Georg Jura Foglar und aktuell Mirna Resan.

Obwohl sie aufgrund anderweitiger Verpflichtungen nicht an der Feier teilnehmen konnte, gratulier-

članova i prijatelja HKK koji su svojim neumornim radom i nesebičnom ljubavi prema hrvatskim korijenima u proteklih dvadeset godina njegovali hrvatsku kulturu i običaje te čuvali svoj materinski jezik. „Time su doprinijeli i povezivanju dviju država, što je izuzetno važno u



■ Publika pozorno prati izlaganja
■ Grosse Aufmerksamkeit des Publikums für die Präsentationen

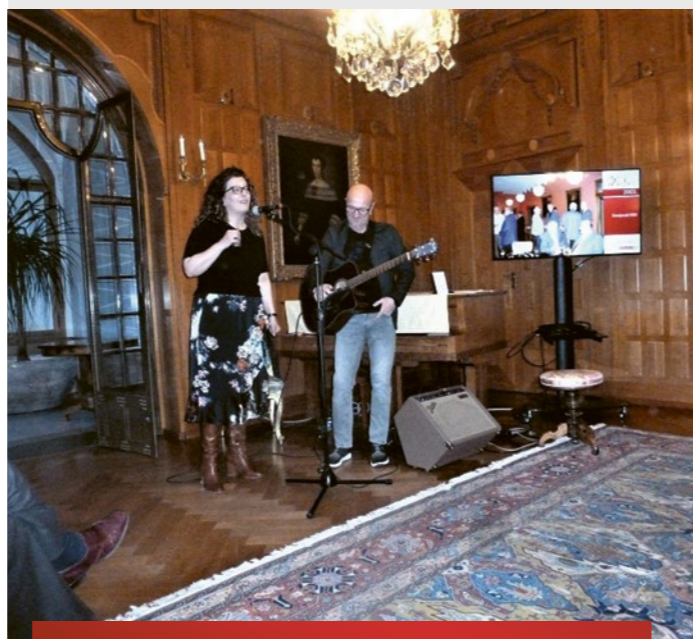
smislu globalne prepoznatljivosti i međunarodne uloge Republike Hrvatske te jačanja bilateralnih odnosa sa Švicarskom.“, istaknuo je Magdić. Iskristio je priliku da čestita i nedavni jubilej povodom izlazenja 50. broja klupskog izdanja časopisa Libra, i naglasio da taj časopis dokazuje velike mogućnosti koje je hrvatska zajednica sposobna postići uz trud, požrtvovnost i upornost.

Vesna Polić Foglar, prva predsjednica HKK, članica upravnog odbora te glavna i odgovorna urednica Libre podsjetila je da je Klub zamišljen kao kulturna i građanska udruga koja okuplja Hrvate u Švicarskoj i njihove prijatelje. „Klub je prije nekoliko godina doživio smjenu generacija i sad ga vode mlađi ljudi s novim idejama. Vrijednost HKK i njegovih projekata prepoznata je i u Bernu, odakle je dva puta dobivena potpora za posebne Librine brojeve posvećene integraciji. Također, rad Kluba je zapažen i u Zagrebu, tako da je Državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske nekoliko puta dao financijsku potporu Libri i portalu Helveticro. I ovaj današnji domjenak također je omogućila potpora Državnog ureda.“, objasnila je Polić Foglar. Prisjetila se kako su Klub i uredništvo Libre imali veliki broj aktivnih suradnika, a zbog ograničenosti vremenom imenom je spomenula samo dosadašnje predsjednice i jednog predsjednika – to su Želimira Purgar Perović, Zlata König, Željka Bratoljić Melkay, Martina Šormaz Ban, Marica Čičić, Georg Jura Foglar i sada Mirna Resan.

Iako zbog ranije preuzetih obaveza nije mogla prisustvovati svečanosti, Veleposlanica Republike Hrvatske u Švicarskoj Andrea Bekić, pismeno je čestitala 20-ti rođendan HKK-u. „Molim Vas primite moje najsrdačnije čestitke povodom velikog jubileja Hrvatskog kulturnog kluba, jedne od najvećih i najaktivnijih udruga hrvatskog iseljništva u Švicarskoj. Ovom prilikom želim čestitati aktualnoj, ali i svim dosadašnjim upravama u posljednjih 20 godina na nizu ostvarenih kulturnih priredbi i inicijativa za okupljanje Hrvata u Švicarskoj.“, napisala je Bekić. Dodala je da iznimno cijeni aktivnosti HKK na promicanju hrvatskog jezika i bogate kulturne

te Dr. Andrea Bekić, Botschafterin der Republik Kroatien in der Schweiz, dem HKK schriftlich zum 20. Geburtstag. «Bitte nehmen Sie meine herzlichsten Glückwünsche zum grossen Jubiläum des kroatischen Kulturklubs entgegen, der eine der grössten und aktivsten Vereinigungen kroatischer Auswanderer in der Schweiz darstellt. Bei dieser Gelegenheit möchte ich den aktuellen, aber auch allen früheren Vorstandsmitgliedern der letzten 20 Jahren zur Realisierung einer ganzen Reihe von kulturellen Veranstaltungen und Initiativen für den Zusammenhalt der Kroaten in der Schweiz gratulieren», schrieb Bekić. Sie schätzte die Aktivitäten des HKK zur Förderung der kroatischen Sprache und des reichen kulturellen Erbes sehr. Dieses sei, obwohl mitteleuropäisch und mediterran, unseren Schweizer Freunden, denen HKK ebenfalls offen gegenübersteht, wenig bekannt. So wurden für zahlreichen Themen, die für kroatische Emigranten in der Schweiz von Interesse sind, Anlässe organisiert. Frau Bekić betonte auch die Partnerschaft des HKK mit kroatischen Institutionen. «Für uns alle ist es eine besondere Aufgabe, die Verbundenheit mit unserer schönen Heimat zu bewahren, aber auch die gegenseitige Verbundenheit der Kroaten in der Schweiz zu pflegen. Der Kroatische Kulturklub kann auf 20 Jahre der ununterbrochenen Tätigkeit in der Schweiz stolz sein. Das ist natürlich ein Grund dafür, das Jubiläum gebührend zu feiern», schloss Bekić.

Der informelle Teil des 20. Jahrestags der Gründung des HKK wurde mit ausgewählten kroatischen Weinen und Aperitifs gefeiert. Und der aus Karlovac stammende Gitarrist und Sänger Tomica Jambrošić sorgte für vorzügliche, unvergessliche Tanzatmosphäre und rief den Versammelten viele kroatische Evergreens ins Gedächtnis. ■



■ Proslavu je moderirala Antonela Grill Zečević, a ugodnoj atmosferi doprinio je glazbenik Tomica Jambrošić
■ Antonela Grill Zečević moderierte die Feier. Für angenehme Atmosphäre sorgte Tomica Jambrošić, Musiker aus Karlovac

baštine - koja je, iako srednjoeuropska i mediteranska - kao takva slabo poznata našim švicarskim prijateljima, za koje je HKK također otvoren. Smatra da su održane tribine o pitanjima od interesa za hrvatsko iseljništvo u Švicarskoj za svaku pohvalu, pri čemu je istaknula i ostvareno partnerstvo HKK sa hrvatskim institucijama. „Poseban je zadatak svih nas očuvati veze s našom lijepom domovinom Hrvatskom, ali i njegovati međusobne veze Hrvata u Švicarskoj. Hrvatski kulturni klub može se podičiti s 20 godina neprekidnog djelovanja u Švicarskoj, što je vrijednost koju treba sačuvati, a naravno, ovom svečanom prigodom i adekvatno proslaviti.“, zaključila je Bekić.

Neformalni dio proslave 20. godina od osnivanja Hrvatskog kulturnog kluba u Švicarskoj obilježen je prigodnim domjenkom uz birana hrvatska vina i aperitive. Karlovački gitarist i pjevač Tomica Jambrošić pobrinuo se za odličnu i nezaboravnu plesnu atmosferu podsjetivši okupljene na mnogobrojne hrvatske evergreene. ■



■ (slijeva) Ivanka Jerković, Sanja Amšel, Nada Schönenberger Petrak, Zlata König, Philippe Warnez
■ (v.l.n.r.) Ivanka Jerković, Sanja Amšel, Nada Schönenberger Petrak, Zlata König, Philippe Warnez



■ Rasplesana atmosfera na kraju večeri
■ Aufgelockerte Tanzatmosphäre zum Ausklang des Abends



■ Nikolina Cukrov Lovrić & Nada Schönenberger Petrak



■ Bogat domjenak
■ Der reichhaltige Apéro

Godišnja skupština HKK

KKK-Jahresversammlung

U nedjelju, 13. ožujka 2022. u Dietikonu smo održali 19. godišnju skupštinu Hrvatskog kulturnog kluba. Okupljeni u velikom broju, zaključili smo 2021. godinu i odabrali novi upravni odbor kojem želimo uspješan rad u promicanju hrvatskog jezika, kulture i hrvatsko-švicarske suradnje i u ovoj godini. Posjetila nas je i predstavica konzulata Republike Hrvatske u Zurichu konzulica Mirjana Udovčić i članovi udruge Helvetia iz Rijeke. Nakon službenog dijela, opustili smo se uz bogat domjenak i dogovarali organizaciju proslave 20. rođendana Kluba i ostalih nadolazećih projekata. ▀

(mirr)



Foto / Jasna Šavor Vidić

Am Sonntag, 13. März 2022, hielten wir die 19. Jahresversammlung des Kroatischen Kulturklubs in Dietikon ab. In grosser Zahl versammelt, schlossen wir das Jahr 2021 ab und wählten einen neuen Vorstand. Diesem wünschen wir auch für dieses Jahr viel Erfolg beim Fördern der kroatischen Sprache, Kultur und der kroatisch-schweizerischen Zusammenarbeit. Besucht wurden wir auch von der Vertreterin des Konsulats Kroatiens in Zürich, Konsulin Mirjana Udovčić, und von Mitgliedern des Vereins Helvetia aus Rijeka. Nach dem offiziellen Teil entspannten wir uns bei einem reichhaltigen Apéro und unterhielten uns über die Organisation der Feier zum 20. Geburtstag des Klubs und anderer anstehender Projekte. ▀

(mirr)



PRIKAZIVANJE HRVATSKIH FILMOVA U ŠVICARSKOJ

Hrvatski kulturni klub nastavio je s prikazivanjem hrvatskih filmova. Tako smo se u nedjelju, 3. travnja 2022., u kinu Orient u Wettingenu dobro nasmijali uz film Snježane Tribuson „Sve najbolje“, dobitnika nekoliko nagrada na Pulskom filmskom festivalu 2016. godine.

Radnja filma je smještena u božićno vrijeme kad svatko svakome želi sve najbolje. Isprepliću se sudbine usamljene slastičarke koja je davno odustala od traženja „onog pravog“, svjetski uspješne operne pjevačice razočarane u ljubav i karizmatičnog baritona koji se oporavlja od bračnog brodoloma, te još nekoliko zanimljivih likova.

Puno se zahvaljujemo se gospođi Ankici Jurić Tilić i Kinorami što su nam ustupili film i omogućili prikazivanje.

(mirr)

PRÄSENTATION KROATISCHER FILME IN DER SCHWEIZ

Der Kroatische Kulturklub fährt fort, kroatische Filme zu zeigen. So haben wir am Sonntag, 3. April 2022, im Orient-Kino Wettingen dank «Alles Gute» von Snježana Tribuson, mehrfach ausgezeichnet am Pula Film Festival 2016, herzlich gelacht.

Die Handlung des Films spielt während der Weihnachtszeit, wo jeder jedem das Beste wünscht. Die Schicksale einer einsamen Konditorin, die ihre Suche nach dem «Richtigen» längst aufgegeben hat; einer weltweit erfolgreichen, von der Liebe enttäuschten Opernsängerin; einem charismatischen Bariton, der sich von einem Ehedrama erholt, sowie einigen weiteren interessanten Protagonisten, greifen ineinander über.

Wir sind Ankica Jurić Tilić und dem Kinorama sehr dankbar, dass sie uns den Film zur Verfügung gestellt und die Vorführung ermöglicht haben.

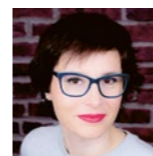
(mirr)

Juraj FOGLAR

„Moj najveći uspjeh je infuzijsko liječenje u psihijatriji“

«Mein grösster Erfolg ist die Infusionstherapie in der Psychiatrie»

Povodom dvadeset godina Hrvatskoga kulturnog kluba, imala sam čast intervjuirati jedinog njegovoga predsjednika, u moru svih ostalih predsjednica. Ne samo da se razlikuje po tome što je bio jedini muški predsjednik, već se odlikuje i posebno zanimljivom životnom pričom te izrazito visokim brojem godina – gospodin Jura Foglar ovo će ljeto napuniti 93 godine.



Intervju vodila / Nikolina Cukrov Lovrić / Text
Prijevod na njemački / Ana Števanja / Übersetzung ins Deutsche
Fotografije / Vesna Polić Foglar / Fotos

Anlässlich des zwanzigjährigen Jubiläums des Kroatischen Kulturklubs hatte ich die Ehre, mit dem bisher einzigen männlichen Präsidenten unter einer Vielzahl weiblicher Präsidentinnen des Klubs zu sprechen. Aber nicht nur dadurch zeichnet er sich aus. Juraj Foglar, der in diesem Sommer 93 Jahre alt wird, blickt auf eine äusserst interessante und bewegte Lebensgeschichte zurück.

■ Možete li se predstaviti punim imenom i prezime- nom, datumom i mjestom rođenja?

Zovem se Juraj Georgius Josip Foglar, a rodio sam se 18.8.1929. godine u Tuzli. Juraj je bio djed po majci, Josip djed po ocu, a ime Georgius je navodno dodao svećenik koji me krstio. Matične urede su u to doba vodile crkve.

■ Čime su se bavili Vaši roditelji te gdje i kako ste pro- velili svoje djetinjstvo? Što Vas podsjeća na prošlost?

Otac je bio liječnik, sreski/kotarski liječnik pola dana, a privatni liječnik drugu polovicu dana. Majka je bila učiteljica u pučkoj školi. Prvih 7 godina svog života proveo sam u Tuzli, tamo sam i završio prvi razred pučke škole kod opatica, zatim smo bili 6 godina u Gospiću gdje sam završio još 3 razreda osnovne i 2 razreda gimnazije. Iz socijalnog pogleda djetinjstvo mi je bilo strašno, u Tuzli nisam imao nijednog prijatelja, u Gospiću također. Prijateljske obitelji mojih roditelja i u Tuzli i u Gospiću su bile bez djece. Ministrirati sam počeo odmah u župnoj crkvi u Gospiću i tamo sam stekao jednog prijatelja, no s njim se nisam smio igrati ili ga posjećivati.

Na prošlost me podsjeća učenje francuskog jezika kod jedne učiteljice koja je htjela brzi uspjeh a zapravo je postigla demotivaciju. Poslije učenja sam svirao violinu, isto bez motivacije i bez puno sluha. U školama sam uvijek bio najbolji đak, odlikaš, što mi je donijelo mnogo mržnje i batina od drugih đaka. Tjelesno sam bio slab, nisam imao prilike baviti se bilo kojim sportom. Roditelji su mi bili kupili utege koje sam možda digao dvaput u cijelom djetinjstvu.

■ Können Sie sich unseren Lesern bitte genauer vorstellen?

Ich heisse Juraj Georgius Josip Foglar und wurde am 18. August 1929 in Tuzla geboren. Juraj war der Vorname meines Grossvaters mütterlicherseits, Josip der des Grossvaters väterlicherseits, und den Vornamen Georgius gab mir angeblich der Priester, von dem ich getauft wurde. Die Zivilstandsregister wurden damals in den Kirchen geführt.

■ Womit beschäftigten sich Ihre Eltern, wo und wie verbrachten Sie Ihre Kindheit? Was erinnert Sie an die Vergangenheit?

Mein Vater war Arzt, zu einer Hälfte Kreis-, zur anderen Privatarzt. Meine Mutter war Primarschullehrerin. Die ersten sieben Jahre meines Lebens verbrachte ich in Tuzla. Dort schloss ich auch die erste Klasse bei den Nonnen ab. Danach lebten wir sechs Jahre in Gospić, wo ich weitere drei Klassen der Primarschule und zwei Jahre lang das Gymnasium besuchte. Vom gesellschaftlichen Standpunkt aus gesehen war meine Kindheit eine Katastrophe, denn in Tuzla hatte ich keinen einzigen Freund, auch nicht in Gospić. Mit meinen Eltern befreundete Paare in Tuzla und in Gospić hatten keine Kinder. In Gospić begann ich sofort, in der Pfarrkirche zu ministrieren, wo ich endlich einen Freund fand – doch mit dem durfte ich weder spielen noch ihn besuchen.

Düster sind meine Erinnerungen an Französischstunden bei einer Lehrerin, die schnellen Erfolg erzielen wollte, mich dadurch aber eher demotivierte. Ich erhielt auch Geigenunterricht, übte aber ohne Motivation und ohne musikalisches Gehör. In der Schulen war ich immer der

■ **Zašto ste odlučili doći u Švicarsku i koje godine ste se preselili?**

Bio sam na prvoj godini specijalizacije na klinici za neuropsihijatriju u Vinogradskoj u Zagrebu. Na jednom sindikalnom sastanku u klinici sam iznio neke, gotovo kriminalne nepravilnosti, zbog kojih su bili oštećeni neki pacijenti. Što nisam progledao je bilo, da sam tako upao u sukob dalmatinske i zagrebačke frakcije unutar komunističke partije u Vinogradskoj. Zagrebačka frakcija me je htjela pojačati s prijemom u komunističku partiju. To sam odbio iz religioznih razloga i nakon toga mi nije bila produžena specijalizacija. Imao sam samo mogućnost otići kao liječnik u provinciju, ali je moja tadašnja supruga odbila poći sa mnom, što je dovelo i do razvoda braka.

Pasoš sam imao, jer sam za vrijeme studija bio drugi sekretar skijaškog saveza Hrvatske i kao takav vodio jugoslavensku žensku reprezentaciju na natjecanje u skijaškom trčanju u Švicarsku. To je odredio skijaški savez Jugoslavije u Beogradu, vjerojatno jer sam se uspješno istaknuo u unapređivanju odnosa jugoslavenskog skijaškog saveza s drugim evropskim organizacijama istog ili sličnog karaktera. Savršena organizacija tokom mog prvog putovanja vlakom za Švicarsku, kao i moje simpatije za međunarodni crveni križ i švicarsku neutralnost, su presudili da se odlučim preseliti u Švicarsku. Dok smo se vozili vlakom, napadao je snijeg, nastale su komplikacije, vlak je previše kasnio i skoro smo zakašnili na natjecanje, kad su se u Brigu pojavili ljubazni službenici švicarske željeznice i kazali da je organiziran poseban vlak da još na vrijeme stignemo i da se ništa ne brinem. Tada sam komentirao sam sa sobom „U ovoj se zemlji dade živjeti!“

■ **Kako je izgledao Vaš početak ovdje, Vaš životni put u Švicarskoj? Kako ste se osjećali?**

S prvom ženom sam se oženio 1954., naša kći Lidija se rodila 1957. U Švicarsku sam došao 1958. godine. Radio sam u jednoj psihijatrijskoj klinici, imali su dosta naučnog materijala, tamo se razvilo puno antidepressiva, ali je atmosfera bila vrlo morbidna. Ja sam sâm u tom trenu bio u teškoj depresiji – raspadnuti brak, mala kći ostala kod bivše žene, možeš misliti kako mi je bilo. Uspio sam napisati jedan znanstveni rad i 1960. sam počeo raditi u Sveučilišnoj klinici u Zürichu, Manfred Bleuler mi je bio šef i tada sam se počeo osjećati odlično. Ciriška klinika je bila Vatikan psihijatrije, imponiralo mi je sve. Čekajući švicarsko državljanstvo da bih mogao početi samostalno raditi, specijalizirao sam i internističku medicinu. A pet godina nakon dolaska u Švicarsku, poslije pomirbe, rodio se i sin Christian.

■ **Čime ste se sve za života bavili i koji vam je bio najdraži posao od svih? Kako to da ste odlučili postati psihijatar?**

Joj, to je moja najveća tragedija u životu. Ja sam cijeli život htio biti novinar, to je zapravo moja jedina želja bila. Imam talenta za novinarstvo i volio sam pisati, ali me tata zaklinjao da idem na medicinu jer je to bila obiteljska tradicija. A svi studiji prikladni za novinarstvo su tada provođeni u analiziranju publikacija Tita, Lenjina i Stalinja, što mi je bilo preglupo. I tako sam dospio na

beste Schüler und bekam ausgezeichnete Noten, dafür aber auch Prügel und Hass der Mitschüler. Körperlich war ich schwächling, denn ich hatte keine Gelegenheit, irgendwelchen Sport zu treiben. Meine Eltern kauften mir zwar Hanteln, aber die hob ich während meiner ganzen Kindheit vielleicht zwei Mal in die Höhe.

■ **Was war der Grund für Ihre Übersiedlung in die Schweiz, und in welchem Jahr fand sie statt?**

Es war während des ersten Jahres meiner Spezialisierung an der Klinik für Neuropsychiatrie im Vinogradska-Spital in Zagreb. An einer Gewerkschaftssitzung in der Klinik sprach ich einige schon beinahe kriminelle Unregelmäßigkeiten an, durch welche einige Patienten zu Schaden gekommen waren – und manövrierte mich dadurch unwissentlich in einen Konflikt zwischen der Dalmatinischen und der Zagreber Fraktion der Kommunistischen Partei im Vinogradska. Die Zagreber Fraktion riet mir, zur Stärkung meiner Position in die Partei einzutreten, was ich aus religiösen Gründen ablehnen musste. Danach wurde meine Spezialisierung nicht verlängert. Mir blieb nur noch die Möglichkeit, als Landarzt zu arbeiten, was meine damalige Frau vehement ablehnte. Dies führte dann zu unserer Scheidung.

Ich war stolzer Besitzer eines Reisepasses, da ich schon während des Studiums zweiter Sekretär des kroatischen Skiverbands war und das jugoslawische Frauen-Nationalteam zu einem Langlauf-Wettkampf in die Schweiz begleiten durfte. Dies wurde vom Jugoslawischen Skiverband in Belgrad beschlossen, wahrscheinlich weil ich mich erfolgreich für die Verbesserung der Beziehungen des Jugoslawischen Skiverbandes zu anderen europäischen Organisationen gleicher oder ähnlicher Art eingesetzt hatte. Die perfekte Organisation bei meiner ersten Reise mit der Bahn in die Schweiz, meine Sympathie für das internationale Rote Kreuz und nicht zuletzt auch die schweizerische Neutralität waren entscheidend für meinem Entschluss, in die Schweiz auszuwandern. Auf dieser Reise gerieten wir in einen Schneesturm, es kam zu Komplikationen, der Zug war stark verspätet, und wir kamen nur deshalb rechtzeitig zum Wettkampf, weil freundliche SBB-Beamte in Brig einen Sonderzug für uns organisierten! Darauf sagte ich mir: «In diesem Land lässt es sich leben!»

■ **Wie sah der Anfang für Sie hier aus? Ihr Lebensweg in der Schweiz? Wie fühlten Sie sich?**

Meine erste Frau hatte ich ja 1954 geheiratet. Meine Tochter Lidija wurde 1957 geboren, und in die Schweiz kam ich im Jahr 1958, alleine. Ich arbeitete in einer psychiatrischen Klinik, wo es viel wissenschaftliches Material gab, wo auch viele Antidepressiva entwickelt wurden; doch die gesamte Atmosphäre war sehr morbid. Ich befand mich damals selbst in einer schweren Depression – eine zerbrochene Ehe, meine kleine Tochter, die bei ihrer Mutter geblieben war – man kann sich denken, wie ich mich fühlte. Es gelang mir dennoch, eine wissenschaftliche Arbeit zu veröffentlichen, und 1960 konnte ich zur Universitätsklinik in Zürich wechseln. Manfred Bleuler war damals mein Chef, und plötzlich fühlte ich mich ausgezeichnet! Die Zürcher Klinik war der Vatikan der Psychiatrie, alles beeindruckte mich. Während ich auf die schweizerische Staatsbürgerschaft wartete, mit dem Ziel, selbstständig arbeiten zu können, spezialisierte ich mich auf innere Medizin. Und fünf Jahre

nach meinem Start in der Schweiz kam, nach der Versöhnung mit meiner Frau, auch unser Sohn Christian zur Welt.

■ **Welchen Tätigkeiten gingen Sie in Ihrem Leben nach? Was gefiel Ihnen dabei am besten? Wie kam es dazu, dass Sie Psychiater wurden?**

Ach, dies ist eigentlich die grösste Tragödie meines Lebens. Denn mein ganzes Leben lang wollte ich Journalist werden, das war eigentlich mein einziger Wunsch; ich habe Talent dafür und liebte es, zu schreiben, doch mein Vater flehte mich an, Medizin zu studieren, denn dies war die Familientradition. Damals fokussierten sich alle Studien im Bereich Journalistik auf die Analyse der Publikationen von Tito, Lenin und Stalin, was mir viel zu dumm vorkam, und so rutschte ich in die Medizin hinein. Während des Studiums beschäftigte ich mich mit allem Möglichen, Prüfungen fielen mir sehr leicht. In der Psychiatrie begann ich so, wie das auch sein musste: Ich begann analytisch und arbeitete an einer Kombination von Psychotherapie und Psychopharmakologie. Meine journalistische Tätigkeit endete mit meinem Abiturabschluss.

■ **Was betrachten Sie als Ihren grössten Erfolg? Würden Sie jetzt etwas ändern, wenn Sie könnten?**

Mein grösster Erfolg war die Einführung von Infusionsbehandlungen als neue Methode in der schweizerischen Psychiatrie. Damit hatte ich während meiner Arbeit in der Klinik in Basel gearbeitet. Ich las damals einen Text von japanischen Ärzten, die den Patienten Psychopharmaka in Form einer Infusion verabreichten. Zusätzlich erhielt ich Betten im Basler Bethesda-Spital zugeteilt, wo sich meine Patienten Zimmer mit Patienten anderer Abteilungen teilen durften – was zuvor als unmöglich angesehen worden war. Psychiatriepatienten durften früher nur in psychiatrischen Kliniken behandelt werden, die immer am Rand oder ausserhalb von Städten lagen. Patienten, die sich normalerweise mehrere Monate in der Klinik aufhielten, blieben bei mir nur zwei bis vier Wochen. So konnte ich das Leiden der Patienten verkürzen, aber auch die Behandlungskosten senken. Als ich im Juli 1973 meine Privatpraxis in Basel eröffnete, führte ich die Infusionstherapie auch ambulant durch. Ich war bis zu meinem 87. Lebensjahr erwerbstätig und hatte 45 Jahre in der Praxis verbracht, denn ich wollte meine Patienten nicht im Stich lassen, brauchte aber auch die Finanzen. Ich hätte noch länger arbeiten können, aber nach der Übersiedlung nach Zürich im Jahr 2009 wurde mir das Pendeln nach Basel mit Zug oder Auto zu mühsam. So verteilte ich meine Patienten auf andere, neu eröffnete Praxen in Basel und Umgebung.

Auch meine Arbeit für Menschen mit Behinderungen betrachte ich als Erfolg. 1972 wurde in Reinach BL die Stiftung «Wohn- und Bürozentrum für Körperbehinderte» (WBZ) gegründet. Ich wurde in den Vorstand der Stiftung gewählt und war dort fast dreissig Jahre aktiv. Gleichzeitig wurde ich in die kantonale Behindertenkommission des Kantons Basel-Stadt gewählt. Aus den kantonalen Behindertenkommissionen der ganzen Schweiz ging die Organisation «Pro Infirmis» hervor, die Dachorganisation vieler Vereine von Menschen mit körperlichen und geistigen Behinderungen. In dieser Organisation war ich Mitglied des Arbeitsausschusses Nordwestschweiz, auch dort war ich fast dreissig Jahre tätig. Neben dem Erfolg im Beruf und



■ Juraj Foglar sa svojih četvero unuka
■ Juraj Foglar mit seinen vier Enkelkindern
– (v.l.n.r.) Oliver, Adam, Sofia, Douglas Eduardo

medicinu. Tokom studija sam se bavio svime i svačime a ispite sam polagao vrlo lako. U psihijatriji sam počeo onako kako se u psihijatriji mora, počeo sam analitički, radio sam kombinaciju psihoterapije i psihofarmakologije, a moje novinarstvo je završilo sa završetkom mature.

■ **Što je Vaš najveći uspjeh? Mislite li da ste išta mogli bolje napraviti, biste li sad išta mijenjali da možete?**

Najveći uspjeh je što sam u Švicarskoj uveo infuzijsko liječenje kao novu metodu u psihijatriji. S tim sam počeo dok sam radio u klinici u Baselu – čitao sam tekst japanskih liječnika kako se psihijatrijski lijekovi inkludiraju u infuziju i tako primjenjuju na pacijente. Osim toga sam dobio krevete u bolnici Bethesda u Baselu, gdje su moji pacijenti bili smješteni u iste sobe s bolesnicima drugih odjela. Prije toga se to smatralo nemogućim. Psihički bolesnici su morali u psihijatrijske bolnice, koje su redovito na rubu ili izvan gradova. Bolesnici koji su u klinici trebali ostati po dva, tri ili više mjeseci, kod mene su trebali ostati do 2, 3 ili 4 tjedna. Tako sam skratio patnju pacijenata i smanjio troškove liječenja. Čim sam otvorio svoju privatnu ordinaciju u Baselu, 2.7.1973., počeo sam provoditi infuzijsku terapiju i ambulantno. Radio sam do svoje 87. godine, do ožujka 2016. Ukupno 45 godina sam radio u praksi – nisam htio pacijente ostaviti na cjedilu, a i trebao sam financije. Raditi sam mogao i dalje, ali 2009. godine sam prešao živjeti u Zürich, tako da sam trebao ići u Basel vlakom ili autom, što mi je postalo prenaporno. Tada sam svoje pacijente uspio preraspodijeliti po novoootvorenim ordinacijama u Baselu i okolici.

Moj rad za osobe s invaliditetom smatram također uspjehom. U Reinachu kraj Basela je 1972. godine osnovana zaklada WBZ (Wohn- und Bürozentrum für Körperbehinderte – Centar za stanovanje i rad) za osobe sa tjelesnim ograničenjima. Bio sam izabran u upravni odbor zaklade i u njemu bio aktivan skoro trideset godina. Istovremeno sam bio izabran u kantonalnu komisiju za invalide u kantonu Basel Stadt. Od kanto-

nalnih je invalidskih komisija u cijeloj Švicarskoj nastala organizacija Pro Infirmis, kao krovna organizacija mnogobrojnih društava osoba s tjelesnim i psihičkim ograničenjima. I u toj organizaciji sam bio član radnog odbora za sjeverozapadnu Švicarsku i tamo radio isto skoro trideset godina. Pokraj uspjeha u struci i znanstvenom radu, smatram taj moj trud sa socijalnim zadatcima vrlo važnim uspjehom.

A što bih promijenio? Čovjek treba ponekad biti oštar u životu. To mi je najveća greška, bio sam previše blag.

■ **Jeste li na nečemu zahvalni Hrvatskoj?**

Haha, mislim da ta zemlja mora biti meni zahvalna, iskreno rečeno. Ja sam s njom bio prekinuo iz više razloga. U Drugom svjetskom ratu doživio sam sva ona krvoprolića koja su se događala u Lici, koje su radili Hrvati nad Srbima, židovima, nad djecom i ženama. Moj otac je rekao: „Ja sam prvo građanin svijeta, onda građanin Europe, tek onda na kraju i građanin Jugoslavije, ali Hrvat.“, i ja se s time slažem. Moj otac je bio svjetski čovjek, a mama je bila teški nacionalist. Odbio sam dvije velike ponude u svijetu samo da bih bio Švicarac, samo da moja djeca budu Švicarci.

Kad je počeo rat u Hrvatskoj učinio sam jako puno, a najviše u stožeru za lijekove. Hrvatska katolička misija u Baselu je organizirala Odbor za pomoć Hrvatskoj i zamolili su me da uđem u taj Odbor. Kroz moje veze sa švicarskom industrijom pribavio sam lijekova za milijunske iznose. Svaki put kad bi im nečega nestalo, oni bi mene zvali da im iz Švicarske pošaljem novu turu, što sam redovito i činio. Najviše me pogodilo što Hebrang i Tuđman nikad nisu poslali pismo zahvale firmi Sandoz u Švicarskoj, koja je na moju intervenciju poklonila Hrvatskoj lijek Sandoimmun u vrijednosti od 600'000.- švicarskih franaka.

■ **Kako je počela Vaša priča s Hrvatskim kulturnim klubom i kada točno?**

Počela je s Vesnom, mojom drugom i sadašnjom ženom. Na jednu skupštinu prijašnje Hrvatske kulturne zajednice otišao sam samo zbog nje. Tu je izbila otvorena svađa između ekstremno nacionalističkih i primitivnih, i s druge strane kulturnih Hrvata u Švicarskoj, i bilo je očito da se Zajednica raskolila. Tada je jedna grupa odlučila osnovati Hrvatski kulturni klub. Vesna je bila prva predsjednica, a ja sam pomagao. Zapravo sam ja vodio klub tek zadnjih deset godina, ali ne samo ja, i Ana Števanja, i Stjepko Habijanović i Dubravka Eror i mnogi drugi... a kad više nitko nije htio onda sam ja morao preuzeti i ulogu predsjednika.

■ **Na čemu ste Švicarskoj zahvalni? Čime Vas je sve Švicarska obogatila?**

Na svemu. Dali su mi utočište kad sam bio zbilja shrvan, dali su mi dobru plaću, iako sam dobro i radio, a i dali su mi državljanstvo nakon dvanaest godina. Švicarska me obogatila sa svime onime što imam, i to sam postigao poštenim radom. Nisi bogat ako imaš novce a nemaš ono drugo. Nije bogat onaj koji ima dovoljno, a želi više. Kao psihijatar naučio sam što je vrijedno od života. Shvatio sam to kad su mi počela pristizati priznanja od strane pacijenata i od strane struke... da ljudi zbilja priznaju ono što radim. ■

der wissenschaftlichen Arbeit betrachte ich auch diese sozialen Aufgaben als sehr wichtig.

Was ich verändern würde? Manchmal muss man streng sein. Dies war mein grösster Fehler, ich war oft zu sanft.

■ **Gibt es etwas, wofür Sie Kroatien dankbar sind?**

Haha, wenn ich ehrlich bin, glaube ich, dass das Land mir dankbar sein sollte. Ich hatte aus mehreren Gründen mit meiner Heimat gebrochen. Im Zweiten Weltkrieg hatte ich in Lika die Blutbäder seitens der Kroaten gegen Serben, Juden, Kinder und Frauen erlebt. Mein Vater sagte immer, er sei erst ein Bürger der Welt, dann ein Bürger von Europa, und erst dann, am Ende, ein Bürger von Jugoslawien bzw. ein Kroat, und dem stimme ich nach wie vor zu. Mein Vater war ein Mann von Welt, meine Mutter hingegen eine hartgesottene Nationalistin. Ich lehnte zwei gute Angebote in der Welt ab, damit ich und auch meine Kinder Schweizer werden konnten.

Auch beim Ausbruch des Krieges in Kroatien tat ich sehr viel, meist für die Medikamenten-Zentrale. Die kroatische katholische Mission in Basel organisierte einen Ausschuss «Hilfe für Kroatien», und man bat mich, diesem beizutreten. Dank meiner Verbindungen zur schweizerischen Pharmaindustrie konnte ich Arzneimittel für Beträge in Millionenhöhe beschaffen. Jedes Mal, wenn es an einem Medikament mangelte, wurde ich gebeten, welche aus der Schweiz zu schicken, was ich regelmässig auch tat. Am meisten traf mich dabei jedoch, dass weder Hebrang noch Tuđman es schafften, sich bei der Firma Sandoz zu bedanken, die Kroatien nach meiner Intervention Sandoimmun-Dosen im Wert von CHF 600'000 gespendet hatte!

■ **Wie und wann begann Ihre Beziehung zum Kroatischen Kulturklub?**

Sie begann mit Vesna, meiner zweiten Frau. Nur ihretwegen ging ich zu einer Versammlung des damaligen Kroatischen Kulturvereins mit, wo es zu einem offenen Streit zwischen extrem nationalistischen, primitiven Kroaten einerseits, kultivierten Kroaten andererseits kam. Es war offensichtlich, dass der Verein gespalten war. Darauf beschloss eine Gruppe, den Kroatischen Kulturklub zu gründen. Vesna war dessen erste Präsidentin, und ich half auch mit. Tatsächlich leitete ich den Club die letzten zehn Jahre – aber nicht nur ich, sondern auch Ana Števanja, Stjepko Habijanović, Dubravka Eror und viele andere – und als niemand mehr wollte, musste ich die Rolle des Präsidenten übernehmen.

■ **Wofür sind Sie der Schweiz dankbar? Wie wurden Sie durch die Schweiz bereichert?**

Für alles! Ich erfuhr hier Rückhalt und Geborgenheit, als ich wirklich am Boden zerstört war; ich bekam einen guten Lohn für gute Arbeit, und nach 12 Jahren erhielt ich auch das Bürgerrecht. Die Schweiz bereicherte mich in allem, was ich habe, und das erreichte ich durch ehrliche Arbeit. Denn nicht der ist reich, der Geld hat, dem aber alles andere fehlt. Nicht der ist reich, der genug hat, aber immer mehr will. Als Psychiater lernte ich, was im Leben wirklich wertvoll ist. Und als ich erste Anerkennungen von Patienten und Fachleuten bekam, verstand ich, dass die Menschen hier das, was ich mache, wirklich zu schätzen wissen. ■

Marulić za švicarske reformatore

und die Reformatoren in der Schweiz

Tekst/ Alexander Künzle / Text
Prijevod na hrvatski / Danijela Dobrić Stanović / Übersetzung ins Kroatische

U današnjoj Švicarskoj malo tko zna tko je Marko Marulić. Međutim, početkom 16. stoljeća ovaj je hrvatski humanist (1450. - 1524.) iz Dalmacije imao u Švicarskoj vjernu čitateljsku publiku. Od Geneve do Schaffhausena još se dan danas nalazi 113 njegovih impresivnih djela, većinom tiskanih u 16. i 17. stoljeću. Neka od njih nalaze se i u Središnjoj knjižnici Solothurn u kojoj su originali bili izloženi u prosincu 2021. godine.

Zahvaljujući Gutenbergovom izumu tiskarskog stroja u Njemačkoj 1440. godine i širokoj upotrebi latinskoga jezika u Europi, od 15. se stoljeća nove ideje i misli počinju brže širiti među ljudima. Tako je i u Švicarskoj renesansu obilježila protestantska reformacija koja je brzo dobivala na značenju. Malo je poznato da su švicarski reformatori bili jedni od vjernih čitatelja hrvatskog humanista, čije je najvažnije djelo De institutione za njegova života tiskano i u Baselu. Tiskarska umjetnost bila je u Baselu na vrhuncu u 16. stoljeću.

Marulić je s reformatorima dijelio stav da bi upravo Evanđelje i Biblija trebali stajati u središtu vjere. On sam ostao je vjeran papi. Sasvim je moguće da je kao Splitski član imao i veće probleme od sjevernoeuropskih reformatora; dok su se svađali s Vatikanom oko "unutarnje-kršćanskih" teoloških razlika i klerikalne korupcije, Dalmacija i Split morali su paziti da ne potpadnu pod osmansku vlast kao i nekoliko desetaka kilometara udaljena, prema unutrašnjosti smještena Bosna. Što bi onda, posebno među elitom, rezultiralo snažnim pritiskom na prelazak na islam, kao što je to bio slučaj u Bosni.

Ipak, Marulić se morao pomiriti s činjenicom da je njegov De institutione zabranila papinska inkvizicija zbog odlomka „o korisnoj laži“, i da je knjiga završila na lomači i na indeksu zabranjenih knjiga. I on je sam u Vatikanu bio pod sumnjom za herezu. To je zasigurno pridonijelo njegovom ugledu kao autoru među švicarskim reformatorima koji su bili otvoreno optuženi za herezu. 1529. i 1530. godine Solothurn je bio centar razilaženja reformatora i onih odanih Rimu. Dok je So-



In der Schweiz von heute ist der Name Marko Marulić nur wenigen ein Begriff. Doch in der Schweiz von gestern, zu Beginn des 16. Jahrhunderts, erfreute sich der Humanist aus Dalmatien (1450 bis 1524) einer treuen Leserschaft. Zwischen Genf und Schaffhausen finden sich bis heute stattliche 113 seiner überwiegend im 16. und 17. Jahrhundert gedruckten Werke – einige davon auch in der Zentralbibliothek Solothurn, wo sie im Dezember 2021 im Original ausgestellt waren.

Durch die Erfindung des Buchdrucks 1440 durch Johannes Gutenberg in Deutschland und den europäischen Gebrauchs des Lateinischen kamen ab dem 15. Jahrhundert neue Ideen und Gedanken schneller unter Volk. Und so war auch in der Schweiz die Renaissance geprägt von einer rasch an Boden gewinnenden, protestantischen Reformation. Wenig bekannt ist, dass die Schweizer Reformatoren mit zur treuen Leserschaft des kroatischen Humanisten zählten. Sein wichtigstes Werk, «De institutione» wurde schon zu seinen Lebzeiten auch in Basel gedruckt, wo die Buchdruckkunst im 16. Jahrhundert in höchster Blüte stand.

Marulić teilte zwar die Ansicht der Reformatoren, dass die Evangelien und Bibel direkt im Zentrum des Glaubens stehen sollten, blieb aber selbst dem Papst treu. Es ist gut möglich, dass er als Bürger von Split noch grössere Probleme hatte als die nordeuropäischen Reformatoren: Während sich diese mit dem Vatikan um «innerchristliche» theologische Differenzen und klerikale Korruption stritten, mussten Dalmatien und Split Acht geben, um nicht, wie das einige Dutzend Kilometer landeinwärts gelegene Bosnien, unter ottomanische Herrschaft zu geraten – was dann, besonders bei der Elite, wie in Bosnien einen starken Druck zur Konversion zum Islam zur Folge gehabt hätte.

Dennoch musste es Marulić über sich ergehen lassen, dass sein «De institutione», wegen einer Passage über die «nützliche Lüge», von der päpstlichen Inquisition verboten wurde und auf dem Scheiterhaufen und dem Index der verbotenen Bücher landete. Er selbst geriet dadurch im Vatikan unter den Verdacht der Häresie.

lothurn na kraju ostao katolički, prvo su Bern 1528., a zatim Basel 1529. godine prešli na reformaciju.

Marulić je volio poeziju i epiku, a Hrvatska je u prosincu 2021. proslavila 500. obljetnicu prvog tiskanog izdanja njegova kasnog djela Judita. Prvi ep na hrvatskom jeziku o biblijskoj Juditi – starozavjetnoj židovskoj heroini koja je najprije zavela pijanog perzijskog junaka Holoferna, a potom mu odsjekla glavu!

Izložba o Maruliću u Solothurnu

Prošle godine u prosincu u Solothurnu izložbom "Marko Marulić – europski humanist" ovaj praotac hrvatske književnosti približen je švicarskoj javnosti. U Središnjoj gradskoj knjižnici čuva se osam najvažnijih Marulićevih djela, od kojih su četiri bila izložena na izložbi. Druga njegova ranija izdanja nedavno su otkrivena u nekadašnjem gradskom samostanu. Budući da je Marulić bio vrlo uspješan, njegova su djela prevedena i objavljena na njemačkom, francuskom i talijanskom jeziku.

U organizaciji ove izložbe sudjelovalo je i Veleposlanstvo Republike Hrvatske u Bernu. Time je također otvorena 30. obljetnica švicarsko-hrvatskih diplomatskih odnosa koja pada na 2022. godinu. Ova izložba izvorno seže u vrijeme hrvatskog predsjedanja Vijećem EU u 2020. godini: Hrvat Marulić kao europski humanist –

Dies trug sicherlich dazu bei, sein Ansehen als Autor unter den offen der Häresie angeklagten Schweizer Reformatoren zu steigern. So waren die Jahre 1529 und 1530 in Solothurn selber Höhepunkt der Auseinandersetzungen zwischen Reformatoren und Rom-Treuen. Während Solothurn zuletzt katholisch blieb, wechselten 1528 erst Bern, dann 1529 Basel zur Reformation.

Marulić liebte auch Dichtkunst und Epik: Im Dezember 2021 feierte Kroatien das 500-jährige Jubiläum der ersten Druckausgabe seines Alterswerks «Judita», dem ersten kroatisch geschriebenen Epos, über die biblische Judith – jener jüdischen Heldin aus dem Alten Testament, die den betrunkenen Perserhelden Holofernes erst verführte und ihm dann den Kopf abschlug.

Die Ausstellung Marulić in Solothurn

Der Schweizer Öffentlichkeit wurde dieser Stammvater der kroatischen Literatur im letzten Dezember in Solothurn mit der Ausstellung «Marko Marulić – ein europäischer Humanist» nähergebracht. In der dortigen Zentralbibliothek liegen acht von Marulićs bedeutendsten Werken, wovon vier während dieses Anlasses zu sehen waren. In einem ehemaligen Kloster der Stadt wurden jüngst noch weitere frühe Ausgaben von ihm entdeckt. Weil Marulić grossen Erfolg hatte, wurde er auf Deutsch, Französisch und Italienisch übersetzt und gedruckt.

Mitorganisiert wurde diese Ausstellung von der kroatischen Botschaft in Bern. Durch sie wurde auch das 2022 anfallende 30-jährige Jubiläum der schweizerisch-kroatischen diplomatischen Beziehungen eröffnet. Ursprünglich geht die Ausstellung auf Kroatiens EU-Ratsvorsitz im Jahr 2020 zurück: Der Kroatie Marulić als europäischer Humanist – ein naheliegendes Thema. 2021 feierte Kroatien dann sein Marulić-Jahr. Nach einer Präsentation in Litauen kam die Ausstellung im Dezember 2021 nach Solothurn.

Marulićs Werke wurden in rund 20 Sprachen übersetzt und erfuhren über 60 Auflagen. In England wurde er vom berühmtesten König Heinrich VIII. (der mit den sechs Ehefrauen, zwei von ihnen hingerichtet!) und Thomas Morus (ebenfalls von Heinrich hingerichtet) gelesen.

Neigung zur Volkssprache

Marulić publizierte in drei Sprachen, auf Lateinisch, Italienisch und Kroatisch. Er war zwar Teil des mediterranen Europas, war aber offen für Einflüsse aus dem Norden. Unüblich für seine Zeit war die Publikation von Büchern in der Volkssprache Kroatisch, diente doch Latein der europäischen Bildungselite als Lingua franca. Doch auch die Schweizer Reformatoren bemühten sich um ihre Volkssprache: Wie Luther gab auch der Zürcher Reformator Zwingli seine Version der Bibel heraus – aber auf Deutsch über-

bliska tema. Hrvatska je 2021. slavila svoju Marulićevu godinu. Prvi put izložena u Litvi, izložba je stigla u Solothurn u prosincu 2021.

Marulićeva djela prevedena su na otprilike 20-ak jezika i tiskana su u 60-ak izdanja. U Engleskoj su ga čitali slavni kralj Henry VIII. (onaj sa svojih šest žena, od kojih su dvije pogubljene!) i Thomas Morus (kojeg je Henry isto pogubio).

Sklonost narodnom jeziku

Marulić je objavljivao na tri jezika, latinskom, talijanskom i hrvatskom. Bio je dio mediteranske Europe, ali je apsorbirao utjecaje sa sjevera. Izdavanje knjiga na narodnom hrvatskom jeziku bilo je neobično za njegovo vrijeme, budući da je latinski služio kao lingua franca europske obrazovane elite. No, i švicarski reformatori su se trudili koristiti svoj narodni jezik: poput Luthera, reformator Zwingli iz Züricha također je objavio svoju verziju Biblije – ali prevedenu na njemački! Na taj su način vjernici prvi put mogli izravno razumjeti Sveto pismo. Marulić je preveo i Dantea i Petrarku s talijanskog na hrvatski jezik.

Vatikan je međutim nastavio inzistirati na upotrebi latinskoga kako bi svom svećenstvu zajamčio ulogu posrednika i božjeg tumača masama vjernika diljem svijeta. Uz jednu geografsku iznimku: oko 1250. godine, gotovo 300 godina prije Marulićevog života, dalmatinsko-hrvatske zajednice dobile su dopuštenje od pape da služe liturgiju ne na latinskom nego na slavenskom jeziku, koji je tada bio napisan glagoljicom. Zašto je Vatikan to dopustio Hrvatima, ali ne i ostatku kršćanske Crkve, ostaje nejasno. Povjesničari pretpostavljaju da je upravo geografska i jezična blizina Hrvatske konkurenciji, Istočnoj crkvi, bila razlog popuštanja Vatikana.

Humanizam, reformacija, raskol, glagoljica

Od raskola (podjele crkve) 1054. godine, Vatikan se vjerojatno bojao da bi i Hrvatska mogla postati pravoslavna, budući da se u Istočnoj crkvi misa služila na grčkom ili slavenskom jeziku, tj. jeziku razumljivom narodu. Kasnije, u 16. stoljeću, dakle za Marulićeva života, glagoljica je u Dalmaciji u govoru i pismu sve više potiskivana latinski jezik. Latinskom se protivila i protestantska reformacija i gurala upotrebu dotičnog narodnog jezika u liturgiji i Bibliji sjeverno od Alpa. Nedugo nakon Marulićeva vremena, slovenski i istarski reformatori nastavili su knjige tiskati glagoljicom, čak i u Njemačkoj.

Kontakt sa Švicarskom

Ime Marulić dakle obilježava i 500 godina kontakata Švicarske i Hrvatske. Ali on nije bio prvi. Sto godina prije njega, Johannes von Ragusa (Ivan Stojković) stigao je u Švicarsku. U Konstanzu je ovaj teolog sudjelovao na Koncilu (1414.-1418.) i otvorio Koncil u Baselu 1431. godine. Ragusa je bio i prvi hrvatski veleposlanik u Švicarskoj, a kasnije i švicarski veleposlanik u Carigradu. Umro je u Lausannei 1443. godine kao kardinal s najvećom humanističkom knjižnicom sjeverno od Alpa. Marulićevim suvremenikom u Švicarskoj se smatra i Hrvat Matija Vlačić (Matthias Flacius) iz istarskog Labina. Studirao je antičke jezike u Baselu. Četiri njegova djela tiskana su u Baselu. ■

setzt! So konnten Gläubige erstmals die Heilige Schrift direkt verstehen. Marulić übersetzte jedoch auch Dante und Petrarca aus dem Italienischen ins Kroatische.

Der Vatikan seinerseits bestand weiterhin auf den Gebrauch des Lateinischen, um seinem Klerus weltweit die Rolle als Vermittler und Interpret Gottes für die Massen der Gläubigen zu garantieren. Mit einer geografischen Ausnahme: Ab etwa 1250, also schon fast 300 Jahre vor Marulić, hatten dalmatinisch-kroatische Gemeinden vom Papst die Erlaubnis erhalten, die Liturgie nicht lateinisch, sondern weiterhin in Slawisch – damals in der glagolitischen Schrift geschrieben –, zu feiern. Weshalb der Vatikan dies den Kroaten zugestand, der übrigen christlichen Kirche aber nicht, bleibt unklar. Historiker vermuten, dass sich der Vatikan durch die geografische und sprachliche Nähe Kroatiens zur Konkurrenz, der Ostkirche, zu Zugeständnissen motivieren liess.

Humanismus, Reformation, Schisma, Glagoljica

Seit dem Schisma (der Spaltung der Kirche) im Jahr 1054 fürchtete der Vatikan wohl, auch Kroatien könnte orthodox werden, denn in der Ostkirche wurde die Messe auf Griechisch oder Slawisch, also verständlich fürs Volk, gefeiert. Später, im 16. Jahrhundert, also zu Lebzeiten Marulićs, wurde in Dalmatien die Glagolica immer mehr durch die Latinisierung in Sprache und Schrift verdrängt – eine Latinisierung, der sich die protestantische Reformation entgegenstellte und den Gebrauch der jeweiligen Volkssprache in Liturgie und Bibel nördlich der Alpen forcierte. Kurz nach Marulićs Lebzeiten wurden Bücher weiterhin in glagolitischer Schrift gedruckt, sogar in Deutschland von slowenischen und istrischen Reformatoren.

Kontakte zur Schweiz

Der Name Marulić steht deshalb auch für die halbttausendjährigen Kontakte der Schweiz mit Kroatien. Er war aber nicht der erste, denn schon 100 Jahre vor ihm gelangte der Theologe Johannes von Ragusa (Ivan Stojković) in die Schweiz, wo er in Konstanz am Konzil (1414-18) teilnahm und 1431 das Konzil von Basel eröffnete. Ragusa diente auch als erster kroatischer Botschafter in der Schweiz, und später als Schweizer Botschafter in Konstantinopel. Als Kardinal mit der grössten humanistischen Bibliothek nördlich der Alpen starb er 1443 in Lausanne. Auch Matija Vlačić (Matthias Flacius) aus dem istrischen Labin gilt als kroatischer Zeitgenosse Marulićs in der Schweiz. Er studierte in Basel alte Sprachen, und vier seiner Werke wurden in Basel gedruckt. ■



Foto / Alexander Künzle

■ Organizatori i sudionici u Solothurnu (s lijeva): Neven Jovanović, Profesor na katedri za starogrčki jezik i književnost Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu
Yvonne Leimgruber, Direktorica Središnje knjižnice Solothurn
Andrea Bekić, Veleposlanica Hrvatske u Bernu
Ivanka Stričević, Direktorica Nacionalne i sveučilišne knjižnice Zagreb
Ian Holt, Voditelj posebnih kolekcija, Središnja knjižnica Solothurn
■ Organizatori i sudionici u Solothurnu (od lijeva): Neven Jovanović, Professor für Altgriechisch und Literatur an der Uni Zagreb;
Yvonne Leimgruber, Direktorin der Zentralbibliothek Solothurn;
Andrea Bekić, Botschafterin Kroatiens in Bern;
Ivanka Stričević, Direktorin National- und Uni-Bibliothek Zagreb;
Ian Holt, Leiter Sondersammlungen, Zentralbibliothek Solothurn.

Ostali izvori:

*Josip Bratulić: Il poeta Marko Marulic e la tradizione glagolitica. Colloquia Maruliana IX (2000.); matica.hr/media/knjige/istrazivanje-o-rijeckome-glagoljiskom-krugu-831

Weitere Quelle:

Bratulić, J. (2000). Il poeta Marko Marulic e la tradizione glagolitica. Colloquia Maruliana IX.

Vrijedno djelo švicarskog kartografa vraćeno Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici

1987. godine, u profesionalno izvedenoj „pljački stoljeća“, iz Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu bio je otuđen veći broj starih i vrijednih knjiga. Dio otuđene knjižničke građe u međuvremenu je nađen i vraćen, a za dijelom se još uvijek traga.

Početak 2022. godine Knjižnici je vraćen u Italiji pronađen drugi dio dvotomnog djela „Dizionario geografico portatile“ švicarskoga geografa i kartografa Isaaka Broucknera (1686.-1762.), kraljevskog geografa francuskog kralja Louisa XV. Knjiga je bila otisnuta u slavnoj venecijanskoj tiskari obitelji Remondini, dio je fonda spomenute zagrebačke knjižnice i ima status zaštićenog kulturnog dobra Republike Hrvatske. Sadrži abecedno popisane dotada poznate geografske entitete cijeloga svijeta s kratkim pojašnjenjima o njihovu smještaju, administrativnoj pripadnosti te s potrebnim brojčanim pokazateljima poput geografske dužine i širine. Prvi svezak koji sadrži geografske entitete od A do KY još nedostaje, dok se u vraćenom primjerku nalaze geografski entiteti od L do ZW. ■

(vepf)

Wertvolles Werk eines Schweizer Kartographen an die National- und Universitätsbibliothek zurückgegeben

1987 wurde bei einem professionell durchgeführten „Jahrhundertraub“ eine grosse Anzahl alter und wertvoller Bücher aus der National- und Universitätsbibliothek in Zagreb gestohlen. Ein Teil des gestohlenen Bibliotheksmaterials wurde inzwischen gefunden und zurückgegeben. Der Rest wird noch gesucht.

Anfang 2022 wurde in Italien der zweite Teil des zweibändigen Werks „Dizionario geografico portatile“ des Schweizer Geographen und Kartografen Isaac Brouckner (1686–1762) wiedergefunden und an die Bibliothek zurückgegeben. Brouckner war der königliche Geograph des Königs Ludwig XV. von Frankreich. Das Buch wurde in der berühmten venezianischen Druckerei der Familie Remondini gedruckt. Es gehört zum Bestand der bereits erwähnten Zagreber Bibliothek und hat den Status eines geschützten Kulturguts der Republik Kroatien. Das Buch enthält alphabetisch aufgelistete und bis dahin bekannte geographische Einheiten aus aller Welt mit kurzen Erläuterungen zu ihrer Lage, Verwaltungszugehörigkeit und den notwendigen numerischen Indikatoren wie Längen- und Breitengrad. Der erste Band mit den geographischen Einheiten von A bis KY fehlt weiterhin. Das zurückgegebene Exemplar enthält die geographischen Einheiten von L bis ZW. ■

(vepf)



Dušanka JABLANOVIĆ

Retrospektiva uz
90.
rođendan
Retrospektive zum
90.
Geburtstag

Tekst i prijevod
/ Sandi Paucić und Vesna Polić Foglar /
Text und Übersetzung
Fotografije / Vesna Polić Foglar / Fotos

U Muzeju Bickel u Walenstadtu 5. ožujka 2022. otvorena je retrospektiva za 90. rođendan umjetnice Dušanke Jablanović. Izložbu u čast umjetnice, koja je rođena u Slatini u Hrvatskoj, a živi u Walenstadtu, pokrenuo je *Kulturkreis Walenstadt*.

„Crtala sam već u osnovnoj školi, najprije bez boja. Boja me dugo nije zanimala. Opanci su moja prva spontana slika u boji,“ kaže Jablanović. „Poslije gimnazije u Virovitici diplomirala sam kemiju na Tehnološkom fakultetu u Zagrebu. Radila sam trinaest godina u tvornici Rade Končar u Zagrebu na zaštiti materijala, na primjer lakovima, a radila sam i s metalima, npr. posrebrivanje ili cinčanje. Naviknuta sam raditi s kiselinama, npr. za duboki tisak – kaltradiranje i slično. Obično se slikari toga plaše, ja sam za to možda bila hrabrija. No, danas se drugačije i radi.“

U Švicarsku je došla u jesen 1969. godine. „Suprug je prvo bio u Njemačkoj, a onda se preselio u Švicarsku. Kad je sin Boris imao šest godina trebalo je odlučiti gdje će ići u školu. Muž se nije htio vratiti u Hrvatsku pa smo Boris i ja u jesen 1969. došli u Švicarsku. Ovdje se rodio Marko. Suprug je radio u bolnici u Winterthuru i Usteru, stanovali smo u Usteru. Kasnije je dobio posao u bolnici u Walenstadtu.“

Nakon selidbe u Švicarsku, Jablanović je svoju strast pretvorila u karijeru. Od 1973. do 1977. često je u Zurichu pohađala razne tečajeve na Umjetničkoj školi, poput grafike i drugih tehnika. Crtala je uvijek navečer, a 80-ih godina prešla je s realističkog slikanja u apstraktno. Brzo je svladavala sve tehnike. „90-ih godina, kad mi je umro stariji sin, napravila sam najbolje slike, u jednom dahu, u jednom danu. Sve sam ih duboko doživljavala. To je razlika od grafike, gdje otisak može biti iznenađenje. Radila sam i litografiju, prema apstrakciji, pa monotypije, tehniku polimera. Sve su dosta komplicirane. Pa fotopolimer, preslikavanje fotografija. Puno sam eksperimentirala, možda je i to bilo pod utjecajem studija kemije.“

Jablanović je ostvarila zavidna djela. „Od 2000-ih je došao kamen kao tema, u njemu sam svašta vidjela, npr. dugu. Kamen sam i slikala i radila grafike. Kasnije sam prešla na veće formate slika pa kombinacije grafika i slika kao kolaž, slika u slici ili sam grafike radila na tkanini. Svašta sam probala.“

Njezin rad javnosti je postao poznat zahvaljujući brojnim izložbama u Švicarskoj i Hrvatskoj, gdje su se njezini radovi našli i u muzejskim zbirkama. Umjetnici, koja već 50 godina radi u Walenstadtu, 2011. godine dodijeljena je diploma *Talgemeinschaft Sarganserland-Walensee* za postignuća u području grafike, slikarstva i crteža.

„Kad je došla korona, provodila sam mnogo vremena sama. U vrtu sam odjednom vidjela što prije nisam – male cvjetice, potok, počela sam gledati prirodu, otkrila život u cvjetićima i oblacima. To mi je i pomoglo u toj apokaliptičnoj situaciji. Jako mi

Im Museum Bickel in Walenstadt eröffnete am 5. März 2022 die Retrospektive zum 90. Geburtstag der Kunstschaaffenden Dušanka Jablanović. Initiiert wurde die Ausstellung zur Ehrung der im kroatischen Slatina geborenen, in Walenstadt lebenden Künstlerin durch den Kulturkreis Walenstadt.

«Ich zeichnete schon in der Grundschule, zunächst ganz ohne Farbe. Farben interessierten mich lange Zeit nicht. 'Die Opanken' (Riemenschuhe) war meine erste spontane Farbzeichnung», erzählt Jablanović. «Nach dem Gymnasium in Virovitica studierte ich in Zagreb Chemie. 13 Jahre lang arbeitete ich in der Fabrik Rade Končar in Zagreb, im Bereich des Korrosionsschutzes von Materialien durch Lackieren, aber auch durch Galvanisieren, wie Versilbern oder Verzinken. «So bin ich es auch gewohnt, mit Säure zu arbeiten, z.B. für den Tiefdruck – Ättradierung und Ähnliches. Davor haben Maler normalerweise Angst, ich war da etwas mutiger. Aber heute wird dies sowieso anders gemacht.»

In die Schweiz kam sie im Herbst 1969. «Mein Mann war erst in Deutschland, später zog er in die Schweiz. Als unser Sohn Boris sechs Jahre alt war, mussten wir entscheiden, wo er zur Schule gehen sollte. Mein Mann wollte nicht zurück nach Kroatien, also kamen Boris und ich in die Schweiz. Hier wurde Marko geboren. Mein Mann arbeitete in den Spitälern Winterthur und Uster, wir wohnten in Uster. Später erhielt er eine Stelle in einem Spital in Walenstadt.»



■ 'Opanci', prva Jablanovićkina slika u boji
■ 'Die Opanken' (Riemenschuhe), Jablanovićs erste Farbzeichnung

Nach dem Umzug in die Schweiz machte Jablanović ihre Leidenschaft zum Beruf. Zwischen 1973 und 1977 war sie oft in Zürich, z.B. an einer Kunstschule, wo sie verschiedene Kurse für Grafik und andere Techniken belegte. Gemalt wurde immer abends. In den 80er-Jahren ging sie von der realistischen Malerei zur Abstraktion über. Schnell beherrschte sie alle Techniken. «In den 90er-Jahren, als mein erster Sohn starb, machte ich meine besten Gemälde, in einem Atemzug, an einem Tag. Ich habe sie alle zutiefst erlebt. Das ist der Unterschied zur Grafik, wo man beim Druck Überraschungen erleben kann. Ich befasste mich auch mit Lithografie, in Richtung Abstraktion, dann mit Monotypie und Polymertechnik. All diese Verfahren sind ziemlich kompliziert. Später folgten Fotopolymere und Kopieren der Fotografien. Ich experimentierte viel, vielleicht



■ Povjesničar umjetnosti Sandi Paučić otvara izložbu
■ Der Kunsthistoriker Sandi Paucic hält anlässlich der Vernissage die Laudatio

je pomoglo. Postala sam bolja prema sebi, puno spavam, pazim na prehranu i mogu bolje raditi.“

Umjetnički, međutim, Dušanka Jablanović ne radi samo kao slikarica. Godine 2015. objavljena je njena knjiga *Begehren Erfahrung Schicksal* na njemačkom jeziku. 2018. je prevedena na hrvatski kao 'Žudnja iskustvo sudbina'. „Preveo ju je Sead Muhamedagić, divan čovjek koji je bio slijep, koji je sve pamti i za razliku od mene bio veliki vjernik, ali o svemu smo mogli razgovarati, imao je osjećaj za sve. Umro je prošlog ljeta u 67. godini.“

Kako je naglasio povjesničar umjetnosti Sandi Paučić, koji je svojim govorom otvorio izložbu, Jablanović je tijekom sedam desetljeća stvorila izuzetno raznolik opus koji se proteže od ranih naturalističkih studija do apstraktnih kompozicije kasnijih godina. Tematski se Dušanka Jablanović bavila ljudskim likom, umjetnošću klasične moderne, ali i depresivnim temama rata i apokalipse. Motivi djelomično velikih slika odražavaju vrlo osobne aspekte umjetničina života, ali i događaje svjetske povijesti. Ona uvijek razmišlja o samom ljudskom postojanju, u njegovim lijepim i teškim aspektima. Rad Dušanke Jablanović uvijek karakterizira vjera u humanost i pozitivnu snagu kreativnosti.

Konstanta u njezinu radu je sklonost grafici i nevjerojatna spremnost na eksperimentiranje, koja traje sve do duboke starosti. Jedan od razloga za to je možda bilo zanimanje koje je studirala: kao kemijski inženjer, rad s kemikalijama i širokim spektrom materijala bio joj je blizak, a ona ga je zalački primijenila i u svojoj umjetnosti. Dušanka Jablanović ne koristi grafiku prvenstveno kao metodu umnožavanja, već u njoj prepoznaje mogućnost slaganja boja i oblika u nove slikovne kompozicije uz ugrađivanje kontrolirane slučajnosti. Kvaliteta Jablanovićkinoga tiskanog opusa leži u činjenici da je razvila potpuno samostalan, nepredmetan jezik, koji, međutim, - što je također tipično za tu umjetnicu - nikada nije oblikovala u čvrsti stil. ■

noch immer unter dem Einfluss des Chemiestudiums».

Jablanović schuf ein umfassendes Oeuvre. «Seit der Jahrtausendwende war Stein für mich ein Thema, ich sah alles darin, wie zum Beispiel einen Regenbogen. Ich bemalte Steine auch und erzeugte Grafiken mit Stein. Später stieg ich auf grössere Bildformate um, dann auf Kombinationen aus Grafik und Bild – wie Collagen oder «Bild im Bild». Oder ich druckte Grafik auf Stoff. Ich probierte alles aus».

Der Öffentlichkeit bekannt wurde ihr Werk dank zahlreicher Ausstellungen in der Schweiz und in Kroatien, wo ihre Werke auch in Museumssammlungen Eingang fanden. 2011 wurde der dann bereits seit 50 Jahren in Walenstadt wirkenden Künstlerin das Anerkennungs-Diplom der Talgemeinschaft Sarganserland-Walensee für ihre Errungenschaften auf dem Gebiet der Grafik, Malerei und Zeichnung verliehen.

«Als die Corona-Pandemie kam, fühlte ich mich sehr allein. Dafür nahm ich im Garten plötzlich wahr, was ich vorher nicht gesehen hatte – kleine Blüten, einen Bach; ich begann, die Natur zu betrachten, entdeckte das Leben in Blumen und Wolken. Das half mir in dieser apokalyptischen Situation wirklich sehr. Ich schaute auch besser zu mir, schlafe jetzt viel, achte auf meine Ernährung – und kann besser arbeiten.»

Künstlerisch arbeitet jedoch Dušanka Jablanović nicht nur als Malerin. 2015 erschien ihr Buch «Begehren, Erfahrung, Schicksal»* auf Deutsch. 2018 wurde es als «Žudnja, iskustvo, sudbina» ins Kroatische übersetzt. «Der Übersetzer war Sead Muhamedagić, ein wunderbarer, blinder Mann, der alles memorierte, und der – im Gegensatz zu mir – sehr gläubig war. Dennoch konnten wir über alles sprechen, er hatte ein Gefühl für alle Dinge. Er verstarb letzten Sommer im Alter von 67 Jahren.»

Wie der Kunsthistoriker Sandi Paucic, welcher anlässlich der Vernissage die Laudatio hielt, hervorhob, schuf Jablanović im Lauf von sieben Jahrzehnten ein äusserst facettenreiches Werk. Es reicht von den frühen, naturalistischen Studien zu abstrakten Kompositionen der späteren Jahre. Thematisch setzte sich Dušanka Jablanović mit der menschlichen Figur, mit der Kunst der klassischen Moderne, aber auch mit den bedrückenden Themen von Krieg und Apokalypse auseinander. In der Motivilik ihrer teils grossformatigen Malereien spiegeln sich sehr Persönliches aus dem Leben der Künstlerin, aber auch Ereignisse der Weltgeschichte wider. Stets beschäftigte sie sich mit dem Nachdenken über das menschliche Dasein an sich, in all seinen schönen und schwierigen Aspekten. Dušanka Jablanovićs Werk zeichnet sich immer durch den Glauben an das Humane und die positive Kraft des Schöpferischen aus.

Eine Konstante in ihrem Werk bildet ihre Vorliebe für die Druckgrafik und eine erstaunliche Experimentierfreude bis ins hohe Alter. Ein Grund dafür mag wohl ihr ursprünglicher Beruf gewesen sein: Als Ingenieurin der Chemie lag ihr der Umgang mit Chemikalien und verschiedensten Materialien, und so nutzte sie diese Erfahrung auch produktiv in ihrer Kunst. Dušanka Jablanović benützt die Grafik nicht primär als Vervielfältigungsmethode, sondern erkennt in ihr die Möglichkeit, Farben und Formen unter Einbezug des kontrollierten Zufalls zu neuartigen Kompositionen zu gestalten. Die Qualität von Jablanovićs druckgrafischem Oeuvre liegt darin, dass sie eine ganz eigenständige, ungenständliche Sprache entwickelte, die aber – auch das typisch für sie – nie in einen festen Stil gezwängt wurde. ■

Katarina LIVLJANIĆ

Mladenački
San
o srednjovjekovnoj glazbi

Ein erfüllter
Jugendtraum
dank mittelalterlicher Musik



Intervju vodio i preveo na njemački
/ Georg Foglar /
Interview geführt und ins Deutsche übersetzt von

Gospođa Katarina Livljanić, doktorica i profesorica sveučilišta Sorbonne u Parizu, prihvatila je vođenje katedre vokalne glazbe na visokoj školi *Schola cantorum Basiliensis* u Baselu. U glazbenom životu u Baselu je već dugi niz godina Hrvat profesor Lorković ostavio svoj pečat na katedri violine. Tako je Švicarska znanost i umjetnost obogaćena s još jednom Hrvaticom, stručnjakinjom svjetske vrijednosti. Kada bi Odbor za dodjelu Nobelove nagrade uveo tu nagradu za umjetnost, gospođa Livljanić bi sigurno bila značajna kandidatkinja.

Rođena na obali Jadranskog mora završila je školovanje u Zadru, zatim diplomirala na konzervatoriju u Zagrebu te prešla u Pariz gdje je ubrzo doktorirala i postala profesoricom za srednjovjekovnu glazbu. To za ovako visoko obrazovanu i inteligentnu, a usto i s mnogim sposobnostima nadarenu ženu, nije bilo dovoljno. Ona 1997. godine osniva Dialogos, muzičko-kazališni zbor koji se u SAD-u, Europi, Latinskoj Americi i sjevernoj Africi proslavio nastupima na brojnim festivalima. Taj je zbor dobio visoka priznanja i nagrade, a gospođa Livljanić visoka hrvatska i francuska odlikovanja. Solo je interpretirala Marulićevu Juditu, izvela je mnogo puta, čak i u renomiranom glazbenjaku Lincoln u New Yorku i oduševila publiku.

To nije sve: ova umjetnica piše za hrvatsku tiskovinu kolumne Matoševe vrijednosti kao i knjige o srednjovjekovnoj glazbi.

■ **Kako i zašto ste se odlučili preuzeti Vašu funkciju u Baselu?**

Schola Cantorum Basiliensis je zaista čarobno mjesto i jedna od najjačih, ako ne i najjača, međunarodna visokoškolska institucija za interpretaciju rane glazbe. Nakon dugog niza godina rada na sveučilištu Sorbonne u Parizu, gdje je moj rad dijelom bio posvećen i teoretskim predmetima, s radošću sam usmjerila svoj rad na



Foto / David Morganti

Frau Dr. Katarina Livljanić, Professorin an der Pariser Sorbonne, übernahm den Lehrstuhl für Vokalmusik an der Schola Cantorum Basiliensis, einem Institut der Musik-Akademie der Stadt Basel (FHNW). Bereits Radovan Lorković, ein weiterer Professor aus Kroatien, hatte dem dortigen Lehrstuhl für Violine während vieler Jahre seinen Stempel aufgedrückt. Nun wird die Schweiz erneut durch eine kroatische Fachfrau von Weltrang bereichert. Würde das Nobelkomitee einen Preis für Kunst verleihen, dann wäre Livljanić bestimmt eine der aussichtsreicheren Kandidatinnen.

Frau Livljanić wurde an der Adria geboren, schloss die Schulen in Zadar und darauf das Konservatorium in Zagreb ab. In Paris folgten das Doktorat und eine Professur für mittelalterliche Musik. Doch einer hochgebildeten, intelligenten Frau mit vielen Talenten genügte das nicht. 1997 gründete sie «Dialogos», ein musiktheatralisches Ensemble, das sich an Festivals in Nord- und Lateinamerika, Europa und Nordafrika zahlreiche Auszeichnungen holte. Livljanić erhielt daneben kroatische und französische Auszeichnungen. Auch interpretierte sie «Judita», ein Gedicht des kroatischen Humanisten Marko Marulic, auf zahlreichen Bühnen der Welt, unter anderem im renommierten Lincoln Center in New York.

Doch das ist nicht alles: Sie publiziert auch zahlreiche kroatische Kolumnen, deren Qualität nicht hinter denen des klassischen Schriftstellers Antun G. Matoš zurücksteht, und verfasst Bücher über mittelalterliche Musik.

■ **Wie und warum entschieden Sie sich für Basel?**

Die Schola Cantorum Basiliensis ist ein zauberhafter Arbeitsplatz, zugleich eine der stärksten internationalen Hochschul-Institutionen für die Interpretation früherer Musik. Nach vielen Jahren Arbeit an der Sorbonne, während derer ich mich auch mit theoretischen Fragen befasste, verlagerte ich jetzt mein Wirken mit viel Freude auf die Gesangsinterpretation. Es wird Zeit, meine Erfahrungen an Jüngere zu übertragen. So kommt die Anstellung in Basel gerade zur rechten Zeit.

■ **Wie wurden Sie aufgenommen? Erfüllten sich Ihre Erwartungen?**

predavanje interpretacije pjevanja. Vrijeme je da svoje iskustvo interpreta podijelim i prenesem na mlade. U tom smislu je radno mjesto u Baselu došlo zaista u pravi čas.

■ **Kako su Vas prihvatili? Jesu li ispunjena Vaša očekivanja?**

Jako mi je drag rad na Schola Cantorum Basiliensis. Riječ je o puno manjoj školi nego što je to bila Sorbonne, tako da je rad usmjeren na značajno individualniju razinu, atmosfera je gotovo obiteljska, studenti su iz cijelog svijeta, razina studenata je izvrsna, jako su motivirani i samostalni. To je mala obitelj velikih zanesenjaka i perfekcionista koji su se okupili sa svih kontinenata i moja očekivanja nisu ispunjena, nego nadmašena.

■ **Hrvati, Francuzi i Švicarci, možda bolje definirano Baslovcani, su razni ljudi, po kulturi i tradiciji, ali i po utjecaju klime i političkih smjerova. Osjećate li razliku tih okruženja?**

Kako što sam spomenula u prethodnom pitanju, škola se fizički nalazi u Baselu, ali je vrlo kozmopolitiska i u njoj su i među studentima, ali i među kolegama profesorima, ljudi iz cijeloga svijeta. Ovdje se i više nego u velikom Parizu, gdje sam živjela dugi niz godina, osjećam u sredini u kojoj ne dominira jedan mentalitet ili kultura, već je riječ o jedno vrlo zanimljivoj i stimulatvnoj mješavini ljudi koji su se iz umjetničkih razloga odlučili na iseljništvo. Švicarska i sama ima poliglotizam ugrađen u svoju bit, i to je izvanredan način da čovjek šire i fleksibilnije razmišlja jer jezik utječe na misao, a prisutnost različitih jezika u svakodnevnom životu čini misao otvorenijom za prihvaćanje drugih i drugačijih mentaliteta, ljudi i načina razmišljanja.

■ **Vi ste pjevačica, pedagoginja, umjetnička voditeljica ansambla Dialogos i spisateljica. Koja funkcija Vam je najdraža i kojoj posvećujete najviše svog vremena?**

Ne vidim ih kao različite funkcije, sve su one različiti načini izražavanja iste unutarnje potrebe i međusobno se nadopunjuju. Kada se posvećujem jednoj, i druge se hrane tim istim procesom.

Dialogos je zaista bio moj mladenački san jer sam od djetinjstva bila zainteresirana za srednjovjekovnu glazbu. Moj se djetinji san ostvario tim velikim projektom koji je zauzeo najveći dio moj kreativnog rada. Od osnutka prije 25 godina u Parizu do danas obišli smo više kontinenata i snimili nepoznate srednjovjekovne repertoare na CD-ove i DVD-ove, među kojima ima i puno hrvatskih izvora.

■ **Koji su Vaši daljnji planovi?**

U suradnji s režiserkom Sandom Hrčić radimo na jednom velikom projektu koji će svoju premijeru doživjeti ovoga ljeta – to je glazbeno scenska verzija Držićeve Hekube. ■

Na švicarskom ETH-u (*Eidgenössische Technische Hochschule* = Savezna tehnička visoka škola) svoj su pečat već ostavili hrvatsko-švicarski nobelovci Ljudevit Leopold Ružička i Vladimir Prelog. Ondje aktualno vode istraživanja hrvatski znanstvenici, profesori Nenad Ban i Srdjan Čapkun, koji su već surađivali s Hrvatskim kulturnim klubom i svojim predavanjima obogatili naše znanje. Nadamo se da ćemo uspjeti pridobiti i profesoricu Livljanić, da nas svojim predavanjem dovede na višu kulturnu razinu.

Ich arbeite gerne an der Schola Cantorum. Sie ist viel kleiner als die Sorbonne. Dadurch fällt der Unterricht viel individueller aus und findet in einer beinahe schon familiären Atmosphäre statt. Die Studenten kommen aus der ganzen Welt, ihr Niveau ist ausgezeichnet, ihre Motivation und Selbstständigkeit ebenfalls. Wir sind eine kleine Familie von Enthusiasten und Perfektionisten aus allen Kontinenten. Meine Erwartungen wurden nicht nur erfüllt, sondern sogar übertroffen.

■ **Kroaten, Franzosen und Schweizer, vielleicht besser gesagt Basler, sind sehr unterschiedliche Menschen, was Kultur und Tradition, aber auch Umwelt oder Politik betrifft. Spüren Sie etwas von diesen verschiedenen Milieus?**

Wie gesagt, die Schule liegt zwar in Basel, ist aber kosmopolitisch, was sowohl für die Studenten wie auch für meine Kollegen gilt; es sind Menschen aus der ganzen Welt. Noch stärker als im grossen Paris, wo ich viele Jahre lebte, fühle ich mich in Basel an einem Ort, wo es keine dominante Mentalität oder Kultur gibt, sondern einen sehr interessanten und stimulierenden Mix von Menschen, die sich aus künstlerischen Gründen für ein Exil entschieden. Schon die Schweiz selbst hat das Polyglotte in ihrem Wesen, eine ausserordentliche Art, breiter und flexibler zu denken. Denn die Sprache beeinflusst das Denken, und die Präsenz diverser Sprachen im täglichen Leben öffnet den Geist für andere Mentalitäten und Denkweisen.

■ **Sie sind Sängerin, Pädagogin, künstlerische Leiterin des Ensembles Dialogos und Autorin. Was lieben Sie am meisten, und wofür investieren Sie den grössten Teil Ihrer Zeit?**

Für mich sind das keine getrennten Funktionen, sondern lediglich verschiedene, sich gegenseitig ergänzende Ausdrucksarten desselben inneren Bedürfnisses. Widme ich mich einer dieser Funktionen, fällt auch viel für die anderen ab.

Dialogos war mein Jugendtraum. Schon als Kind interessierte ich mich für mittelalterliche Musik. Und durch dieses grosse Projekt, das den grössten Teil meiner kreativen Arbeit beanspruchte, konnte ich mir diesen Traum erfüllen. Seit dem Start in Paris vor 25 Jahren traten wir auf verschiedenen Kontinenten auf. Wir produzierten auch CDs, DVDs und Videos mit unbekanntem, mittelalterlichem Repertoire, darunter übrigens auch Vieles aus kroatischen Quellen.

■ **Wie sehen Ihre weiteren Pläne aus?**

Zusammen mit der Regisseurin Sanda Hrčić arbeite ich an einem grossen Projekt, dessen Premiere für diesen Sommer angesagt ist. Es geht um eine musikalisch-szenische Version der «Hekuba» des Renaissance-Dichters Marin Držić aus Dubrovnik. ■

Bereits die schweizerisch-kroatischen Nobelpreisträger Leopold Ružička und Vladimir Prelog drückten der Eidgenössischen Technischen Hochschule (ETH) ihren Stempel auf. Zurzeit forschen dort die kroatischen Professoren Nenad Ban und Srdjan Capkun, die unser Wissen mit ihren Vorträgen bereicherten. Wir hoffen nun, dass wir auch Frau Livljanić dafür gewinnen können, unseren kulturellen Horizont mit einem Vortrag zu erweitern.



NI OD ČEGA DO USPJEHA

Mnogi se pitaju što napraviti s odjećom u ormaru koja im više ne stoji. Baciti, donirati Caritasu, obiteljima ili poznanicima? - Ne, ipak bih radije zadržala odjeću. Haljina me podsjeća na moj prvi odlazak u kazalište, ove sam hlače nosila za mamin rođendan, itd. Rješenje je prekrojiti odjeću, ali tko to može napraviti? Odgovor je *Krojenje - Njega tekstila - Praonica rublja Ljevar*.

■ **Libra: U rujnu 2018. godine otvorili ste trgovinu za pranje, njegu tekstila i krojenje u Zürich Affolternu. Kako ste došli do te ideje?**

Nada Ljevar: Radila sam kao zaposlenica u jednoj sličnoj trgovini u Zürichu. Nažalost, trgovina se morala zatvoriti iz operativnih razloga. Ideja o otvaranju vlastitoga posla potekla je više od moga supruga. U to sam vrijeme sumnjala u uspjeh, a također sam se bojala vođenja vlastitoga posla. Zbog tih sam se razloga stalno prijavljivala za različite poslove, ali su svi intervjui bili spori. Trebalo je dosta vremena prije nego što bi me pozvali na razgovor, a i plaća je bila toliko loša da sam ponude odbijala. U međuvremenu je moj muž stalno govorio: - Daj, probajmo voditi sami našu trgovinu. Eto sad smo tu.

■ **Je li bilo lako otvoriti ovaj posao? Kako kažu u gradskoj upravi, sve startupe u Zürichu grad podržava?**

Ne, bilo je svakako, samo ne lako. Podnijeli smo zahtjev za subvencijom gradu i dobili sve obrasce. No, neka su pitanja toliko duboko ušla u naš privatni život da smo povukli prijavu.

Pronalaženje lokacije pokazalo se težim od očekivanoga. Zatim su uslijedili sljedeći koraci: adaptacija, opremanje, kupnja i montaža strojeva, dobivanje svih potrebnih dozvola. Trebalo nam je pet mjeseci do otvaranja. Moram reći da sam se stalno pitala hoće li netko ući u dućan, hoće li biti posla, hoće li me kupci prihvatiti, i to mi je dalo mnogo neprospavanih noći.

NADA
Ljevar



Tekst i prijevod / Ivanka Jerković / Text und Übersetzung

AUS DEM NICHTS ZUM ERFOLG

Viele Leute fragen sich, was sie mit all den Kleidern, die ihnen nicht mehr passen, machen sollen. Entsorgen, der Kleidersammlung spenden, in der Familie oder an Bekannte weitergeben? Nein, am liebsten würden sie doch alles behalten – denn dieses Kleid erinnert mich an meinen ersten Theaterbesuch, diese Hose trug ich zum Geburtstag meiner Mutter, etc. Ein Ausweg aus diesem Dilemma wäre, die Kleider zu ändern – aber wer kann das machen? Die einfache Antwort darauf ist: Schneiderei – Textilpflege – Wäscherei Ljevar!

■ **Libra: Im September 2018 eröffneten Sie in Zürich-Affoltern ein Geschäft für Wäscherei, Textilpflege und Schneiderei. Wie kam es dazu?**

Frau Ljevar: Ich war bereits in einem ähnlichen Geschäft im Zürich angestellt. Aus betrieblichen Gründen musste das Geschäft jedoch leider schliessen. Der Anstoss zur Selbstständigkeit kam eher von meinem Mann, denn ich hatte damals Bedenken und Angst davor, selbst ein Geschäft zu führen. Deshalb habe ich mich immer wieder auf dem Arbeitsmarkt um Stellen beworben, aber es lief schleppend. Es dauerte lang, bis ich überhaupt zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen wurde, und die Lohnangebote waren dermassen schlecht, dass ich ablehnen musste. In dieser Zeit sagte mein Mann immer wieder, dass wir selbst versuchen sollten, einen Laden zu führen. Und so passierte es.

■ **War die Firmengründung einfach? Gemäss Aussage der Zürcher Stadtverwaltung werden doch alle Startups in Zürich auch von der Stadt unterstützt.**

Oh nein, das war alles andere als einfach. Wir stellten zwar einen Subventionsantrag an die Stadt und erhielten darauf eine Menge Formulare. Aber die Fragen zielten teilweise so tief in unser Privatleben, dass wir den Antrag wieder zurückzogen.

Auch ein Lokal zu finden war schwieriger als wir gedacht hatten. Darauf folgten Renovation, Einrichtung, Kauf und Installation der Maschinen – es dauerte, zusammen mit dem Einholen aller nötigen Bewilligungen, über fünf Monate bis zur Eröffnung. Und während der ganzen Zeit war ich darüber im Ungewissen, ob überhaupt jemand in den Laden kommen, ob ich Arbeit bekommen, ob ich von der Kundschaft akzeptiert würde; das bereitete mir viele schlaflose Nächte.

Sve je bilo jako dugotrajno, ali mi smo se dobro organizirali. Moj je muž bio zadužen za tehničke poslove, ja za opremanje, kemijsko čišćenje, nje-gu tekstila itd., a naš je sin preuzeo odgovornost za posebne stvari, npr. za vezenje. Dakle, sve je prošlo sasvim dobro. Te smo zadaće zadržali do danas, ali pomažemo jedni drugima na svim područjima.

■ Kako vam je bilo uslužiti svoga prvog kupca?

(smijeh) Bila sam toliko uzbuđena da mi se cijelo tijelo treslo.

■ Radite samo s organskim proizvodima. Jesu li kupci time zadovoljniji?

O da, svi su kupci oduševljeni. Često se događa da odjeća inače nakon čišćenja zaudara na kemikalije, pa vam se kaže da odjeću provjetrite na balkonu. Tako se nešto ne događa kada čistite organskim proizvodima i to se našim kupcima veoma sviđa.

■ Kada se uđe u Vašu trgovinu, velika je vjerojatnost da sretnemo groficu, svjetski poznatoga baritona ili prodavačicu. Kako se nosite s tim?

Za mene su svi kupci isti. Bili aristokratski ili ne, uvijek ostajem autentična odnosno sve kupce tretiram jednako. Zapravo, moji su kupci moji šefovi. Naš je moto: „Samo kad su naši kupci zadovoljni, onda smo to i mi.“ I jako sam sretna što sam napravila ovaj korak, tj. što vodim vlastiti posao sa svojom obitelji. ■

Das Ganze war ein grosser Aufwand, aber wir organisierten uns gut. Mein Mann war für die Technik zuständig, ich für Einrichtung, chemische Reinigung, Textilpflege etc., und unser Sohn übernahm die Verantwortung für Spezielles wie z.B. Stickerei, und so ging alles ganz gut. Diese Aufgabenverteilung gilt auch heute noch, aber wir unterstützen uns gegenseitig in allen Bereichen.

■ Wie war es für Sie, als Ihr erster Kunde im Laden stand?

(lacht) Ich war so aufgeregt! Ich zitterte am ganzen Körper.

■ Sie arbeiten ausschliesslich mit Bio-Produkten. Wie kommt das bei den Kunden an?

Davon sind alle begeistert! Es kommt doch oft vor, dass Kleider nach der Reinigung nach Chemie riechen und empfohlen wird, sie auf dem Balkon auszulüften. Nun, bei der Reinigung mit Bio-Produkten geschieht das nicht, und das mögen unsere Kunden.

■ Wenn man Ihr Geschäft betritt, kann es durchaus sein, dass man eine Gräfin, einen weltberühmten Bariton oder auch «nur» eine Verkäuferin antrifft. Wie gehen Sie denn damit um?

Für mich sind alle Kunden gleich, seien sie nun adelig, berühmt oder nicht. Ich bleibe immer ich selbst und bediene alle Kunden auf dieselbe Weise. Denn eigentlich sind sie doch alle meine Chefs – und unser Motto lautet «Wir sind erst dann zufrieden, wenn es der Kunde auch ist». Und darüber, dass ich diesen Schritt wagte, dass ich mit meiner Familie zusammen mein eigenes Geschäft führen darf, bin ich sehr glücklich! ■

SMIJATI SE

unatoč starosti i bolesti

LACHEN

trotz(t)

Altern und Krankheit



Foto / www.pexels.com



Tekst / Ivanka Radman / Text
Prijevod na hrvatski / Vesna Soko / Übersetzung ins Kroatische

Humor in Pflege und Therapie

Humor erleichtert das Leben. Er fördert die Kreativität und die eigene Motivation, erleichtert die Kommunikation und entschärft Konflikte. Studien belegen, dass die Menschen vor 40 Jahren noch dreimal so viel lachten wie heute. Kinder lächeln im Durchschnitt 400-mal am Tag, Erwachsene nur 15-mal. Inzwischen hat auch die Wissenschaft den Humor entdeckt: Lachübungen sollen lustvoll entspannen, Stress abbauen und das Immunsystem verbessern.

In der Medizin ist man auch heute noch etwas skeptisch, ob Lachen und Humor als «Heilmethode» betrachtet werden dürfen. Kann man mit Humor Krankheiten vertreiben? Müssen medizinische Behandlung und Pflege nicht «todernst» sein, um eben ernst genommen zu werden? Heisst es auch im Volksmund «Lachen ist die beste Medizin», so bedarf es für wissenschaftliche Anerkennung der evidenzbasierten und qualitätsorientierten Forschung. Die Gelotologie, die Wissenschaft vom Lachen und Humor, ist noch relativ jung. Dennoch gibt es in den letzten Jahren vermehrt Untersuchungen, die zumindest ernstzunehmende Hinweise darauf geben, dass eine gezielte Förderung von Lachen und Humor auch bei alten Menschen gesundheitsfördernd sein kann. Erinnert sei an den österreichischen Neurologen und Psychiater Viktor Frankl (1905-1997), der schrieb: «Nichts vermöchte die Umstellung gegenüber menschlicher Bedingt- und Gegebenheiten so heilsam zu gestalten wie der Humor». Wie von Freud postuliert wurde, kann Humor der höchste der Abwehrprozesse der Psyche sein, um uns vor Angst zu schützen. Inzwischen hat auch die Wirtschaft den Humor entdeckt: Immer öfter schicken grosse Konzerne ihre Mitarbeiter zu Humorseminaren, um Motivation, Kreativität und Arbeitsleistung der Mitarbeiter zu steigern.

Humor u njezi i terapiji

Humor olakšava život. Promiče kreativnost i osobnu motivaciju, olakšava komunikaciju i ublažava sukobe. Istraživanja pokazuju da su se prije 40 godina ljudi smijali tri puta više nego danas. Djeca se nasmiješe u prosjeku 400 puta dnevno, a odrasli samo 15 puta. U međuvremenu je i znanost otkrila humor: Vježbe smijeha trebale bi ugodno opuštati, smanjiti stres i ojačati imunološki sustav.

U medicini i danas postoji stanoviti skepticizam oko toga jesu li smijeh i humor „ljekovita metoda“. Mogu li se bolesti tjerati humorom? Moraju li medicinski tretmani i njega biti „smrtno ozbiljni“ da bi ih se ozbiljno shvatilo? Čak i ako se u svakodnevnom jeziku kaže „Smijeh je najbolji lijek“, da bi to bilo znanstveno priznato potrebno je istraživanje temeljeno na dokazima i kvaliteti. Gelotologija, znanost o smijehu i humoru, još je relativno mlada. Ipak, posljednjih je godina objavljeno više studija koje barem daju ozbiljne naznake da ciljano promicanje smijeha i humora može pogodovati zdravlju i starijih ljudi. Podsjećamo na austrijskog neurologa i psihijatra Viktora Frankla (1905-1997), koji piše: „Ništa ne može tako blagotvorno djelovati na promjenu ljudskih uvjeta i okolnosti kao humor“. Kao što je rekao Freud, humor može biti vrhunski mehanizam obrane naše psihe koji nas štiti od straha. U međuvremenu je i privreda otkrila humor: Velike korporacije sve češće šalju svoje zaposlenike na seminare humora kako bi im povećali motivaciju, kreativnost i radnu učinkovitost.

Dani Orisa – Nagrada Valeriju Olgiatiju

Na ovogodišnjim Danima Orisa 2021, najvećem međunarodnom festivalu arhitekture u regiji, poznatom švicarskom arhitektu Valeriju Olgiatiju u Koncertnoj dvorani Vatroslava Lisinskog dodijeljena je nagrada Oris za izniman doprinos na području arhitekture. Olgiati je poznat po svojim djelima kao što su Centar za posjetitelje Nacionalnog parka u Zernezu, Kuća glazbenika u Scharansu ili Villa Além u Portugalu. I Martin Josephy, arhitekt i kustos Fundacije Luis Barragan u Birsfeldenu kraj Basela, sudjelovao je kao gost govornik na Danima Orisa. ■

Days of Oris – Auszeichnung an Valerio Olgiati

An den diesjährigen Days of Oris 2021, dem grössten internationalen Architekturfestival der Region, wurde der bekannte Schweizer Architekt Valerio Olgiati in der Konzerthalle Vatroslav Lisinski mit dem Oris Preis für ausserordentliche Leistung im Gebiet der Architektur ausgezeichnet. Er ist berühmt für seine Werke wie das Besucherzentrum des Nationalparks in Zernez, das Musikerhaus in Scharans oder die Villa Além in Portugal.

Auch Martin Josephy, Architekt und Kustos der Luis Barragan Foundation in Birsfelden bei Basel, war Gastredner an den Days of Oris 2021. ■

Newsletter of the Swiss Embassy
in Zagreb, December 2021

- Predaja nagrade Olgiatiju na Danima Orisa
- Preisübergabe an Olgiati an den Oris Tagen



©Damir Kalogjerat

Humor može liječiti

Srdačan smijeh mijenja tonus mišića, broj otkucaja srca, krvni tlak i dubinu disanja. Ono izaziva napetost mišića lica ili trbušne stijenke, i istovremeno smanjuje napetost u mišićima ruku i nogu, ali i u mjehuru i crijevnim sfinkterima. Osjećaj boli se smanjuje, a temperatura kože raste. Nakon smijeha tijelo se opušta, snižavaju se prethodno pojačani otkucaji srca i krvni tlak. No, smijeh utječe i na brojne metaboličke procese: Kod smijanja se – kao i kod trčanja – oslobađaju hormoni sreće, značajno smanjuje stres, jača imunološki sustav i stimulira cirkulacija krvi. Uočeno je i smanjenje hormona stresa, koji osim adrenalina uključuje i kortizon. Smijeh čini da se čovjek dobro osjeća, čini osobu privlačnijom, privlači druge ljude i ublažuje sukobe. Studija Instituta Max Planck pokazala je da žene koje se smiju često i glasno pobuđuju veći interes kod muškaraca na takozvanoj ljestvici SES (*sexual experience scale* / ljestvica seksualnog iskustva).

Smijeh umjesto patnje

Kako starimo, većina nas gubi smisao za humor. Odgoj i društvene norme umanjuju naš smijeh, iako svatko ima svojevrsan smisao za humor. Traume, strahovi i unutarnje blokade s godinama rastu, jer što smo stariji, to se više prilagođavamo društvenim normama i manje otvoreno pokazujemo osjećaje. Šteta – jer humor je najbolja terapija! Smijeh se u SAD-u koristi u terapiji od 1980-ih. Humoroterapijom u njezi starijih osoba moguće je probuditi, potaknuti i pokazati smisao za humor kod svakog pojedinca! Humor je potvrda života, čini vas kreativnijim i živahnijim. Istraživanja su pokazala da humor kao popratna terapija depresivnih starijih bolesnika poboljšava kvalitetu života i smanjuje depresijom prouzročeno iskrivljeno viđenje svijeta. U domovima i stacionarima za umirovljenike nema dovoljno smijeha. Humor je toliko važan u stvaranju okruženja bez straha da ga se nikad ne može dovoljno „ozbiljno“ shvatiti. Kod starijih ljudi on budi životnu radost, smanjuje strah od života, nesigurnost, tegobe i beznađe. Humor zahtijeva finu emocionalnu psihičku interakciju između njegovatelja i pacijenta, promiče svijest o stvarnosti, živost, radost i potiče na otkrivanje smisla života. I zato mu treba dati više prostora u njezi i terapiji starijih osoba.

Stoga: Smijte se, ostanite zdravi i živite duže! ■

■ *Autorica, dr.med. Ivanka Radman, mag., je specijalist psihijatrije i psihoterapije FMH, posebno gerontopsihijatrije i gerontopsihoterapije*

Humor kann heilen

Herzhaftes Lachen verändert Muskeltonus, Herzfrequenz, Blutdruck und Atemtiefe. So spannen sich die Muskeln im Gesicht oder an der Bauchdecke an, während gleichzeitig die Spannung in Arm- und Beinmuskulatur, aber auch an Blasen- und Darmschliessmuskeln sinkt. Das Schmerzempfinden lässt nach, und die Hauttemperatur steigt an. Nach dem Lachen entspannt sich der Körper wieder, die zuvor gestiegene Herzfrequenz und der Blutdruck sinken. Doch Lachen beeinflusst auch eine Reihe von Stoffwechselfvorgängen: Beim Lachen werden – wie beim Joggen – Glückshormone freigesetzt, Stress wird deutlich reduziert, das Immunsystem gestärkt und die Durchblutung gefördert. Zudem wurde eine Abnahme der Stresshormone beobachtet – dazu gehört neben Adrenalin auch Cortison. Lachen fördert das Wohlbefinden, macht den Menschen attraktiver, zieht andere Menschen an und schwächt Konflikte ab. Eine Studie des Max-Planck-Instituts zeigt, dass Frauen, die oft und stimmhaft lachen, bei Männern auf der sogenannten SES (*Sexual Experience Scale*) stärkeres Interesse wecken.

Lachen statt leiden

Mit zunehmendem Lebensalter wird den meisten von uns der Humor ausgetrieben; Erziehung und gesellschaftliche Zwänge hindern uns am Lachen, obwohl eigentlich alle einen Sinn für Humor hätten. Trauma, Ängste und innere Blockaden nehmen im Alter zu, denn je älter wir werden, desto mehr passen wir uns an gesellschaftliche Normen an und können Gefühle weniger offen zeigen. Schade – denn Humor ist die beste Therapie! Seit den 80er-Jahren des 20. Jahrhunderts wird in der USA das Lachen therapeutisch eingesetzt. Mit Hilfe der Humorthherapie in der Betreuung älterer Menschen ist es möglich, den Sinn für Humor in jedem Einzelnen zu wecken, zu fördern und zu zeigen! Denn Humor wirkt lebensbejahend, macht kreativer und lebendiger. Studien zeigen, dass Humor bei depressiven Alterspatienten als begleitende Therapie die Lebensqualität verbessert und die depressiv-verzerrte Wahrnehmung reduziert. In Altersheimen und Pflegeeinrichtungen wird zu wenig gelacht. Humor ist für die Gestaltung eines angstfreien Milieus eine so wichtige Aufgabe, dass sie nicht «ernst» genug genommen werden kann. Humor weckt bei älteren Menschen die Lebensfreude, verringert Lebensangst, Unsicherheit, Beschwerden und Hoffnungslosigkeit. Er erfordert ein feines, innerpsychisches Zusammenspiel zwischen Betreuenden und Patienten. Er fördert Realitätsbewusstsein, Lebendigkeit, Fröhlichkeit und Lebenssinn. Er sollte mehr Raum in der Betreuung und Therapie älterer Menschen bekommen.

Deshalb: Lacht, bleibt gesund und lebt länger! ■

■ Die Autorin, Dr. med. Ivanka Radman, M. Sc. ist Fachärztin Psychiatrie und Psychotherapie FMH, speziell für Alterspsychiatrie und Alterspsychotherapie

Svoga tijela gospodarica Herrscherin über den eigenen Körper



Tekst / *Iris Smokvina* / Text
Prijevod na njemački / *Ines Puzić* / Ins Deutsche übersetzt von

Da kojim slučajem dolazim iz daleke prošlosti i da mi sad netko tumači kako se danas i dalje razglaba o ženskom tijelu kao da ono ne pripada ženi već narodu, državi, vlasti, slatko bih se nasmijala i kazala „Ma nema teorije! Pa vi ste ljudi u međuvremenu evoluirali, napredovali ste, postali ste svjesniji...“

Nažalost, trenutno se ne smijem slatko, već gorko. I nije ugodno. Ovo uistinu nije vic, živimo u 2022. godini a o ženskom se tijelu i dalje govori kao da ono ne pripada ženama, već svima ostalima, i kao da služi samo za reprodukciju.



Ravnoteža između nataliteta i mortaliteta od posebne je važnosti za prosperitet jedne nacije. U mnogim europskim zemljama, pa tako i u Hrvatskoj, natalitet je u stalnom opadanju. Za prirodno održanje broja stanovnika potrebna je stopa nataliteta od 2,1 djeteta po roditelji. Na temelju podataka iz 2019. godine najbliže su se približile Francuska, Švedska i Danska, a najniži natalitet imaju Malta (1,26), Cipar (1,32), Portugal (1,38), te Hrvatska (1,47). Švicarska je 2019. godine imala stopu od 1,48, s tendencijom rasta u blagom porastu.

Među mnoga prava koje uživaju građani demokratskih država spadaju i reproduktivna prava. Tu se ubrajaju određena ljudska prava koja su priznata u nacionalnom zakonodavstvu, međunarodnim dokumentima o ljudskim pravima i drugim dokumentima, kao primjerice pravo svih parova i pojedinaca da slobodno odlučuju o broju svoje djece, a na vlasti je da im omogući uvjete za ostvarenje tih prava.

Osnovno je pitanje je li planiranje obitelji privatno (intimno) ili osobno pravo? Je li dopustivo da se država svojim propisima upliće u privatni život pojedinca ili obitelji? Prema Konvenciji o pravima djeteta iz 1989. godine preporučuje se svakoj članici Uje-

Käme ich aus der fernen Vergangenheit, und würde mir jemand erklären, dass heute noch immer über den weiblichen Körper gesprochen wird, als gehöre er nicht der Frau, sondern dem Volk, dem Staat, der Regierung – ich würde belustigt auflachen und sagen «Unmöglich! Die Menschheit hat sich doch inzwischen weiter entwickelt, ist vorangekommen, bewusster geworden...». Aber leider lache ich nicht amüsiert, sondern bitter. Und das ist kein angenehmes Gefühl. Nein, in der Tat, das ist kein Scherz! Wir leben im Jahr 2022, aber noch immer wird über den weiblichen Körper gesprochen, als gehöre er nicht den Frauen, sondern allen anderen, und diene nur der Fortpflanzung.

Das Gleichgewicht zwischen Geburten und Todesfällen ist für den Wohlstand einer Nation von grosser Bedeutung. In vielen europäischen Ländern, nicht zuletzt auch in Kroatien, sinkt die Geburtenrate ständig. Die natürliche Erhaltung der Bevölkerungszahl erfordert eine Rate von 2.1 Geburten pro Mutter. Basierend auf Daten aus dem Jahr 2019 kamen Frankreich, Schweden und Dänemark dieser Rate am nächsten; Malta (1.26), Zypern (1.32), Portugal (1.38) und Kroatien (1.47) wiesen die niedrigsten Geburtenraten auf. Die Schweiz kam im Jahr 2019 auf einen Wert von 1.48, mit leicht steigender Tendenz.

Das Recht auf Reproduktion ist eines der vielen Rechte, die Bürgerinnen und Bürger demokratischer Staaten geniessen. Dazu gehören bestimmte Menschenrechte, die in der nationalen Gesetzgebung, in internationalen Menschenrechts- und anderen Dokumenten anerkannt sind, wie das Recht von Paaren und Einzelpersonen, frei über die Anzahl ihrer Kinder zu entscheiden, und es ist Sache der Regierung und der Behörden, ihnen zur Ausübung dieser Rechte zu verhelfen.

Die grundlegende Frage, die Frage aller Fragen ist, ob Familienplanung ein privates (intimes) oder persönliches Recht ist. Darf der Staat mit seinen Regelungen in das Privatleben eines Einzelnen oder einer Familie eingreifen? Gemäss der UN-Konvention über die Rechte des Kindes aus dem Jahr 1989 wird jedem Mitglied der Vereinten Nationen empfohlen, souverän und im Einklang mit den nationalen Gesetzen und Entwicklungsprioritäten, unter Achtung der religiösen und ethischen Werte und des Kulturerbes des Volkes, im Einklang mit anerkannten Menschenrechten eine gesellschaftliche und politische Haltung zur Fortpflanzung einzunehmen.

In Kroatien ist das Abtreibungsgesetz seit 1978 in Kraft (es wurde aus der jugoslawischen Gesetzgebung übernommen), übersetzt lautet der Titel «Gesetz über Gesundheitsmassnahmen zur Ausübung des Rechts auf freie Entscheidung über die Geburt von Kindern». Ein Vorschlag für ein neues, kroatisches Gesetz über reproduktive Rechte ist in Arbeit, es wird seit 27 Jahren sehnlichst erwartet. Was

dinjenih naroda da zauzme društveni i politički stav glede prokreacije (stvaranje i rađanje potomstva), suvereno i u skladu s nacionalnim zakonima i razvojnim prioritetima uz uvažavanje religioznih i etičnih vrijednosti te kulturnog nasljeđa naroda, sukladno međunarodno priznatim ljudskim pravima.

U Hrvatskoj je na snazi zakon o prekidu trudnoće iz 1978. godine (preuzet iz jugoslavenskog zakonodavstva) a zove se: „Zakon o zdravstvenim mjerama za ostvarivanje prava na slobodno odlučivanje o rođenju djece.“ Prijedlog novog hrvatskog zakona o reproduktivnim pravima je u izradi i na njega se čeka već 27 godina. Što se u međuvremenu dogodilo i što se trenutno događa? Parlamentarna skupština vijeća Europe je utvrdila pravo na „priziv savjesti“ u medicini. U točki 1 Rezolucije 1763 iz 2010. godine stoji da niti jedna država ili fizička osoba neće biti podvrgnuta prisili, niti će se držati odgovornom ako odbije izvršiti pobačaj ili eutanaziju. „Prizivom savjesti“ ne bi se trebalo zadirati u zakonsko pravo pacijenta na pristup zdravstvenoj skrbi i uslugama, ali upravo se u Hrvatskoj to događa, i još će se više događati nakon obznane podataka iz popisa stanovništva 2021. godine. Naime, više od 70% liječnika u Hrvatskoj koristi mogućnost „priziva savjesti“ i odbija napraviti abortus (kao i 20 % ginekoloških odjela zdravstvenih ustanova).

Zar je planiranje obitelji u uskoj vezi s pitanjem slobode? DA! Odluku o prekidu trudnoće nije lako donijeti. Bilo bi predivno kada bi se rađala samo željena djeca i započinjala život s „bonusom ljubavi“, ali od same ljubavi se ne živi. Postoje i problemi poput nezaposlenosti, siromaštva, nasilja u obitelji, silovanja, zdravstvenih problema, genetske opterećenosti, neznanja, raznih ovisnosti poput alkoholizma, itd. Neplanirana trudnoća može se dogoditi svakoj ženi i usprkos kontracepciji te postoji čitav niz razloga za njen prekid.

Kako se riješti „problema“? Odluka o pobačaju odražava se na ženino psihičko i fizičko zdravlje i pitanje je njene savjesti, te je važno da dobro promisli i ispita sve mogućnosti koje joj stoje na raspolaganju. Savjetovanje je u Hrvatskoj obavezno i uslugu pruža ovlaštenu liječnik, socijalni radnik, psiholog ili predstavnik vjerske zajednice, već prema izboru potražitelja. U Švicarskoj savjetovati se može kod liječnika od povjerenja ili se savjetovanje može potražiti na internetskoj stranici www.sante-sexuelle.ch/beratungsstellen/. Zahtjev za prekid trudnoće predaje se, pod pretpostavkom da nema komplikacija, u Hrvatskoj - do 10 tjedana od izostanka mjesečnice, a u Švicarskoj do 12 tjedana. U Hrvatskoj o zahtjevu odlučuje komisija sastavljena od liječnika ginekologa, još jednog liječnika, medicinske sestre ili socijalnog radnika, dok u Švicarskoj o zahtjevu odlučuje liječnik ginekolog - <https://schwangerschaftsabbruch.org/>. Troškove zahvata u Hrvatskoj pacijentica snosi sama, te se troškovi kreću između 1150-3350 kuna, dok u Švicarskoj troškove snosi zdravstveno osiguranje.

U posebnim uvjetima poput poput rata, pandemija, katastrofa, mnogim je trudnicama prekinut

ist in der Zwischenzeit passiert, was geschieht momentan? Die Parlamentarische Versammlung des Europarates führte das «Recht auf Gewissenseinspruch» (also das Recht, eigene Gewissensentscheidungen zu treffen) in der Medizin ein. Punkt 1 der Resolution 1763 aus dem Jahr 2010 besagt, dass kein Staat und keine natürliche Person einem Zwang ausgesetzt werden darf, wenn er oder sie sich weigert, eine Abtreibung oder Euthanasie durchzuführen, und dafür nicht zur Verantwortung gezogen wird. Der «Gewissenseinspruch» sollte jedoch nicht in das gesetzliche Recht des Patienten auf Zugang zu Gesundheitsversorgung und -diensten eingreifen – genau das passiert aber in Kroatien, und es wird nach der Veröffentlichung der Daten aus der Volkszählung 2021 noch vermehrt vorkommen. Mehr als 70% der Ärzte und 20% der gynäkologischen Abteilungen in Gesundheitseinrichtungen in Kroatien nutzen nämlich die Möglichkeit des «Gewissenseinspruchs» und lehnen eine Abtreibung ab.

Ist Familienplanung eng mit dem Thema der Freiheit verbunden? Ja! Die Entscheidung für einen Schwangerschaftsabbruch ist nicht leicht. Es wäre wunderbar, wenn nur Wunschkind geboren und das Leben mit dem «Bonus der Liebe» beginnen würden, aber nur von der Liebe kann man leider nicht leben. Es gibt Probleme wie Arbeitslosigkeit, Armut, häusliche Gewalt, Vergewaltigung, Gesundheitsprobleme, genetische Belastung, Unwissenheit, Süchte wie Alkoholismus usw. Trotz Verhütung kann es bei jeder Frau zu einer ungewollten Schwangerschaft kommen, und es gibt eine lange Reihe von Gründen, die für einen Schwangerschaftsabbruch sprechen.

Was könnte die Lösung des «Problems» sein? Die Entscheidung, eine Schwangerschaft abzubringen, beeinflusst die geistige und körperliche Gesundheit einer Frau und ist eine Gewissenssache. Daher ist es wichtig, dass sie sorgfältig überlegt wird und die Frau alle ihr zur Verfügung stehenden Möglichkeiten abwägt. In Kroatien ist eine Beratung obligatorisch, sie wird nach Wahl der betroffenen Person von einem zertifizierten Arzt, Sozialarbeiter, Psychologen oder einem Vertreter der Religionsgemeinschaft erbracht. In der Schweiz kann die Beratung bei einem Arzt des Vertrauens stattfinden, man kann auch unter www.sante-sexuelle.ch/beratungsstellen/ eine Beratungsstelle finden. Der Antrag auf Schwangerschaftsabbruch kann, sofern keine Komplikationen bestehen, in Kroatien bis 10 Wochen, in der Schweiz bis 12 Wochen nach dem Ausbleiben der Menstruation gestellt werden. In Kroatien wird über den Antrag von einer Kommission entschieden, die sich aus einem Frauenarzt, einem anderen Arzt, einer Krankenschwester oder einem Sozialarbeiter zusammensetzt, während in der Schweiz ein Frauenarzt über den Antrag entscheidet – <https://schwangerschaftsabbruch.org/>. Die Kosten des Eingriffs müssen in Kroatien von der Schwangeren selbst getragen werden, sie betragen zwischen 1150 und 3350 Kuna, während in der Schweiz die Krankenkasse die Kosten übernimmt.

Unter besonderen Bedingungen – wie Krieg, Pandemien, Naturkatastrophen – kann Schwangeren der Zugang zu Informationen oder zur Krankenversicherung verwehrt sein; es kann auch vorkommen, dass sie keine Aufenthalts-erlaubnis hat oder dass ihre Dokumente verloren gegangen sind, und die Zeit vergeht schnell. An wen kann sie sich wenden, wenn medizinisches Personal schlecht erreichbar ist, in anderen Abteilungen oder für andere Aufgaben ein-

pristup informacijama, zdravstvenom osiguranju, ili primjerice nemaju dozvolu boravka, dokumente su izgubile a vrijeme brzo prolazi. Kome se obratiti u vremenu dok je medicinsko osoblje teško dostupno, raspoređeno po drugim odjelima i na drugim zadacima? U očaju donose krive odluke, iako znaju da će biti zakonski kažnjene, odlučuju se obaviti pobačaj u sumnjivim higijenskim uvjetima od strane nestručnih osoba te ugrožavaju svoj život i život nerođenog djeteta, a nerijetko odlaze obaviti pobačaj u susjedne zemlje (Slovenija). U svijetu je 22 milijuna žena godišnje podvrgnuto nesigurnim metodama pobačaja, a 47.000 ih i umre zbog komplikacija.

Hrvatska je niskonatalitetna zemlja i nema velik broj registriranih pobačaja - na 1000 žena je 2010. godine bilo 4,7 pobačaja, što je niže od prosjeka većine europskih zemalja (u Švicarskoj 2010. god. 6,2 pobačaja). U svijetu su u stalnom sukobu dvije fronte; dok se jedna organizirala kako bi sačuvala život („Vigilare“, „I ja sam bio embrij“, „40 Days for Life“, „Centar za nerođeni život – Betlehem“, „Marsch fürs Läbe“, itd.), druga se fronta bori za slobodu odlučivanja („womenonweb.org“, „Abortion Support Network“, „Pro-Choice“, „Platforma za reproduktivna prava“, itd.).

A muškarac, što je s njim, ima li i on neka prava? Muškarac je uvijek moralno prisutan i sudionik, ponekad samo promatrač vlastite sudbine, ponekad silovatelj, ponekad usvajatelj, roditelj, partner, uloge mu se mijenjaju prema situaciji i potrebi.

Ali mi smo svoga tijela gospodarice, tako treba biti i tako mora i ostati. ■

gesetzt wird? Betroffene Frauen treffen dann aus Verzweiflung oft falsche Entscheidungen, und obwohl sie wissen, dass sie dafür bestraft werden können, entscheiden sich für eine Abtreibung unter fragwürdigen hygienischen Bedingungen durch Laien, wodurch sie sowohl ihr eigenes Leben wie dasjenige ihres ungeborenen Kindes gefährden, oder gehen zur Abtreibung in Nachbarländer (z.B. nach Slovenien). Weltweit unterziehen sich jedes Jahr 22 Millionen Frauen unsicheren Abtreibungsmethoden, 47'000 sterben an Komplikationen.

Kroatien ist ein Land mit niedriger Geburtenrate und hat eine geringe Zahl registrierter Abtreibungen – im Jahr 2010 gab es pro 1000 Frauen nur 4.7 Abtreibungen, was unter dem Durchschnitt der meisten europäischen Länder liegt (in der Schweiz gab es im selben Jahr 6.2 Abtreibungen pro 1000 Frauen). Es gibt zwei Fronten in der Welt, die sich in ständigem Konflikt gegenüber stehen: Während sich die eine dafür einsetzt, Leben zu retten («Vigilare», «Ich war auch ein Embryo», «40 Tage für das Leben», «Betlehem-Zentrum für ungeborenes Leben», «Marsch fürs Läbe», usw.), kämpft die andere Front für Entscheidungsfreiheit («www.womenonweb.org», «Abortion Support Network», «Pro-Choice», «Plattform für reproduktive Rechte» usw.).

Und der Mann? Was ist mit ihm, hat er in diesem Zusammenhang irgendwelche Rechte? Der Mann ist immer moralisch präsent, ein Teilnehmer, manchmal nur ein Beobachter seines eigenen Schicksals, manchmal ein Vergewaltiger, manchmal ein Adoptivelternteil, ein Elternteil, ein Partner – seine Rolle ändert sich, je nach Situation und Bedarf.

Aber: Wir Frauen sind die Herrinnen unseres Körpers. So soll es sein, und so muss es auch bleiben. ■

U Hrvatskoj i Švicarskoj djeluje udruga „Hrabre sestre“. Riječ je o volonterskoj udruzi koja ženama prilikom prekida trudnoće nudi informacije, moralnu podršku, povjerenje i pratnju bez propitivanja i osude. Projekt je pokrenula pravica Nada Peratović na dan Međunarodnog dana sigurnog pobačaja 28. rujna 2020. god. U projektu sudjeluju feminističke i humanističke aktivistice iz SAD-a, Kanade, Irske, Engleske, Francuske, Nizozemske, Njemačke, Slovenije i Srbije. Skupinu od 40 aktivistica čine žene raznih struka, liječnice, medicinske sestre, psihologinje, odgajateljice, studentice itd.: „Žene koje se odluče na pobačaj nemaju se čega stidjeti. Glas protivnika pobačaja i mrzitelja žena postaje sve glasiji. Anksioznost žena treba smanjiti ispravnim informacijama tijekom i nakon postupka pobačaja. Društvo nema pravo ženi koja se odlučila na pobačaj držati prodike niti joj nuditi oprost. Oprost insuinira da je učinila nešto loše. Svjesna odrasla osoba mora imati pravo i slobodu odlučivati o svome tijelu, jer zametak koji raste i razvija se u njenom tijelu utječe na njenu budućnost.“ Usluge Hrabrih sestara su besplatne, udruga se financira iz dobrovoljnih priloga. Više informacija možete saznati na stranicama www.hrabre.com, <https://hrabra.com/potpora/>.

Der Verein «Hrabre sestre» («Tapfere Schwestern») ist in Kroatien und in der Schweiz tätig. Es handelt sich dabei um einen ehrenamtlichen Verein, der Frauen Informationen, moralische Unterstützung, Vertrauen und Begleitung bei einem Schwangerschaftsabbruch bietet, ohne zu hinterfragen oder zu verurteilen. Das Projekt wurde von der Juristin Nada Peratović am 28. September 2020, dem Internationalen Tag für die Entkriminalisierung des Schwangerschaftsabbruchs, ins Leben gerufen. An dem Projekt beteiligen sich feministische und humanistische Aktivistinnen aus den Vereinigten Staaten, Kanada, Irland, England, Frankreich, den Niederlanden, Deutschland, Slowenien und Serbien. Die Gruppe von 40 Aktivistinnen besteht aus Frauen verschiedener Berufsrichtungen, Ärztinnen, Krankenschwestern, Psychologinnen, Pädagoginnen, Studentinnen, usw.: «Frauen, die sich für eine Abtreibung entscheiden, müssen sich für nichts schämen, obwohl die Stimmen von Abtreibungsgegnern und Frauenhassern immer lauter werden. Die Angst der Frauen kann mit richtiger Information während und nach dem Abtreibungsverfahren verringert werden. Die Gesellschaft hat kein Recht, einer Frau, die sich für eine Abtreibung entschieden hat, zu predigen oder ihr dafür zu vergeben, denn Vergebung unterstellt ihr eine Verfehlung. Ein bewusste, erwachsene Frau muss das Recht und die Freiheit haben, über ihren eigenen Körper zu entscheiden, denn ein Embryo, der sich im ihrem Körper entwickelt, beeinflusst ihre Zukunft.» Die Leistungen von «Hrabre sestre» sind kostenlos, der Verein finanziert sich aus freiwilligen Beiträgen.

Weitere Informationen finden Sie unter www.hrabre.com, <https://hrabra.com/potpora/>.

SANDRA KOROŠEC JENSEN

Švicarska viceprvakinja u sportskoj disciplini bodybuilding

Na prvenstvu Švicarskog saveza za bodybuilding i fitness SBFV, održanom 6. studenog 2021., Sandra Korošec Jensen osvojila je titulu viceprvakinje Švicarske u bodybuildingu IFBB/SBFV, klase Women's physique. Sandra o svom uspjehu kaže: „Nakon što sam preboljela rak, u 47. godini života i nakon vrlo kratkih priprema zbog Covida, jako sam ponosna na svoje postignuće i željela bih potaknuti druge žene i osobe oboljele od raka da vjeruju u sebe i vlastite sposobnosti. Gdje ima volje i discipline – tamo te čeka uspjeh.“



Schweizervizemeisterin in der Sportart Bodybuilding

An der Meisterschaft des SBFV, des Schweizerischen Bodybuilding- und Fitnessverbandes, die am 6. November 2021 stattfand, hat Sandra Korošec Jensen den Titel der Schweizervizemeisterin in Bodybuilding IFBB/SBFV, Klasse Women's physique, gewonnen. Zu diesem Titel sagt Sandra: «Nach überstandenen Krebs, im Alter von 47 Jahren und einer Covid-bedingten kurzen Vorbereitungszeit, bin ich sehr stolz auf meine Leistung. Und ich möchte anderen Frauen und Krebsbetroffenen Mut machen, an sich und ihre eigenen Fähigkeiten zu glauben. Wo Wille und Disziplin ist, dort wartet auch Erfolg auf Dich.»

ZAGREB ĆE ZBRINJAVATI OTPAD PO ŠVICARSKOM MODELU ZAGREB ENTSORGT ABFALL NACH SCHWEIZER VORBILD

U Zagrebu se radi na novom sustavu razdvajanja, prikupljanja i odvoza otpada koji bi trebao zaživjeti 1. srpnja 2022. godine. Posebna radna skupina analizirala je mnoge europske načine zbrinjavanja otpada i došla do zaključka da je švicarski najbolji. Otpad i dalje treba razvrstavati i odvojeno odlagati u kante različitih boja, posebno za plastiku, papir ili biomasu. Fiksni dio cijene odvoza za svako će kućanstvo biti 45 kuna, koliko će svima ubuduće iznositi tzv. račun za smeće. Za ostali, miješani ili komunalni otpad, bit će potrebno kupovati posebne vrećice od 20 litara, čija će cijena biti 4 kune. Čistoća će odvoziti samo te službene vrećice. Cijena odvoza porast će dakle samo onima koji imaju više otpada koji nije razvrstan. Oni koji komunalni otpad budu bacali u kante za plastiku, papir ili biomasu, dobit će novčane kazne, a u višestambenim zgradama kazne će se plaćati po ulazu. Ovakav je sustav pravedniji i potiče razdvajanje otpada. U skladu je i s novim Zakonom o gospodarenju otpadom. No kao i svaka novina, izazvao je i burne negativne reakcije. I u drugim je zemljama na početku bilo teško, ali se edukacijom i motivacijom s vremenom smanji broj onih koji otpad ne razdvajaju. Švicarci kažu da ih je ovakav sistem plaćanja naučio da što manje otpada uopće donesu kući pa uglavnom sve što mogu kupuju u rinfuzi, a toga je sve više. Također, otpad im se isplati odvajati jer to znači manje vrećica, a one im, ni uz švicarski standard, nisu jeftine.

(vepf)

U Zagreb wird ein neues System zur Trennung, Sammlung und Entsorgung von Abfall eingeführt. Die neue Regelung tritt am 1. Juli 2022 in Kraft. Eine spezielle Arbeitsgruppe analysierte verschiedene europäische Entsorgungsmodelle und kam zum Schluss, dass das schweizerische System das Beste ist. Abfälle sollen nach wie vor nach Kunststoff, Papier und Biomasse getrennt und in verschiedenfarbigen Tonnen entsorgt werden. Die Fixkosten für die Müllabfuhr, die sogenannte Müllrechnung, betragen pro Haushalt 45 Kuna. Für anderen unsortierten Abfall müssen spezielle 20-Liter-Säcke gekauft werden, die vier Kuna kosten. Nur noch solche Säcke werden mitgenommen. Die Abfuhrkosten werden daher nur für diejenigen steigen, die mehr unsortierten Abfall produzieren. Wer Haushaltsabfall in Tonnen für Kunststoff, Papier oder Biomasse entsorgt, wird mit einem Bussgeld belegt. In Mehrfamilienhäusern müssen Bussgelder pro Eingang bezahlt werden. Dieses System ist gerechter und animiert zur Mülltrennung, und es entspricht dem neuen Abfallbewirtschaftungsgesetz. Natürlich provozierte es, wie jede andere Neuheit auch, heftige negative Reaktionen. Auch in anderen Ländern war es anfangs schwierig, aber Aufklärung und Motivation reduzieren mit der Zeit die Zahl derer, die ihren Müll nicht trennen. In der Schweiz sagt man, dass durch dieses Bezahlsystem so wenig Müll wie möglich nach Hause getragen wird. Man kauft, soweit möglich, unverpackte Ware ein, von der auch immer mehr angeboten wird. Natürlich lohnt es sich, den Müll zu trennen, denn dadurch braucht man weniger Müllsäcke, die auch für schweizerische Verhältnisse nicht billig sind.

(vepf)

PRVI SIR STIŽE IZ ŠIBENIKA!

U neolitičkom arheološkom nalazištu danijske kulture u Pokrovniku, u šibenskom kraju, na keramici staroj oko 7200 godina pronađeni su tragovi fermentiranih mliječnih proizvoda, sira i jogurta. Do sada se najstarijim sirarstvom smatralo egipatsko, prema nalazima u grobnicama, a sada je dokazano da se sir proizvodio već 4000 godina ranije.

(ijer)

DER ERSTE KÄSE STAMMT AUS ŠIBENIK!

Auf einer rund 7200 Jahre alten Keramik der Archäologischen Fundstätte Danilo-Kultur aus dem Neolithikum, in der Region Šibenik, sind Spuren von fermentierten Milchprodukten wie Käse oder Joghurt gefunden worden. Bisher galt Ägypten als Fundort für die älteste Käseherstellung. Dort wurden Spuren in Gräbern gefunden. Nun gelang der Beweis, dass bereits 4000 Jahre früher Käse hergestellt wurde.

(ijer)

Autobusi tu i tamo / Busse hier und da

„Molimo držite se, autobus polazi!“ - čuje se ljubazan i miran glas iz zvučnika. U zračnoj luci Zürich autobus lagano kreće i udobno nas vozi do aviona. Po slijetanju u Zagreb opet ulazimo u autobus. U njemu možda ima zvučnika, ali nema nikakvog upozorenja ni informacija za putnike. Vozač kreće s dosta gasa, bez riječi. Tko se nije za nešto držao, skoro je pao preko torba i koferića. Ah, da se bar u Zagrebu brinu za putnike kao u Zürichu!

....
Silazim u Zagrebu po stubama do glavne ulice. Moram još preći preko trgića sa zelenilom do autobusne stanice. Kad vidim – moj autobus upravo kreće. Sljedeći je tek za pola sata. Autobus je krenuo i stao na prvom semaforu, točno ispred mene. Navikla na običaje vozača tramvaja i autobusa u Zürichu, ne dajem si puno nade da ću uspjeti ući. Ipak, mahnem vozaču. I on ljubazno otvori vrata! Bilo je taman dosta vremena da uđem do sljedećeg zelenog svjetla. Ah, da se bar u Zürichu brinu za putnike kao u Zagrebu!

„Bitte festhalten, der Bus fährt ab!“ – Aus den Lautsprechern ertönt eine freundliche, ruhige Stimme. Beim Flughafengebäude Zürich fährt der Bus sanft ab und bringt uns bequem bis zum Flugzeug. In Zagreb gelandet, steigen wir wieder in einen Flughafenbus. Lautsprecher sind vielleicht installiert, aber es ertönen weder Informationen noch Warnungen für die Passagiere. Der Fahrer gibt einfach Gas. Wer sich nicht festhält, fällt fast über Taschen und Koffern. Ach, wie schön wäre es, wenn man sich auch in Zagreb so um Passagiere kümmern würde wie in Zürich!

....
Ich steige in Zagreb eine Treppe hinunter, die zu einer Hauptstrasse führt. Bis zur Bushaltestelle muss ich nur noch über einen begrünten Platz. Da sehe ich – mein Bus fährt gerade ab. Der nächste fährt in einer halben Stunde. Der Bus fährt ab, hält aber an der ersten Ampel – direkt vor mir. Gewöhnt an das rigorose Verhalten der Tram- und Busfahrer in Zürich, mache ich mir nicht viel Hoffnung, reinzukommen. Trotzdem winke ich dem Fahrer zu. Und: freundlicherweise öffnet sich die Tür! Es reicht gerade noch, einzusteigen, bis die Ampel wieder auf Grün schaltet. Ach, wie schön wäre es, wenn man sich in Zürich auch so um die Passagiere kümmern würde wie in Zagreb!



Cjenik oglasa

Preislite für inserate

1/1 S.	800.-Fr
1/2 S.	450.-Fr
1/3 S.	375.-Fr
1/4 S.	300.-Fr
1/8 S.	200.-Fr
1/16 S.	150.-Fr

Zadnja stranica:
Letze Umschlagseite: 900.-Fr
Mali oglasi- redak:
Kleininserate - pro Zeile: 10.-Fr

Članovi HKK imaju popust 20%
Mitglieder des HKK haben 20% Nachlass

„Falši“ gulaš od hobotnice

Tekst i fotografije / **Alexander Künzle** / Text und Fotos
Prijevod na hrvatski / **Ivanka Jerković** / Übersetzung ins Kroatische

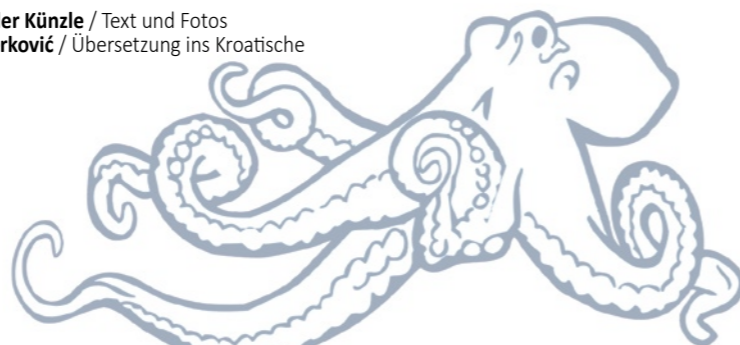
Neka se gastronomska mišljenja razlikuju kada je u pitanju spremanje hobotnice. Svatko tko može podnijeti pogled na svoj tanjur s lignjinim kolutićima (lignje, sepija) pečenima u ulju, obično kapitulira pred velikim vakuumskim pipcima na dugim krakovima hobotnice. Poznavatelji, pak, više vole hobotnicu jer je boljeg okusa.

Stariji čitatelji mogu se sjetiti svoje mladosti, kako stoje na prednjem dijelu čamca s Posejdonovim trozubom i zahrđalim harpunom u ruci, u noćima bez vjetrova i mjeseca, i nabijanja na kolac hobotnice privučene svjetlom plinske lampe. I poslije, dok si je ubacivao u kantu, morao si paziti da te ne ugrize crni kljun ovog glavonošca. Danas ih na Jadranu jedva da ima, otkupljene hobotnice dolaze iz uzgoja. Morski znanstvenici i etolozi vole držati ta inteligentna i naizgled društvena bića kao kućne ljubimce u akvariju.

Priprema hobotnice uvelike je pojednostavljena otkad se hrana može zamrzavati. Dok vam je prije na pamet padala klišejska slika premlaćivanja obješene hobotnice drvenom palicom, sve što danas trebate učiniti je gurnuti hobotnicu iz zamrzivača u hladnjak da se polako odmrzne. Prethodnim smržavanjem se uvelike skraćuje vrijeme kuhanja, a još više ako hobotnicu kuhate u ekspres loncu (s malo bijelog vina).

Jedno je, međutim, ostalo isto: kuhanjem svaka hobotnica gubi osjetan dio volumena i težine. Zbog toga trebate kupiti dvostruku količinu od one koju želite imati gotovu u tavi.

Krakengulasch



An Kraken, Oktopussen oder Polypen scheiden sich manche gastronomischen Geister. Wer den Anblick von Tintenfisch-Ringen (Kalmar, Sepia), in Öl gebacken, auf seinem Teller gerade noch erträgt, steigt dann oft bei den grossen Saugnäpfen der langen Kraken-Arme aus. Kenner hingegen bevorzugen Kraken, weil sie geschmacklich eben noch besser sind.

Die Älteren unter den Lesern mögen sich vielleicht noch an ihre Jugend erinnern, als sie in windstillen und mondlosen Nächten mit Poseidons Dreizack, der rostigen Harpune in der Hand, vorne im Boot auf der Plattform standen, um im Schein der Gaslaterne die vom Licht angezogenen Oktopusse aufzuspiessen – und nachher beim Abstreifen in den Kübel aufpassen mussten, nicht vom schwarzen Schnabel dieses Kopffüsslers gebissen zu werden. Heute gibt es sie an der Adria kaum mehr, Gekaufte stammen aus der Zucht. Meereswissenschaftler und Verhaltensforscher halten die intelligenten und anscheinend auch geselligen Wesen gerne im Aquarium wie Haustiere.

Image by Ciker-Free-Vector-Images from Pixabay



■ Oguljen krumpir u vodi, hobotnica dijelom već u ekspres loncu a dijelom još na dasci, pored toga sitno narezan luk, češnjak i peršin.

■ Bereits geschälte Kartoffeln im Wasser, der Polyp zum Teil schon im Dampfkochtopf, teils noch auf dem Schneidebrett, und daneben fein gehackte Zwiebeln, Knoblauch und Petersilie.



■ Šupljikavom žlicom se meso hobotnice prenese iz ekspres lonca na staklasto poprženi luk. U loncu ostaje crveni sos.

■ Mit der Siebkelle wird das Polypenfleisch aus dem Dampfkochtopf auf die glasig angebratenen Zwiebeln geschöpft. Im Dampftopf bleibt der Fonds zurück.

"Gulaš od hobotnice" spada u specijalitet s područja Splita. Kako mi to volimo kazati, "falši" gulaš od hobotnice spada u specijalite s srednje Dalmacije, točnije, baš ovaj recept smo dobili od profesionalne kuharice s otoka Prvića, iz Šepurine, u blizini Šibenika. No, recept smo prilagodili stvarnosti švicarske kuhinje. Ako je moguće, tražite od prodavača ribe (Migros i Coop) veliku hobotnicu. One se rijetko izlažu s drugom ribom, a u zamrzivaču ćete naći tri ili četiri male u paketu, ako ih uopće bude.

Dok u širokoj tavi na maslinovom ulju lagano pržite puno sitno nasjeckanog luka s nekoliko protisnutih režnjeva češnjaka do žute i prozirne boje, na sličan način kao goveđi gulaš, uključujući i lovorov list, hobotnicu na dasci izrežite na komade veličine klasičnog mesa za gulaš. Ti se komadi zatim kuhaju na pari u ekspres loncu 10 do 15 minuta s odgovarajućom porcijom bijelog vina. U trećem loncu kuhajte krumpir narezan na četvrtine, također samo 10 minuta, tako da još bude polutvrd (testirajte vilicom).

Zatim komadiće hobotnice podignite šupljikavom žlicom iz ekspres lonca i stavite u tavu sa staklastim lukom – i pokrijte! U ekspres loncu ostaje dosta crvenog sosa iz kojeg se četiri-pet žlica odvoji u posudu i ostavi da se ohladi. U sos se ulije veći dio soka od rajčice (passata ili pelati) i sve se kuha pod pritiskom još 10 minuta.

U međuvremenu, šupljikavom žlicom izvucite napola kuhani krumpir i pomiješajte ga s hobotnicom i lukom. Zatim tu smjesu stavite u tavu sa sos-passatom koja je kuhana na pari, i ostavite ju lagano pirjati kako bi se stvorila gusta juha nalik na gulaš. Ako vam se juha čini previše tekuća, možete u nju dodati malo brašna koje ste prethodno izmiješali u ohlađenom sosu, tako da juha bude malo gušća. U tom slučaju nastavite sve pirjati još najmanje 5 minuta dok krumpir ne omekša.

Želite li u cijelu stvar dodati dašak "orijentalnog duha", dodajte naribane pistacije. ■



■ Gotov gulaš od hobotnice: dodan je krumpir, sve preliveno sos-passatom, i kuha se dalje na laganoj vatri dok ne dobije konzistenciju poput gulaša.

■ Fertiges «Polypengulasch»: Die Kartoffeln wurden zugefügt, mit Passata-Fonds übergossen und weitergeköchelt, bis das Gericht eine gulasch-ähnliche Konsistenz erhält.

Die Zubereitung von Polypen hat sich durch die Gefriertechnik stark vereinfacht. Kam einem früher das Klischeebild vom Weichschlagen einer aufgehängten toten Krake mit dem Holzknüppel in den Sinn, so genügt es heute, sie vom Gefrier- in den Kühlschrank zu schieben und sie dort sachte auftauen zu lassen. Die Kochzeit reduziert sich dadurch sehr – mehr noch, wenn man die Krake im Dampfkochtopf (mit etwas Weisswein) durchkocht.

Etwas hingegen ist gleichgeblieben: Beim Kochen verliert der Polyp einen spürbaren Teil seines Volumens und Gewichts, unter Dampfdruck rund die Hälfte. Man sollte also doppelt so viel einkaufen, wie man nachher fertig in der Pfanne haben will.

Das «Krakengulasch» geht auf eine Spezialität aus dem mittleren Dalmatien zurück. Das vorliegende Rezept erhielten wir von einer Berufsköchin aus Šepurine auf der Insel Prvic in der Nähe von Šibenik. Wir haben das Kochen jedoch den Realitäten der helvetischen Küche angepasst. An der Fischtheke (in der Migros oder bei Coop) fragt man, wenn möglich, nach einem grossen Oktopus. Diese werden selten mit den ausgelegten Fischen ausgestellt, und im Tiefkühlregal findet man, wenn überhaupt, meist nur Päckchen mit drei oder vier kleinen Polypen.

Während man viel kleingehackte Zwiebel – im Verhältnis ähnlich wie beim Rindsgulasch – mit einigen zerdrückten Knoblauch-Zehen in einer breiten Bratpfanne mit Olivenöl, inklusive Lorbeerblatt, sachte gelb und glasig brät, schneidet man auf einem Brett die Krake in gulasch-grosse Stücke. Diese werden dann, mit einer entsprechenden Portion Weisswein, im Dampfkochtopf zehn bis 15 Minuten vorgedämpft. In einem dritten Topf siedet man geviertelte Kartoffeln, auch bloss zehn Minuten, damit sie noch halbfest sind (mit der Gabel testen).

Danach werden die Polypenstücke mit der Siebkelle aus dem Dampfkochtopf zu den glasigen Zwiebeln in die Bratpfanne gehoben – und Deckel drauf! Im Dampfkochtopf bleibt viel roter Fonds zurück, von dem man vier oder fünf Esslöffel in eine Schale abzweigt und abkühlen lässt. Zum Fonds in der Pfanne schüttet man eine grosse Portion Tomaten (Passata oder Pelati) und lässt das Ganze nochmals 10 Minuten unter Druck kochen.

In der Zwischenzeit werden mit der Siebkelle auch die halbgaren Kartoffeln zum Krakenfleisch und den Zwiebeln in der Bratpfanne geschöpft. Dann fügt man aus dem Dampfkochtopf die durchgekochte Fonds-Passata-Mischung dazu und lässt das Ganze sachte weiterköcheln, so dass eine gulasch-ähnliche, dicke Suppe entsteht. Falls sie noch zu flüssig wirkt, gibt man etwas Mehl zum inzwischen erkalteten Fonds in der separaten Schale, durchmischt es gut mit einer Gabel (oder dem Schwingbesen) und gibt es zum Krakengulasch, damit dieses etwas dicker wird. In diesem Fall aber noch mindestens fünf Minuten weiter köcheln lassen, bis auch die Kartoffeln weich sind.

Möchte man dem Ganze noch mit einem Touch «Oriental Spirit» verleihen, streut man geriebene Pistazien darüber. ■



Mit uns fängt
der Sommer an!

Tickets von Zürich nach
Dubrovnik, Split und Zagreb
ab 133 CHF

croatiaairlines.com



&



 CROATIA AIRLINES

A STAR ALLIANCE MEMBER 